

برگزیده‌یی از شعر شاعران ارمنی زبان

۱

Հայ

# آنوش



دکتر هراند قو. کاسیان

بمناسبت صدمین سال تولد هوانس تومانیان  
شاعر ملی ارمنه



Call No.....

Account No.....

Date.....

**J. & K. UNIVERSITY LIBRARY**

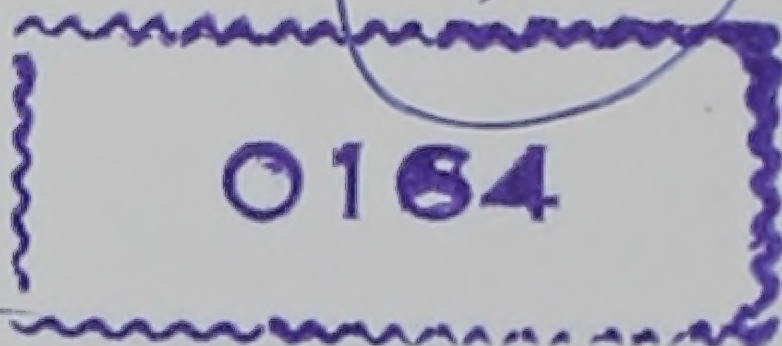
This book should be returned on or before the last stamped above.  
An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is  
kept beyond that day.



55

35

L 2420



S. NO. - 2408 Hangh,  
En.



Call No.....

Account No.....

Date.....

**J. & K. UNIVERSITY LIBRARY**

This book should be returned on or before the last stamped above.  
An overdue charge of 6 nP. will be levied for each day.  
The book is kept beyond that day.



برگزیده‌یی از شعر شاعران ارمنی زبان

۱

# آنوش

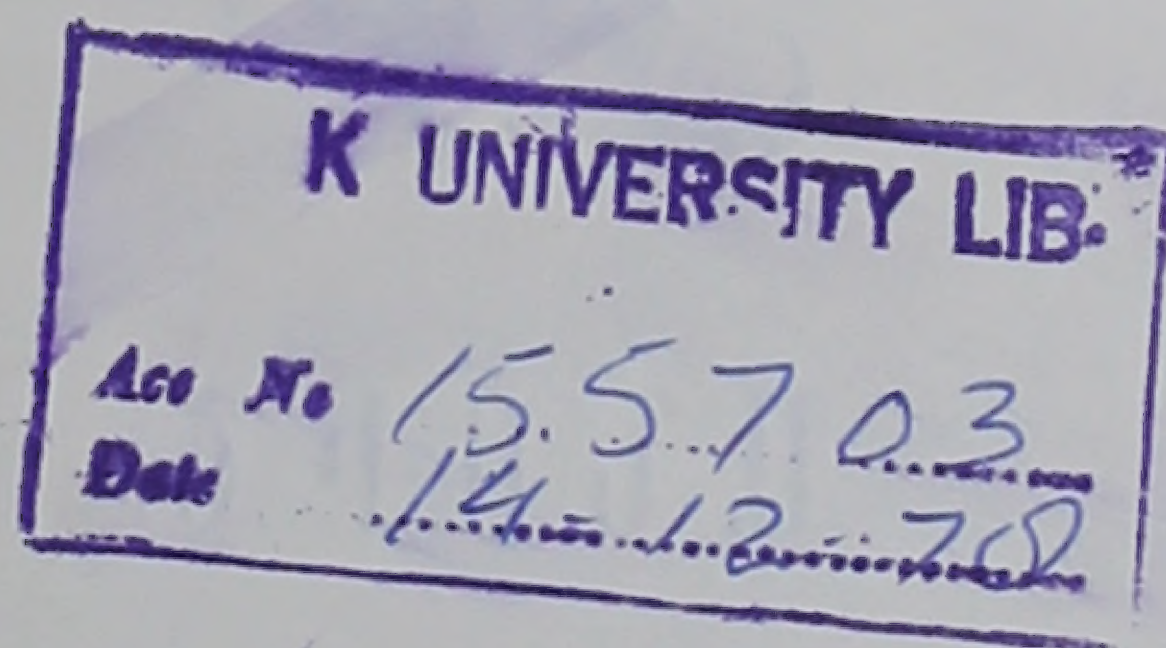
Ա Ն Ո Ւ Շ

دکتر هراوند قو کاسیان

بمناسبت صدمین سال تولد هوانس تومانیان  
شاعر ملی ارمنه



به شماره ۵۲ در دفتر نگارش اداره کل  
فرهنگ و هنر استان اصفهان به ثبت رسید



84183

*[Handwritten signature]*

بهاء ۲۰۰۰ ریال

---

از این کتاب ۱۱۰۰ نسخه در تابستان ۱۳۴۸ در چاپخانه اصفهان به چاپ رسید  
حق چاپ محفوظ و مخصوص است به مترجم کتاب



## فهرست

صفحه

عنوان

پیشگفتار

۵

اشاره‌ی به شعرارمنی و مختصات آن

شاعران مقتول در فاجعه ۱۹۱۵ :

۳۳

سیامانتو

۴۴

دانیل واروژان

۶۱

روبن سواک

شاعران معروف ارمنستان شرقی :

۶۸

گورک دودوخیان

۷۳

عاشوق جیوانی

۷۷

هوانس هوانسیان

۸۷

الکساندر زادوریان

۹۶

هوانس تومانیان



۱۳۱	آود يك ايساهاكيان
۱۴۴	شوشانيك گيورقينيان
۱۵۳	واهان دريان
۱۶۴	يقيشه چارنتز
۱۷۶	گيقام ساريان
۱۸۸	هوانس شيراز
۲۰۱	هاموساهيان
۲۱۰	گورك امين
۲۱۷	سيلواگابوديگيان
۲۲۶	واهاگن داوتيان
۲۴۱	بارويرسواك

### شعراي مشهور ارمنستان غربى و نقاط ديگر :

۲۵۳	پطروس دوريان
۲۶۶	واهان تكه يان
۲۷۴	ميساك متسارنس
۲۸۳	موشق ايشخان
۲۹۵	آرام گارونه
۳۰۵	زوريك ميرزا يان



## پیشگفتار

بشر هر چند به پیشرفت های علمی ، بیشتر نائل می گردد و ناگزیر خود را در عرصه تکنیک های نو و نتایج علمی تازه تر گرفتار می یابد ، بیشتر به ادبیات و هنر نیاز پیدا میکند . زیرا چه چیز جز هنر و ادبیات میتواند بشری را که تابدین حد در دنیای اضطراب آور صنعت و علم دچار شده است ، نجات دهد .

بنابر این اگر بگوئیم ، این مهم بیشتر از طریق ترجمه بر می آید ، اغراق نگفته ایم . و آنچه بدیهی است اینکه ، ناچار بد لحاظ هم مرزی و چه بسا مرادات اقتصادی و فرهنگی ، ابتدای ادبیات و هنر ملل همسایه باید توجه کرد . بویژه که این مرادات از دیر باز بین دو کشور همسایه سابقه داشته باشد . همچون کشور کهنسال ایران که با چنان فرهنگی و تمدن متعالی ، از قدیم ترین ایام ، با ملت ارمنی پیوندها و مرادات و مناسبات نژادی و فرهنگی داشته است ، و بویژه هم ریشگی زبان فارسی و ارمنی ، و بالاخص زبان قدیم ارمنی « گرابار » که بیش از پیش موجب شده ، تا این روابط همچنان برقرار و پایدار باشد .



و از همه این روابط مهمتر، رابطه فرهنگی است که همواره میان ملت ایران و ارمنستان وجود داشته است. همچنانکه تا کنون چندین بار، اغلب قسمتهای شاهنامه، غزلیات حافظ، آثار سعدی، رباعیات خیام و دوبیتی های باباطاهر، و نیز شعرها و نوشته های شاعران و نویسندگان معاصر ایران، بزبان ارمنی برگردانده شده است.

اما متأسفانه، با اینکه متجاوز از سه قرن است که گروهی از ارمنه، بعنوان یکی از اقلیت های مذهبی در این کشور بسر میبرند، هنوز در این مدت نسبتاً طولانی، کمتر کوششی برای شناساندن تاریخ و فرهنگ و زبان و بویژه ادبیات ارمنه که یکی از غنی ترین و قدیمی ترین ادبیات ملل دنیا محسوب میشود، بعمل آمده است. و شاید بهمین لحاظ بود که شاهنشاه آریامهر، همزمان با تشکیل دانشکده ادبیات اصفهان، با توجه به روابط نزدیکی که بین زبان فارسی و ارمنی موجود است و با در نظر گرفتن اهمیت مطالعه علمی زبان ارمنی بویژه زبان قدیم آن از لحاظ تحقیق در متون قدیم، و نیز برای روشن کردن بسیاری از مسائل مربوط بتاریخ ایران باستان و زبانهای اوستا و پهلوی، امر و مقرر فرمودند که رشته زبان و ادبیات ارمنی نیز در دانشکده ادبیات و علوم انسانی اصفهان گشوده شود و در توسعه و تقویت آن همه گونه اقدام انجام گیرد.

بنابر این اگر نگارنده این سطور، دست بترجمه و تألیف این



کتاب زد، در واقع مهمترین انگیزه آن همین شناساندن فرهنگ و ادب  
 ارمنی بوده است. و حتی از سه سال قبل نیز که تدریس در رشته  
 زبان و ادبیات ارمنی در دانشکده ادبیات اصفهان را تقبل کرد، باز بهمان علت  
 بود که بدان اشاره شد، تا بلکه با ترغیب و تشویق دانشجویان، کاری  
 کند که آنها نیز با تجاربی که از این راه بدست میآورند هر کدام  
 در آینده، بترجمه ادبیات پرگهر ارمنی و فارسی بپردازند. و بدین  
 وسیله هر سال، بیشتر از سال قبل، این رابطه را مستحکمتر و استوارتر سازند  
 کتابی که اکنون در دست شماست، بهمین قصد و از همین  
 رهگذر از متن ارمنی ترجمه شده است. بدین امید که از اواسط نیمه  
 دوم قرن نوزدهم تا امروز، معروفترین اشعار ارمنی را در يك کتاب  
 گرد آورد و در دسترس علاقمندان به ادب قرار دهد، و این اغراق  
 نیست زیرا بسیاری از شعرهایی که در این کتاب آمده، همچون  
 « منظومه آنوش » از تومانیان « منظومه ابوالعلاء » از ایساهاکیان -  
 شعر « گلایه » از پطروس دوریان - « ستایش میهن » از یقیشه چارنتز  
 « پرستو » از دودوخیان - « می آیند و میروند » از عاشوق جیوانی -  
 « اجاق خاموش » و « نخستین گناه » از واروژان - « صحنه مرگ » و  
 « تدفین » از سیامانتو - « و یادنامه مادر » از شیراز، شهرت جهانی دارند.  
 بنا بر این اگر مترجم میخواست حتی بیش از آنچه را که اکنون  
 هست، تنها بشرح حال يك يك شعرای حاضر در این کتاب بیفزاید،



باز هم کتاب چند برابر می‌شد. تاچه رسد باینکه هیچیک از شاعران ارمنی را فروگذار نمی‌کرد، و این امیدی است که در مجلدات بعدی این کتاب جامه عمل خواهد پوشید.

اما نکته ای که نباید ناگفته بماند، اینست که براهل ادب پوشیده نیست که ترجمه شعر همواره از مشکل ترین کارهای هنری و حتی بنظر برخی از صاحب نظران محال تشخیص داده است، زیرا مسلماً زیباییهای هر زبانی خاص آن زبان است. و بنابراین جز محتوی شعر و تا حدی زبان مخصوص شاعر، قابل برگرداندن بزبان دیگر نیست. اما با اینهمه، از آنجا که از چندین سال قبل، همواره یکی از آرزوهای دیرین نگارنده بود، بخود جرأت ترجمه این شعرها را داده است. و حال که این آرزو جامه عمل پوشیده، نمیتواند ناگفته بگذارد که: در ترجمه این شعرها حتی المقدور تا آنجا که قواعد زبان فارسی حکم میکرده، جانب امانت را کاملاً نگاهداشته و بخصوص از نظر اصالت شعر و سلاست و روانی آن از لحاظ زبان فارسی، فراوان کوشیده است. بنابراین از هر چند لغزشی که در این ترجمه هست امید عفو دارد و انتظار اینکه صاحب نظران، از یادآوری آن لغزشها برای چاپ بعد و نیز مجلدات دیگر، بر نگارنده منت گذارند.

دکتر هراوند قو کاسیان

جلفای اصفهان - شهریور ۱۳۴۸



اشاره‌ای به :

## تاریخ شعر ارمنی

### و مختصات آن

# ۱

ادبیات مکتوب ارمنه تقریباً از قرن پنجم بعد از میلاد شروع میشود .  
و بهمین لحاظ از نظر قدمت بسیار قابل توجه است .  
اطلاعات و آگاهی ما از ادبیات ارمنی تا قبل از اختراع الفباء ،  
منحصر به نوشته‌هایی است که توسط مورخین نامی ارمنی همچون موسس خوره  
ناتسی و پاپوستوس بیوزاندوغازار پاربتسی و یقیشه پادماگیر و هو  
هان مامیکونیان و آگاتان گقوس به یادگار مانده است . اما چون  
از این میراث اثری قابل توجه به ما نرسیده ، نمیتوان کاملاً مبدایی برای آن  
در نظر گرفت . فقط آنچه مسلم است اینکه ، این ملت بیش از بیست قرن سابقه



ادبی مکتوب و غیرمکتوب انکار ناپذیر دارد. زیرا شواهدی که از سنك  
نَبشته‌ها، کتیبه‌های کهن، فرامین سلاطین قدیم، اسناد موقوفات، افسانه‌ها  
و ترجمه‌هایی چه در زمینه علم و چه در زمینه مذهب و ادبیات در دست  
است، شاهد براین مدعاست.

و از جمله این شواهد اینک، در زمان سلطنت تیکران دوم (قرن اول میلادی)  
در ارمنستان، در شهرهای «آرداشاد» و «تیکراناکرد» تماشاخانه‌هایی وجود  
داشته که در آنها علاوه بر نمایشنامه‌های یونانی، نمایشنامه‌هایی نیز بزبان  
ارمنی به شیوه ترانه خوانان دوره گرد اجرا میشده است.

زبان ارمنی در این دوره، زبان کلاسیک «گرا بار» بوده که همچون  
زبان پهلوی برای ایرانیان و زبان لاتین برای اروپائیان و زبان یونان قدیم  
برای یونانیان، امروز از نظر اکثر ارامنه زبانی ناآشناست.

از لحاظی نیز در ادبیات ارمنی، دین مسیح رامی‌توان نقطه عطف دانست.  
باید گفت ارامنه نخستین ملتی بودند که دین مسیح را به رسمیت پذیرفتند. و گویا  
این دین بنا به روایات مختلف در سال‌های ۳۰۳ پس از میلاد، یا ۲۸۸،  
۲۷۹ و ۲۲۰ پس از میلاد، بعد از ورود حضرت گریگور به ارمنستان، بعنوان  
مذهب رسمی این ملت اعلام شده است.

پس از پذیرش این دین از طرف ارامنه بود که بعلمت اشتغال مستقیم  
مردم به مذهب، ادبیات عامیانه ارمنی که تا آن زمان سخت رواج داشت،  
به رکودی سخت گرفتار شد. و حتی مدتی فراموش گشت. تا سرانجام در  
اوایل قرن پنجم پس از میلاد (۴۰۴) الفباء زبان ارمنی به همت **مسروپ**  
**ماشتوس** و با تشویق و همکاری **سهاک پارتیو** اختراع شد. و این اختراع  
بود که ادبیات جدید ارمنی را پایه گذاری کرد. و چنان در مدتی قلیل،  
به رشد و نضج خود ادامه داد، که بعدها این قرن را بعنوان «عصر طلایی»



ارمنستان نامیدند . و بعد از آن ، مرتب آثار مختلف تاریخی ، مذهبی ، ادبی ، فلسفی و ترجمه‌های گوناگون به طبع رسید . و بدین ترتیب ادبیات مکتوب ارمنی بوجود آمد .

بحث در باره ادبیات و شعر این دوره ، در حوصله این کتاب نیست . و چون در کتاب حاضر ، تنها به معرفی شعر قسمتی از شاعران پس از نیمه دوم قرن نوزدهم ، اکتفا شده است ، قبل از بحث درباره شعر و شاعران وارد در این کتاب ، تنها به اشاره‌ی پیرامون شاعران این دوره ، اکتفا می‌کنیم . از گریگور ناره گاتسی (با مجموعه شعری به نام «نارهك» که از لحاظ کیفیت میستیک خاصی که در شعرهایش وجود دارد ، در ادبیات ارمنی منحصر بفرد بوده و اهمیت جهانی دارد) که بگذریم ، باید از « داوتاك گوتوق » « گریگور ماگیستروس » « هوانس سارگاواك » « نرسس شنورهالی » « نهایت كوچاك » « آختاماراتسی » « هوانس ایماستاسر » نام برد . شاعرانی که هر يك به نوبه خود در شعر آینده ارمنی ، سهمی قابل توجه داشتند . و پس از اینان ، زمان «سیات نوا» ست . شاعری که در قرن هیجدهم میزیست ، و به سه زبان گرجی ، آذربایجانی و ارمنی شعر می‌سرود . او حتی امروز هم از برجسته‌ترین شاعران و نغمه سرایان ارمنی بشمار میرود . و از اولین کسانی است که ترانه‌های عامیانه و ملی را بنحوی بسیار جالب ، همراه با زبان شعری خاص خود ، بنظم درآورده است . این ترانه‌ها هنوز هم خوانندگان بی‌شمار دارد و به همین لحاظ ، به اغلب زبانها ترجمه شده است .

بیشتر شاعران نامبرده ، به زبان « گرابار » شعر می‌سرودند . زبانی که تا اواسط قرن نوزدهم ، زبان ادبی و مذهبی ارمنه بشمار میرفت . تا سال ۱۸۴۱ که نویسندۀ نامدار ارمنی **خاچاتور آبویان** پایه‌گذار زبان و ادبیات



ارمنی، پای به عرصهٔ ادب گذارد (۱) .

آبوویان تا سال ۱۸۳۰ آثار خود را بزبان «گرا بار» می‌نوشت اما ناگهان زندگی دانشجویی در دانشگاه «درپات» آلمان، روح و اندیشهٔ او را دگرگون کرد . و بطور کلی ذهن او را متوجه دنیای دیگری نمود . وی اولین نویسندهٔ ارمنی بود که دریافت ادبیات تنها منحصر به افراد انگشت شمار نیست .

بلکه باید به تمام افراد يك ملت تعلق داشته باشد . همین انقلاب روحی و دگر گونگی اندیشهٔ او بود که ذهن و روح ویرا در مطالعهٔ زندگی تودهٔ مردم برانگیخت . تا آنجا که از آن بی‌بعد، یکباره زبان «گرا بار» را با تمام زیباییهایش کنار گذارد و به زبان مردم نوشت . و همراه با میکائیل نالبندیان - رافائل پادگانیان (سمبات شاه عزیز) (مگردیچ بشیکتاشلیان) (پطروس دوریان) که هر کدام از آنان بنوبهٔ خود، سهمی بسزادر تصفیهٔ زبان ارمنی داشتند، از پیشقدمان اصلاح زبان ارمنی محسوب شد . و با طرد کلمات ثقیل «گرا بار» و آوردن کلمات و واژه‌های مرسوم مردم، و ابداع سبکی تازه و نوین ، به زبان و ادبیات ارمنی، روشنی دیگری بخشید ، و این کار را تا بدان حد با موفقیت آغاز کرد ، که از آن بی‌بعد، تمام شاعران و نویسندگان ارمنی زبان، آثار خود را به همین زبان نوشتند . زبانی که کم‌کم به صورت زبان فصیح ارمنی امروز درآمده است .

---

(۱) آبوویان، آثار متعددی ، اعم از منظوم و منثور دارد . که میتوان مهمترین آنها را کتاب «وركها یا ستانی» را به حساب آورد . این کتاب، بازگو کننده رنجها و ظلم و ستمهایی است که به ارامنه وارد آمده است . و در این خصوص بهترین و جامع‌ترین سندی است که بیادگار مانده است .



از يك لحاظ ميتوان مبداء ادبيات جديد ارمني و بخصوص شعر آنرا از نيمه دوم قرن نوزدهم دانست . يعنى بعد از اينكه زبان معمول مردم بعنوان زبان رسمى شعر و ادبيات شناخته شد . آنهم در زماني كه تصولي عظيم در تمام شئون اجتماعى بشر ، اعم از علم و ادبيات پيدا شده بود . دوران برخورد مکتب های گوناگون هنری در اروپا که به اقتضای زمان پامی گرفت و به اقسام متعدد تقسیم می شد .

از یکطرف ، رئالیسم ، مکتبی که در قرن نوزدهم ، با ظهور نویسندگانی بزرگ همچون بالزاک ، استاندال ، دیکنس و تولستوی ، بظهور رسید .

از طرف دیگر رمانتیسم ، مکتبی که از اوایل قرن نوزدهم توسط ویکتور هوگو ، لامارتین ، آلفرد موسه ، لرد بایرون و دیگران پایه گذاری شد « و بخصوص از این نظر که قانون سه وحدت را شکست ، و از قوانین و قواعد کلاسیسیسم تجاوز می کرد » اهمیت بسزا داشت .

و نیز از یکطرف سمبولیسم ، مکتبی که تقریباً اندکی پس از ظهور آن دو مکتب ، در شعر بود لر ، ورلن ، رمبو و دیگران ، چهره خود را نشان داد .

در چنین دوره ای بود که ارمنستان پایه های کاخ عظیم ادب و هنر خود را پای می نهاد و با سفرهای متعدد شاعران و نویسندگان خود به اروپا ، مختصات مکتبهای گوناگون آن زمان را در آثار فرزندان خود باز می دید . نویسندگانی چون « شیروانزاده » « موراसान » « ناردس »



« ورتانس پاپازیان » « یروانداودیان » و « گریگور زهراب »  
 که مکتب رئالیسم را پذیرفتند و از اولین نویسندگان رئالیست ارمنی محسوب شدند  
 و شاعرانی همچون « هوانس تومانیان » « آودیک ایساهاکیان »  
 « الکساندر زادوریان » « شوکانیک گئورقینیان » و کمی بعد تر  
 « واهان دریان » « سیامانتو » و « دانیل واروژان » که دو نفر  
 اخیر بترتیب بنوعی شعر تصویری (ایماژیسم) و کنایی (سمبولیسم) دست  
 یافتند، و بقیه بسرودن شعرهای رمانتیک پرداختند.

اما باید گفت اگر یکی از علل پیشرفت ادبیات ارمنی در این دوره  
 رواج شیوه های مختلف هنری اروپا در نثر و شعر ارمنی بود، این را نمیتوان  
 دلیل آن گرفت که از نظر محتوی شعری نیز به غرب متوجه بودند.  
 زیرا اینان در میان احساسات، عواطف و خواسته های ملتی زندگی میکردند  
 که رنج های بیشمار برده و تلخی های بسیار چشیده و همچون گردباد در  
 آوارگی های خود پرسی زده بود. معنی بی خانمانی و بی وطنی را می دانست  
 و از جدائی های ناگزیر، آگاه بود. ملتی که همیشه داغ این تفرق و  
 پراکندگی را بر سینه خود حس میکرد. و همواره از ضربۀ تازیانه های  
 ظلم و ستم استعمارگران، جوئی از خون به گرده داشت، در میان چنین ملتی  
 چگونه يك شاعر می توانست از وحشت دم نزند و با ظلم و ستم مبارزه نکند،  
 از بی وطنی ننالد و در آرزوی مشتی از خاک وطن فریاد نکشد. بنا بر این  
 میتوان گفت شاعران و نویسندگان ارمنی، اگر شیوه های مختلف هنری  
 اروپائی و راه های جدید بیان شعر را پذیرفته بودند. اما هرگز جز حرف  
 خود را نمی زدند و جز ناله های خود را سر نمی دادند. بهمین ملاحظاتی است که  
 از زمان حیات اینان تا حال و زمانهای دیگر، ملت ارمنی، همیشه فریادهای  
 « سیامانتو » را در گوش خواهد داشت، و از شمیم گلستر خهای



« ایساهاکیان » مست خواهد بود و یاد « تومانیان » شاعر ملی خود را همواره در سینه خود حفظ خواهد کرد و همراه باشعر « هوانسیان » سرود شیرین زندگی و امید به وحدت و یگانگی را خواهد سرود .  
و اما چرا اینان تنها فریاد خود را سز می دهند ، و اغلب از خون و کشتار سخن می گویند گمان میرود ، علت اصلی آنرا که در نتیجه باعث ایجاد یگانگی میان شاعران و خوانندگان شعر و همه آرامنه شده ، و قلوب آنها را به یکدیگر نزدیک کرده است . مربوط بکشتارهای اسفناك آرامنه بدست ترکان عثمانی دانست . از یکطرف شاعرانی و نویسندگانی امثال « سیامانتو » « دانیل واروژان » « گریگور زهراب » و « روبن سواک » و دیگران ، که خود ناظر شهادت ملت خود بودند و سر انجام جان خود را از دست دادند . و از طرف دیگر شاعرانی همچون « ایساهاکیان » « واهان تکه یان » و « گیکام ساریان » و غیره که اگر چه ناظر قتل عام نبودند ، اما با آمادگی و استعدادی که از لحاظ آوارگی ، بیخانمانی ، اسارت و عوامل دیگر داشتند ، برای همیشه تاثیر آن واقعه جانگداز را در شعر خود باقی گذاردند تأثیری که هنوز نیز در شعر ارمنی ، بیش و کم دیده میشود

بنابر این اگر اغلب شاعران ارمنی ، گوئی فریاد خود را بر صفحه کاغذ ثبت میکنند ، بی سبب نیست . زیرا تمام کوشش دشمنان آرامنه این بود که با حملات اهریمنی و یورشهای خون خوارانه خود ، حیات ملتی را زایل کنند و گروه گروه دلاوران ارمنی را بپخاك و خون کشند و در شهرها و دهات عناصر حساس و پای بند بشر و انسانیت و حیثیت ملی را به زنجیر در آورند و آنها را در اعماق سیاهچال ها بیندازند و ملتی را بعنف ، شاهد



خون فرزندان دلیر و اندیشمند خود کنند . خونخوارانی که فقط تصور می کردند ، میتوانند با اعمال وحشیانه و کشتارهای حیوانی خود ، رشته حیات ملتی را که قرنهای زندگی افتخار آمیز داشته است ، از هم بگسلند غافل از اینکه این آنها بودند که بکام زوال و نیستی فرورفتند و این ملت ارمنی بود که در طول زمان ، همچنان برپای ایستاد و جاودانه بزندگی پراز فراز و نشیب خود ادامه داد

با چنین نیروی مقاومتی و با چنان کشتار عظیمی ، آن بزرگان چگونه میتوانند جز آن باشند که بودند و جز آن بسرایند که سرودند . و چگونه می توانستند از حماسه های پر شکوهی که از ژرفنای تاریخ پر مخاطره ملت خود و پورش های ناجوانمردانه آدمکشان استعمارگر ، و اسناد ایستادگی و جاودانگی و راز بقای خود را به رشته تحریر در نیاورند . و چگونه « سیاهانتهی » که خود ناظر قتل عام اول و شهید قتل عام آخر بود می توانست نگوید :

« کشتار ، کشتار ، کشتار \* در درون و بیرون شهرها \* بسوی مردگان و محتضران \* آدمیان خونخوارند که می تازند \* در کوچه ها نسل های سرپاخته می بینم \* و انبوهی که از شمشیر زاران وصف ناپذیر باز میگردند \* آه ... گوش فرا دهید بچرخش وحشتناک ارا به ها \* که در زیر بارگران توده های اجساد ناله سر می دهند »

شعر هایی که در حقیقت فریاد ملتی است که تا آن زمان هرگز از کشور های بزرگی که خود را در قبال حیات این ملت متعهد و موظف ، قلمداد کرده بودند ، چیزی ندیده بود . بهمین لحاظ ، ارامنه آزادیخواه ، خود بتنهایی بر آن شدند تا برای بدست آوردن استقلال و آزادی خود



بدون هرگونه اتکاء بدول دیگر مردانه قدبرافرازند . ولی ترکان عثمانی همچنان بکشتار های خود ادامه دادند کشتاری که هیچ چیز راجز ریشه کن کردن ملت ارمنی توجیه نمی کرد . در این میان تنها کودکان معصوم و بی زبان ازاین کشتارها جان سلامت بدر بردند . و چه بسیار از آنها که بعدها باقلم خود ارکان دولت عثمانی را لرزاندند و این لرزش تا آن حد برای امپراطوری ترکان گران بود ، که باید گفت : اگر امپراطور می توانست پیش بینی کند که زوال امپراطوریش تنها بدست همین کودکان انجام خواهد گرفت ، شاید مانند «**هرودوت آنتی باس**» ( تا عیسائی زنده نماند ) دستور قتل عام کلیه آنان را صادر کرده بود .

آری این کودکان زنده ماندند و پس از رفتن بکشور های اروپا و تمام کردن تحصیلات خود به مسقط الراس خویش بازگشتند و در صف مبارزان برادر خود علیه ظلم و بیداد و استبداد درآمدند همچون «**سیامانتو**» «**دانیل واروژان**» و «**روبن سواک**» که سرانجام نیز در قتل عام آخرین ( ۱۹۱۵ ) بقتل رسیدند . ولی در عوض تاریخ واقعی آن سال های خون و وحشت را باقلم شعر ، تنها اینان بودند که ثبت کردند . و بدین وسیله در تحکیم مبانی وحدت و یگانگی ارمنه ، حائز سهمی بسزا شدند و از آن بیعد بر همه شاعران پس از خویش تأثیری وافر گذاشتند .



از شعر معاصر ارمنی که بگذریم ، که تقریباً در خط معمول شعر امروز جهان حرکت میکند و بعداً اشاره ای بدان خواهیم کرد ، و بجز مسئله قتل عام که از آن سخن گفتیم ، محتوای شعر ارمنی را باقتضای اوضاع و حالاتی که آرامنه از دیرباز در ارمنستان و سایر اقامتگاههای خود داشته اند، و تقریباً در شعر همه شاعران این ملت مشترکاً دیده میشود، میتوان در ذیل مختصات زیردایک یک بر شمرد .

### نخست : سخن از وطن

در شعر ارمنی پیش از هرچیز ، خواننده متوجه عشق شدید شاعران بوطن و بناچار ، بیان آوارگی و غربت آنان می شود . زیرا باهمه وحدت نژادی و دینی آنها، برای آرامنه یی که از سرزمین آباء و اجدادی خود ناگزیر جدا شده اند، و در ایران و لبنان و سوریه و مصر و اقصى نقاط عالم به تفرق زندگی میکنند، طبیعی است که در شعرشان پیوسته از مفارقت خود از وطن و آوارگی و غربت خود سخن بگویند . و شاید یکی از علل و عوامل پرورنده روح شاعری در آنان همین بوده است. وقتی « دودوخیان » میگوید :

« ای پرستو ! آنجا در آن نقطه دور \* مرا پدریست سوگوار \* که هر روز ، تنها فرزندش را \* در انتظار بسر میبرد \* چون او را باز بینی \* سلام فراوان مرا برسان \* و بگو تا بنشیند \* و بسرنوشت فرزند بی طالع خویش گریه سر دهد \* ( ص ۷۰ - پرستو )

این جدائی و مفارقت را بروشنی بیان میکنند و خطاب به پرستو که



پیام آور بهاران است ، از بی طالعی خویش سخن میگوید . و این نشان دهنده آنست که شاعران مقیم در وطن نیز ، از آنجا که در مفارقت از هموطنان مهاجر خویش بسر می برده اند ، باز هم نمیتوانسته اند از بیان غربت و تنهایی خود ، خودداری کنند .

یا در شعر « چگوری » « هوانسیان » چگوری مظهر و سمبل همه دردها ، آلام میهن شاعر می شود . « چگوری » که چگورش را در بر گرفته و دردمندانه از غم ها ورنج های همگان سخن میگوید ، در صورتیکه شاعر چنان عمق زخم های وطن را میشناسد ، که میداند ، چگوری حتی بادر یا های اشک نیز ، آنها را نتواند شست ، ولی با اینهمه از او می خواهد که همچنان سخنی اندوهگین بگوید :

« میدانم که تو با هزار و یک درد ، دردمند همیشه یی \* تو آلام ژرف میهن خویش را ، شمارنده دردهای بسیاری \* تو آن زخم ها را با دریا های اشک نیز نتوانی شست \* ای چگوری ، چگورت را بر گیر ، و بما سخنی اندوهگین بگو \*  
( ص ۷۹ )

یا در شعر « دعای یک نویسنده » از « زادوریان » وقتی شاعر در شردعا میکند و از خداوند میطلبد که :

« خدایا ، از تو شکوه و جلال نمیخواهم \* نطق ها و مجالس یاد بود ، تجلیل و تلگراف ها را نیز \* و تشییع باشکوه ، و محبوبیت پس از مرگ را \* تمامی اینها را مام وطنم بمن خواهد داد \*  
( ص ۸۹ )

در حقیقت حاکی از روح شدید وطن دوستی آرامنه است . ملتی که همواره از وطنی که بسیاری موهبت ها را بآنان بخشیده است ، سپاس گزار است یا در منظومه « آنوش » از « تی مانیان » ، شاعر ملی آرامنه ، که از همان ابتدا ، شدت احساس شاعر در برابر میهن ، کاملاً پیداست .  
« واینک با بالهای گسترده متصاحب \* روحم پرواز می کند ، پرواز



تا خانه بی\* که در برابر اجاق مینهی\* از دیرباز با اشتیاق در انتظارمند «  
(ص ۱۱۸)

شعری که نشان میدهد ، اصولاً برای شاعران ارمنی زبان دوری از وطن غیر قابل تحمل بوده است آنچنانکه بمجرد فاصله از آن ، گوئی خود را موظف می دانسته اند ، که احساس غربت خود را هرچه زودتر بر صفحه کاغذ آورند . حالتی که تا آنجا برای این شاعران جالب بوده است ، که حتی در طرز نگرش آنان به اشیاء و طبیعت نیز تأثیر داشته است . چنانچه وقتی **گیورقینیان** در شعر « به بلبل » میگوید :

« ای بلبل بیا. درد را بخوانیم \* درد گل سرخ و وطن ویران را ... »  
( ص ۱۴۷ )

در حقیقت نگاهی که به بلبل کرده است ، برمبنای آن حالت بوده است ، یعنی بلبل را همچون خود دیده و درد گل سرخ را همچون درد وطن یا در شعر ستایش میهن ، از **یقیشه چارنتز** که یکی از معروف ترین اشعار میهنی ادبیات ارمنی است ، ما نهایت عشق و ستایش شاعر را از میهن باز می بینیم . شعری که تأثیر آن بحدی بوده است ، که تقریباً در قلوب همه آرامنه پس از شاعر ، جای دارد !

من طعم واژه آفتاب مزه میهن عزیزم را دوست میدارم (۱) مرثیه ساز بازستانیمان و نوای غم انگیزش را دوست میدارم شمیم دلاویز گل سرخ ها و گلهای آتشین میگونش را دوست میدارم و رقص دختران نرمتن «نائیری» را دوست میدارم یا در شعر «ترازو» از **شیراز** ، که در آن عشق مادر را در یک طرف ترازو و کوه هیمالیا را در طرف دیگر ، قرار می دهد و چون کوه را سبکتیر می بیند، دریا ها را بآن می افزاید، و باز چون سبکتر مینماید ،

---

(۱) اولین سطر صفحه ۱۷۰ همین کتاب بصورت سطر فوق تصحیح میشود



اختران آسمان را بآن اضافه میکند . اضافه میکند تا اینکه عشق محبوبش را در آن جای میدهد . و می بیند که کفه ها بنوسان در آمدند . ناچار مشتی از خاک وطن را در آن می ریزد و ناگهان شاهد همسطح شدن کفه ها می شود کفه هایی که این بار یکدیگر را بوسه می زنند .

با توجه با آنچه گذشت نیک پیدا است که در تاریخ شعر هیچیک از ممالک چنین عشق شدید، حاکی از عشق و افرا این شاعران به وطن نمیتوان یافت . و هم این عشق شدید به وطن است که خواننده شعر ارمنی را همیشه در فضای غربت و آوارگی این ملت میگرداند ، بخصوص با کلماتی از این گونه ، بسیار مواجه میکند :

آزارات - ماسیس - سوان ( به نشانه مرز وحد وطن آنان ) وطن  
ملت - مادر - غربت - آوارگی - خاکستر - بی سر و سامانی - گرونگ  
گریه - دود - ویرانی - حسرت - غم - خاک - قتل عام - اشتیاق - آشیانه - لانه -  
کودکی - غریب و ...

## دوم - سخن از مادر

دیگر از مختصات که در شعر ارمنی، بسیار زود خواننده را توجه میدهد سخن از عشق مادر است. آنچنانکه هر جا سخن از عشق بوطن رفته باشد ، از عشق بمادر نیز سخن رفته است . شاید بدین علت که وطن و مادر همیشه یکدیگر را تداعی می کنند : مادری که شاعر را در چنان سرزمینی زاده ، و وطن که پرورشگاه چنان مادری بوده است . شاید هم بدین علت که رنج در آوارگی و غربت ، گاه تا بدان حد بوده که این شاعران را همچون کودکان بدامان مهر و عطوفت مادر نیازمند میکرده است . در هر صورت ، عشق بمادر چنان در اینان قوی بوده که تقریباً بخشی از شعر ارمنی را



تشکیل داده است. و از همه بیشتر و شدید تر در شعر هوانس شیراز که میتوان گفت در کمتر شعری از اوست که از عشق بمادر سخن نرفته باشد .  
 « بمعشوق محبوبم گفتم \* سه عشق در قلب من جای دارد \* همچون سه ستاره خاموش نشدنی \* . . . . \* به گواهی روح من دوست دارم \* ترا ، مادرم را \* و میهنم را »

(ص ۱۹۱)

یا شعر « انتظار مادر » از دانیل واروژان، که با مضمونی همراه با تصویری زیبا حالت امیدوارانه مادری را که انتظار بازگشتن پسرش را از جنگ می کشد ، با پایانی بسیار غم انگیز نشان می دهد :  
 « امشب ، شب جشنواره پیروزیست \* عروس ، چراغ را روغن کن \* پسر من از جنگ ، فاتح باز خواهد آمد . »

( ص ۵۸ )

یا در منظومه معروف « آنوش » از تومانیان ؛ که بهترین وجه حالات يك مادر را با همه اضطراب ها و امیدهایش ، نسبت بزندگی دخترش تصویر میکند .  
 « و ناگاه در دل مادر سالخورده \* پنهانی شکی مبهم بیدار شد \* چه هنگام بود که آنوش ؛ کوزه را برداشت بچشم سار رفت و دیگر باز نگشت \* ابرها آمده اند و کوهساران را فرا گرفته اند \* که تنها همین مصراع آخر کافی است که از نهایت اندوه مادر حکایت کند .

یا در شعر « بمادرم » از ایساهاکیان که وقتی میگوید : « از وطنم جدا شده ام » از آنجا که در مصراع بعدی نویسد که : « و از مادرم ، جدا » بنظر میرسد که نهایت اندوه او در جدائی وطن ، بیشتر بعلت جدائی او از مادر است ؛ حاکی از اینکه در ذهن شاعران ارمنی همواره این « دو واژه » همدیگر را تداعی می کنند .

یا در شعر « پیوسته سرگردان » دریان ، که هنگامی حدیث نفس



می‌کند و از تنهایی و غم خود سخن می‌گوید :

« شب تاریک است و من \* لالایی گوی خویشتنم . » ( ص ۱۶۱ )

ناگهان کلمه « لالایی » ، « مادر » را به یاد می‌آورد ؛ همچون مادری خود را .

و این نشانه نهایت صمیمیت او ، به خویشتن است .

یا در شعر « پسرک » از گئورقینیان ؛ که با کمال مهارت و در نهایت احساس ؛ حالت کودکی را که می‌خواهد با تصویر اودر آب بازی کند ، نشان می‌دهد . و عجیب اینکه خطاب « پسرک » به خاله اوست و نه مادر او ، که خود نشانه اینست که تلویحاً از بی‌مادری کودک نیز سخن می‌گوید و از این لحاظ ، اندوه شعر را چند برابر می‌کند :

« اکنون سیبم را باز نمیدهد \* آن پسرک شیطان درون چاه \* آه ... »

خاله جان چه گریه‌یی می‌کند \* چرا مثل من اشک میریزد .

در هر صورت ، همچنانکه گذشت ، عشق به مادر تنها عشقی است که برای شاعران ارمنی ، هم‌طراز با عشق وطن ، محسوب می‌شود و بدین لحاظ شاید در شعر کمتر ملتی است ، که تاب‌دین حد از مادر سخن گفته شده باشد .

### سوم: سخن از کودکی

سومین مختصه‌یی که در شعر ارمنی ، بیش از هر مختصه دیگر ، نظر خواننده را جلب می‌کند ، بیان رجعت به کودکی است . و این را می‌توان از سه علت جدا دانست .

یک : به این علت که ، در ذهن شاعران ارمنی ، چون عشق به وطن عشق مادر را تداعی می‌کرد ، عشق به مادر نیز ، عشق بکودکی و دوران طفولیت را تداعی می‌کند .

دو : به این علت که ، در حقیقت اغلب شاعران ارمنی زبان ، پس از دوران



کودکی بوده است که از سرزمین خود مهاجرت کرده‌اند، یا آنها مانده‌اند و نزدیکانشان از ایشان جدا شده‌اند. بنابراین همواره به بازگشت به دوران کودکی و افسوس خوردن از گذشتن آن دوران تمایل نشان داده‌اند.

سه : به این علت که معمولاً در نزد شاعران، دوران کودکی از صمیمی‌ترین و بهترین دوره‌هاست. بهمین لحاظ است که شاعر هیچ‌چاره ندارد. جز اینکه در میان نام‌لایمات زندگی، پیوسته به دوران کودکی خود بازگردد. در شعر «دیروز و امروز» «ایساها کیان» چنان ساده و بی‌آلایش از دنیای کودکی خود سخن میگوید، که گویی ناگهان زمان به عقب باز می‌گردد و شاعر مانند کودکی میشود که از درخت بالا و پائین میرود :

«پنداری دیروز بود \* که من کودکی چالاک بودم \* و بر درخت سبز،  
بالا و پائین میرفتم \* اما امروز روحم غمگین است»

(ص ۱۳۸)

یا در شعر «پیوسته سرگردان» از دریان، که شاعر در آن هنگام که در نهایت سرگردانی و تنهایی بسر می‌برد، خود را کودکی میانگارد که یتیم و بینوا مانده است، شعری که تلویحاً از پاک‌ی و زلالی روح شاعر حکایت میکند :

«دردیاری غریب \* من کودکی بینوا و بی‌مادرم \* با اندیشه‌ها و دردهای  
درمان ناپذیر \* طوفان سهمناک»

(ص ۱۶۱)

یا در شعر «اسباب بازی»، ساریان، از سرسیاه عروسک کودکی اشرافی یاد میکند که چون کودک آن را می‌شکند گویی عروسک سیاه به زبان می‌آید که مفهوم آن اینست : تو که کودکی پاک هستی چرا دست به چنین کاری زدی، مبین اینکه، حداقل در میان کودکان، دیگر تضادها و دشمنیهای طبقاتی وجود ندارد :

«کودک چهارساله اشرافی \* اسباب بازی بی، جایزه گرفت \* که آن



اسباب بازی \* سرکودکی سیاهپوست بود .

(ص ۱۷۹)

یا در شعرهای « گاهواره کودکیم » و « مادرم دیرست ویران » و « همچون بهار و زمستان » از شیراز، که همچنان مادری، از کودک خویش سخن می گوید. منتها با این تفاوت که شیراز هرگز به دوران کودکی حسرت نمی خورد. بلکه تنها نگران هم اکنون است که کودک خود را تماشا میکند. آنچنانکه کودکی فرزندش کودکی خود اوست:

«مادرم، کودک دلبندم را \* در آغوش گرفت، اینک بنگر \* چسان ، بهار و زمستان \* یکدیگر را نوازش کردند» .

(ص ۱۹۴)

یادر شعر « بوسه پدر » از ساهیان، که چون از کودکی خود یاد میکند ، تنها از خاطرات شیرین آن دوران سخن میگوید . و این طبیعی است که بشر همواره با خاطرات شیرین خود ، دلمی بندد و لاجرم سعی می کند که از تلخیهای آن بگریزد :

پدر، از یاد برده ام \* درد سیلی های ترا \* و تنها نسیم بوسه های ترا \*  
در گونه هایم \* احساس میکنم»

(ص ۲۰۴)

و یا در شعر « دوران کودکیم » از گورک امین، که یکی از باحالت ترین و زیباترین شعرهای ارمنی در این زمینه خاص است :

« این بوی گل سنجداست که از دهکده می آید \* بوی انگور، شراب و کودکی است » .

که گویی، خواننده نیز همچون شاعر ، ناگهان کودکی تنهای خود را در میان آن دهکده احساس میکند و ناگزیر با شاعریکی میشود و کودکی خود را باز می یابد :

« چه گم کرده ام ... آه چه بگویم \* کودکی خود را گم کرده ام \*



ای پیرمهربان ، دوران کودکیم را .

( ص ۲۱۶ )

بنابراین همچنانکه دیدیم ، یکی دیگر از مختصات را که بسیار میتوان در شعرارمنی بازیافت ، همچون در شعر اغلب شاعران سرزمینهای دیگر ، عشق به کودکی و تمایل به بازگشت به آن دوره‌هاست .

### چهارم : سخن از شور زندگی

یکی دیگر از مختصات که در شعرارمنی ، در نظر اول دیده میشود، آثار شور و اشتیاق بیحد، نسبت به زندگی است و این بیشتر به علت خصوصیات روحی است که معمولا در ارمنه از دیر باز وجود داشته است: خوشبینی نسبت به زندگی تحقیر شکست، شیدایی در برابر طبیعت و بخصوص روح انسان دوستی، خصوصیات است که ناگزیر در شعر این شاعران راه یافته است . شاعرانی که نماینده ملتی بوده‌اند که همواره در رنجها و مصائب گوناگون ، به زندگی شرافتمندانه خود ادامه داده و هر گز پشت خود را در برابر آنهمه ناملایمات خم نکرده است. قتل عامها دیده و بجای اینکه این قتل عامها او را به بدبینی و یأس و اضمحلال بکشاند، در عوض، عشق به زندگی و عشق به وحدت ملی را در او تشدید کرده است . و موجب شده که در برابر آنهمه ظلم و ستم ، همچنان روحیه انساندوستانه و نیکوکارانه خویش را حفظ کرده و حتی آن را شدیدتر کند . و اینهمه خصوصیات است که برآستی در کمتر ملتی میتوان نظیر آن را دید .

« با یاد تو امشب خود را بسی توانگر احساس می‌کنم \* و آنچنان خود را از نیکبختی و خرسندی سرشار می‌بینم \* که بدین می‌اندیشم تا با



لطفی بی پایان از این شور و شادی سهمی هم به تمامی نیازمندان جهان نثار کنم». شعرى که مبین انسان دوستی سرشار شاعر است. چنانچه چون در شعر از معشوق خود یاد می کند، در حقیقت نمیتواند از این عشق سرشار، سهمی نیز به پای همه نیازمندان جهان نثار نکند.

یا وقتی **ایساها کیان**، بیکباره خود را محصور در زندان و شکست روحی بسیار می بیند، و بدین علت. ناچار شعرهایی بدینانه میسرآید: «اگر ستاره هم بودی، خاموشی سرانجام تو بود \* انسان هیچ است، غبار در غبار».

و چنین است که دردش از کره خاك عظیم تر است و سرانجام این بدبینی نیز تا بدانجا میرسد که شاعر را و امیدارد تا منظومه‌یی بر مبنای طرز فکر فیلسوف معروف عرب بسازد، در حقیقت این واکنشی موقتی است و نشان دهنده اینکه حتی او نیز نمیتواند، از زاویه پرازشور و عشق و محبت آمیزی که همه شاعران ارمنی از آن نگاه می کنند، نگاه نکند. و این نکته ایست که با اندك تعمق در شعر او پیدا است. زیرا مصالحی که در شعر او می آید حاکی از اینست که او قلباً زندگی را دوست می دارد و به مظاهر آن عشق می ورزد: «و کاروان ابوالعلاء، بسان زمزمه ملایم چشمه ساران \* در پرتو سیمگون مهتاب، آرام و هماهنگ گام بر میداشت \* و مهتاب چون سینه تابناک و درخشان حوریان \* گاه شرمگین در پس ابرها پنهان بود، و زمانی لرزان و زیبای درخشید».

(ص ۱۳۹)

و این خصوصیتی است که تقریباً در همه آرامنه دیده می شود. و اصولاً بهمین لحاظ است که چنین طرز فکری برای اینان نا آشناست. تا آنجا که حتی مورد اعتراض شاعران پس از او واقع میشود و آنها را در مقام جوابگوی تحریک می کند:



« اینك در برابر سپیده دمی دل انگیز \* دریچهٔ اطاقم را با شور و اشتیاق می گشایم \* اینك دیگر بارغوغای جاودانهٔ حیات \* روح ملتهم را از نغمهٔ سرور و شادی سرشار میسازد . »

( ص ۲۸۷ )

در هر صورت ، شاعران ارمنی، اگر هم از بدبینی ، جنگ و شکست سخن گفته‌اند ، بیشتر از این که از ذات شکست و بدبینی سرچشمه گیرد، به علت هیجان و عشق شدید آنها به زندگی است، آنچنانکه گویی حتی لحظه‌یی نیز نمیخواسته‌اند از این شور و اشتیاق جدا مانند شور و اشتیاقی که در روح آنهاست . زیرا اینان در پای بندی به رسوم و عادات ملی و نژاد خود نیز غیر از دیگرانند . چنانچه وقتی تومانیان می گوید :

« ننه جان بگذار بروم ، بچینم ، بتمم \* در سینهٔ آن کوه « جان گولوم بخوانم » .

( ص ۱۲۲ )

این نهایت علایق آنها را به رسوم محلی نشان می دهد .  
یا وقتی واروژان ، در « اجاق خاموش » از نژاد خود سخن می گوید،  
یا یقیشه چارنتز، در « ستایش میهن » :  
« دنیا را بگذار، که چونان آوارات قله سفیدی نیست \* و نه پیشانی‌یی همچون ناره گاتسنی و کوچاک پرافتخار » .

( ص ۱۷۱ )

این نهایت اعتقاد به نژاد و مرزهای میهنی را می‌رساند .

### پنجم : سخن از مرگ

مختصه‌یی که کم و بیش در شعر ارمنی دیده میشود ، سخن از مرگ است . و این را به دو علت میتوان دانست . نخست به علت وجود چندشاعر



ارمنی زبان که در سنین جوانی به مرض سل مبتلا شده‌اند و ناچار جزا از مرگ سخن نگفته‌اند . دیگر ، شاعرانی که از نهایت علاقه به زندگی، به ناگزیر وحشت خود را در قبال مرگ بیان میکرده‌اند . ولی نا گفته نماند که حتی در شعر همین شاعران مسلول نیز آن روحیه شادی آمیز و آن اشتیاق به زندگی را میتوان دید ، در این پاره از شعر دوریان :

« خداوندا این چه سرنوشت سیاهی است \* که گویی با خطوط مزارها نوشته شده است \* آه، برروح قطره‌یی آتش بیفزائید \* هنوز میخواهم دوست بدارم، زنده بمانم ، زنده بمانم . »

( ص ۲۶۳ )

و این نیروی عشق به زندگی ، در شعر متسارنس بهتر نشان داده شده است . شاعری که از اندوه نیز نیرویی تازه میگیرد :

« باید که زندگی کنم \* و اندوه نیروی تازه‌یی بر دل آرزومندم میبخشد \* و هنوز شب فرا نرسیده ، به زندگی باز میگردم . »

و ما نهایت این حسرت را ، حسرت از محرومیت حیات و اینکه عنقریب، مرگ ، شاعر را از عشق و جنون و گریه و همه هیجانات زندگی محروم میکند ، در این پاره از شعر دوریان ، بهتر میتوانیم دید :

« بگذارید قلب خسته ام ، از طپش باز ایستد \* بگذارید در آن خلوتگاه دور تنهامانم \* و احساس نکنم، که نه عشقی است و نه جنونی و نه گریه‌یی . »

( ص ۱۵۸ )

پس، اگر در عین حال که در شعر ارمنی، سخن از شور زندگی است از مرگ نیز هست، از این روست که در هر صورت مرگ آن روی سکه زندگی است . و خود نشان دهنده علاقه به زندگی هر چه بیشتر آنهاست ، و نه همچون افکار مرگباری که زندگی را از اصل نفی میکند و فقط میخواهد چهره گریه مرگ را نشان دهد .



پیش از این اشاره شد که شاعران ارمنی از اواسط نیمه دوم قرن نوزدهم  
بعید ، ضمن سفرهای متعدد به اروپا و آمریکا ، با مکاتب ادبی مختلف قرن  
نوزدهم آشنا شدند و پس از بازگشت ، هر کدام بنوبه خود آن شیوه ها را بکار  
بستند و بدین ترتیب ادبیات جدید ارمنی را بنیان نهادند .

از میان این مکاتب بیش از همه رآلیسم و رمانتیسم و سمبولیسم در غرب  
متداول بود ، و به همین لحاظ این سه مکتب بیش از مکتبهای دیگر در شعر و  
نثر ارمنی تأثیر گذاشت از میان نویسندگان ارمنی ، گریگور زهراب ، از نخستین  
نویسندگان بود که به تبعیت از این شیوه ، داستان نوشت و هم زمان با او و  
پس از او نویسندگان دیگر ، که جملگی همین شیوه را دنبال کردند .  
و اما در بین شاعران ، مکتب رمانتیسم بیش از همه مکاتب رواج یافت .  
شاید بدین علت که با احساسات آرامنه نزدیکتر بود . زیرا با توجه به مختصات  
که در قسمت دوم مقدمه از آنها سخن گفته شد ، بنابر حالات و موقعیت های  
خود ، شاعران بیشتر متمایل به بیان تخیلات و تصورات خود در عوالم رویائی  
و نیز احساسات فردی بودند تا متوجه به طرز بیان و فرم . از این میان اشعار  
گیورقینیان - دریان - واهان تکه یان ، و بیش از همه و مهمتر از همه تومانیان  
روشن تر از شعرهای دیگران ، در فضای رمانتیک پوشیده شده بود . این  
فضا را ما در منظومه معروف آ-نوش که یکی از معروفترین اشعار ارمنی است ،  
بیش از سایر شعرهای تومانیان می بینیم :

« درود بر شما ، ای یاد بودهای نخستین حیات من \* روح یتیم شمارا  
درود میفرستد \* و با صدای سحرانگیز شمارا به جشن باز میخواند \* از



مغاك ظلمت بیرون آئید\* بیرون آئید تا شمارا بنگرم ، لمس کنم و گوش فرادهم\*  
بازندگی دمساز شوید و دیگر بار زندگی را از سر گیرید\* ولذات شکوهمند  
شاعر را سرشار کنید\*».

( ص ۱۱۹ )

این زاویه دید شاعرانه تقریباً در اغلب شاعران ارمنی وجود داشت. اما  
از میان اینان ، برخی هم بودند ، که در ضمن به نوعی سمبولیسم در شعر ،  
بازتبع از اروپائیان رسیده بودند . از میان شاعران اخیر گیتقام ساریان  
و آرام گارونه ، و از بین شاعران قدیمتر دانیل واروژان شاعرانی بودند  
که بیش از دیگران به این مکتب گرایش داشتند : شعر « اجاق خاموش »  
از دانیل واروژان از نخستین شعرهایی است که این کنایی را پیدا کرده  
بود . این شعر بیان کننده شکوه و فر دیرین و باستانی نژاد آریاست .  
ابتدا توصیف خانه‌یی می‌شود که کنایه‌یی از سرزمین این قوم ، و سپس توصیف  
پیر مردی است که بنظر میرسد پاسدار این سرزمین است و تمامی اصالت آن  
نژاد . گویی در وجود اوست که جمع شده است . یا شعر « نخستین گناه ،  
از همین شاعر که همچنان یکی از معروفترین اشعار ارمنی است . دانیل  
واروژان در این اثر ، در واقع داستان عشق آدم و حوا را ، بایمانی کنایی و  
رمزی بنظم درآورده است . چوپان در این شعر کنایی از آدم و بزغاله کنایه‌یی  
از دوشیزگی خواست :

« آنگاه در کناره رود \* بزغاله آبی چشمش را میراند \* مهتاب از  
میان درختان \* دزدانه او را دنبال میکرد \* مهتابی که شاید چشم هوسباز  
خدایی بود \* که دوشیزگان را از ازل فریفته است . »

که بطور کنایی ، لحظات بیش از وصل را باز میگوید .  
تا آنگاه که بهم میرسند و چوپان بزغاله‌اش را بطرف دره اشتیاق به پیش میراند :  
« سرانجام چو بدست بدست گرفت \* و بزغاله سپیدش را »



مسحور و مجذوب . بسوی دره اشتیاق پیش راند و سپس با توصیفاتی که از بزغاله میکند ، و آماده شدن او برای قربانی ( که کنایه‌یی از اولین دختر است که دوشیزگی خود را از دست می‌دهد ) داستان اولین هم‌خوابگی بشر را باز می‌گوید :

« احساس می‌کنی ، بوی سوسن‌های عطر آمیز و سحرانگیز ترا در آغوش کشیده‌است ، اینك زمان قربانی است \* بر سنگهای شفاف چشمه‌سار \* بالاتر از زانوان ، بزغاله را خواباند \* و شاخ کوچکش را در ماسه‌ها فرو نشاند . \* آه ... چه لحظه لذتبخش شیرینی ... »

و بدین‌صورت از نخستین گناه بشر سخن می‌گوید و « دوشیزه مسحور و مفتون ، که بر گناه شیرین و لذتناك خود گریست »

اما از اواسط نیمه اول قرن بیستم که مکتب ایماژیسم در اروپا ظهور کرد بتدریج در شعر همه ممالك جهان و از جمله در اشعار ارمنی تأثیر بسزا گذاشت و شاعران ارمنی ، اغلبشان بتأسی از مکتب متداول زمانه ، دیگر سبك‌های قدیم را کنار گذاشتند و بسرودن شعرهای تصویری پرداختند .

نخست : شاعران معاصر ارمنستان امثال یقیشه چارنتز - هاموساهیان سیلوا گابودیگیان - واهاکن داوتیان و بارویر سواک و برخی دیگر ، که هر کدام ( اگرچه هنوز آن روح رمانتیک وار رامیتوان از پشت شعرهای آنها دید ) بنوبه خود در فضای شعر تصویری آثاری ارزشمند ساخته‌اند . یقیشه چارنتز ، که خود از شاعران معروف اجتماعی و انقلابی است . هم از نظر تصویرسازی و هم از نظر بیان ، از اولین شاعرانی است که در این راه افتاد :

باد \* باد خزانی \* در شهر تیره و تار \* اینك در هر رهگذر هذیان زرد است \* که با باد و مه شب به هیئت رؤیا درآمده است

یا سیلوا گابودیگیان ، شاعره معروف معاصر ارمنستان ، که غیر از تصویر ، شیوه خطاب نیز در شعر او کاملاً تازه است و اصولاً یکی از خصوصیات



شعر این زمان بشمار میرود :

امشب من تمامی کرۀ عرش را \* همچون ماه با روشنی روح خویش  
آغشته کرده‌ام \* من این دریای نور را از تو ، از تو ربوده‌ام \* ای عشق  
مهربانم ! خورشید گمشده در ظلمت «

( ص ۲۲۱ )

یا بارویرسواک ، که وقتی میگوید :

« من نام ترا لعن میگویم \* که در زبان من غرق شده است \* همچون  
خار سنج \* و چرا تو از من نمیپرسی \* که رنگ نام تو چیست «

( ص ۲۴۵ )

پیدا است که اصلاً در زاویۀ دید شاعران قدیمتر ارمنی نیست و به شعری  
رسیده ، که از نظر صورت ظاهر و محتوی و زبان شعر ، کاملاً با شاعران  
گذشته تفاوت دارد . شاید بجز دوشاعر پطروس دوریان و میساک متارنس ،  
که هر دو در سنین بیست و چند سالگی بمرض سل در گذشته‌اند و اصولاً  
شعرشان از هر نظر نوی و تازگی خاصی دارد :

« در روحم باران می‌بارد ، رعشه مرگ را احساس می‌کنم \* و دستم در خلأ  
سوگوار ، تهی مانده است . »

( متارنس - ۲۸۲ )

« شب هنگام همیشه تابوت من است و ستارگان جارها \* ماهتاب پیوسته  
می‌گیرید و جستجو میکند ، در فروترها \* مردمانی هستند که کسی را برای  
گریستن ندارند \* و هم برای اینان بود که ماهتاب را آفرید «

( دوریان - ۲۶۴ )

که هر دو پاره ، از هر لحاظ ، گویی از اشعار شاعر بیست که در قرن  
بیستم زندگی میکند .

خلاصه اینکه شعر معاصر ارمنستان ، در تصویرهای ساده و ناب بسیار



موفق می باشد. شاعران جدید ارمنستان دیگر آن زبان و بیان مستقیم شاعران پیش از خود را کنار گذاشته اند و بشعر وذات شعر، بیشتر نزدیک شده اند تصویر های این شاعران گوئی در هاله یی از ابهام پیچیده شده است و زیبایی و درخشش خاص خود دارد :

« اکنون بکجا دوم و کجا آوارگی کنم \* وقتی که تمامی جاده ها بخانه تو باز میرسند \* خاموشی اشتیاقم در کدامین دور دستهاست \* وقتی که تمامی دور و نزدیک ها از آن تواند . »  
( داوتیان - ۲۳۸ )

و نشان میدهد که این شاعران، بشعری رسیده اند که در عین سادگی حالت شعری خود را نیز حفظ کرده است .

**دوم: شاعران ارمنی مقیم ایران :** که متأسفانه در این مجلد، به علت عدم گنجایش صفحات تنها بمعرفی دو تن از آنان، آرام گارونه و زوریک میرزایان اکتفا گشت . البته با این امید که در مجلد بعد، فصل مفصلی به دیگر شاعران ارمنی مقیم ایران اختصاص داده شود

زوریک میرزایان، در میان شاعران ارمنی زبان معاصر، از جمله شاعرانی است که در تصویرسازی مهارت بسیار نشان داده، و بخصوص به شعر امروز جهان و بویژه شعر امروز ایران، از دیگران نزدیکتر شده است . بهمین لحاظ نگارنده برای جلوگیری از اطالۀ کلام تنها، نوشته محمد حقوقی را در جنگ پنجم اصفهان باز میآورد و مقدمه را خاتمه میدهد :

« از این میان نخستین شاعر ارمنی زبانی که شعرش را جز در خط اسلافش دیدیم » اگرچه همچنان زبانی غنایی داشت ( زوریک میرزایان بود. با شعری در مسیر راستین شعر امروز . فاقد پرگویی و فاقد جملات قصار وار و فاقد روایتگری . آنچنانکه پس از آن سوابق طولانی، وقتی شرعاً با



مرك « و نظائر آن را از او خواندیم ، براستی جالب بود :  
 « چوبان دریا که همسفر ماه است \* تو نیز خاموش ، با گام های  
 ناآرامت \* همگام منی \* همگام منی \* سایه درسایه من \* رخساره بر رخساره  
 من \* روز ، روز ، روزها . . . »

که اگر چه بظاهر چنین نمی نماید ، اما در حقیقت شعریست کامل .  
 و با بیان واقعی شعر امروز . شعری با مطالعی درخشان ، و برانگیزنده این  
 پرسش که : چرا دریای ساکن ( به اعتبار عدم حرکت به طرف پیش ) اما با  
 اندك دقتی روشن میشود که دریاست ، و دریای وسیع در تمام طول حرکت  
 ماه گسترده است . و ماه از کرانه اوست که طلوع میکند و در کرانه اوست  
 که فرو میرود ، دریایی که تعبیریست از مرگ و مرگی که همه جا هست  
 و ترا هرگز از آن گریزی نیست . چرا که همه جا چون دریا گسترده است  
 و همه جا بدون اینکه حرکت واقعی داشته باشد ، سایه درسایه تو و رخساره  
 بر رخساره تست .

و اما ارتباط « روز ، روز ، روزها » را با مجموع سطور شعر ، که  
 جز اینکه نفس تکرار آن بسیار متناسب و زیباست ، باید اشاره کرد که  
 طنین « روز ، روز ، روزها » در زبان ارمنی به حرکت نوسانی گاهواره  
 نیز گفته میشود : « or - or - orer » و نگاه کنید تناسب حرکت نوسانی گاهواره  
 را با موجهای دریا ( دریایی که تعبیر بست از مرگ ) و نیز تناسب گاهواره  
 و گور را ، و گور و مرك را ! -

ه . ق



THE JAMMU & KASHMIR  
LIBRARY.  
UNIVERSITY

DATE LOANED

Class No. \_\_\_\_\_

Vol. \_\_\_\_\_

Book No. \_\_\_\_\_

Accession No. \_\_\_\_\_

Copy \_\_\_\_\_






## سیا ما نتو :

«ای عدالت اجتماعی تفو بر پیشانی تو»  
« با شما هستم شتاب کنید . زیرا که  
تمامی عمرها باید پایان پذیرند . تمامی زنان  
بی شوهر گردند . و تمامی بی شوهران باید  
بمیرند . و تمامی نوزادان از میان قنداق  
های خونین خود دیدگان خویش را در  
خون و مرگ باید بگشایند »



آدم یا رجانیان Adom-Yarjauian معروف  
به سیامانتو، در اول ژانویه ۱۸۷۸ در شهر «آگن» از شهرهای  
ارمنستان غربی بدنیا آمد. و در سال ۱۹۱۵ همراه با بسیاری  
از هم میهنان و اندیشمندان ارمنه همچون دانیل و اروژان  
و روبن سواک بدست ترکان عثمانی در دره آنا طولی بقتل  
رسید.

سیامانتو تحصیلات نخستین را در مدرسه نرسیسیان طی  
بی‌کند و سپس در شهر قسطنطنیه در مدارس «میری جانیان»  
و «راتیوس پرپرین» به تحصیل می‌پردازد. آنگاه بعزت‌و‌قوع  
قتل عام خونین و وحشتناک ارمنه بدست ترکان عثمانی در  
سال ۱۸۹۶ به قاهره و سپس به اروپا می‌رود. و در آنجا ابتدا  
در ژنو و بعد در رشته زبان‌شناسی دانشگاه سوربن پاریس مدت  
سه سال به تحصیل و مطالعه مشغول می‌شود. و در این مدت  
بیش از پیش با ادبیات اروپائی انس می‌گیرد.

سیامانتو در سفر اروپا از کشورهای سوئیس، بلژیک،  
اتریش نیز دیدار می‌کند. و تا سال ۱۹۰۸ در آن سامان بسر  
می‌برد و بعد در سال ۱۹۰۹ عازم آمریکا می‌گردد. در همین  
سالهاست که شاعر در دیار غریب، وضع آشفته و نا بسامانی را  
که پس از فاجعه وحشتناک کشت و کشتار گریبانگیر هم میهنانش  
در آن دیار شده علناً مشاهده می‌کند و بهمین منظور، سلسله  
اشعار «دعوت به میهن» را به چاپ می‌رساند. و این دوهمین  
مجموعه او پس از مجموعه «دلآوری» است که در سال ۱۹۰۲ به طبع  
رسانیده است. جز اینها مجموعه گاه‌لی نیز در سال ۱۹۱۰ در آمریکا  
از وی انتشار یافته است، که بیشتر متأثر از ادبیات اروپائی  
است. و بویژه مطالعه آثار «امیل ورهارن» شاعر معروف  
بلژیکی، که در روحیات و افکار وی تأثیر بسزا داشته است.  
سیامانتو در سال ۱۹۱۳ بسوی تفلیس و اچمیازین



رهسپار می‌شود . و در همین هنگام بمناسبت هزار و پانصدمین سال اختراع الفبای ارمنی ، دفتر شعری بنام «سورب میسروب» منتشر می‌سازد . و آنگاه در سال ۱۹۱۴ به زادگاه خود قسطنطنیه باز می‌گردد و در آنجا ناگهان با اوضاع آشفته آرامنه ترکیه مواجه می‌شود و ناگزیر هنگام با هم میهنان خویش علیه زور و بیداد و استبداد به مبارزهٔ مردانه می‌پردازد و در همین گیرودار در سال ۱۹۱۵ کشته می‌شود .

سیامانتو حرفهای خود را نا تمام گذاشت و در اوج پرواز گیریهای بلند و هنرنماییهای بزرگی به خاموشی گرائید . و مهلت نیافت که شعرهای نا تمام « مادر فجایع » و « شعاعها » و « معبد های اندیشه و زندگی » را به پایان برساند .

سیامانتو در رشتهٔ خود نشاندهندهٔ کوششها و جانبازیهای شکوهمندانیهی است که ملت ارمنی برای باز یافتن وحدت و آزادی خود سر داده است . او کسی است که از نظر عظمت نبوغ و قدرت خلاقه و هنر بدیع شعری و تصویر و حشت کشتارهای آرامنه در آسمان ادبیات ارمنستان غربی ، درخششی خاص خود دارد .

## صحنهٔ مرگ

کشتار ، کشتار ، کشتار

در درون شهرها و در بیرون



مردگان و محتضران را  
 آدمیان خونخوارند که می تازند  
 انبوه کلاغان باقهقهه مست  
 و منقارهای خون آلود از آسمان می گریزند  
 محتضران را باد ، در خشم فرو می گیرد  
 و کاروان بی صدای پیران  
 شتابان از جاده های پهناور دور می شوند  
 از دل شب موج خون می جهد  
 و درختان چونان فواره های در ظلمت و خون اند  
 و از هر سو گله گاووان از میان کشتزارهای آتش گرفته گندم  
 وهمناك و هراسان به پیش می تازند  
 در کوچه ها نسلهای بیسرنند  
 و انبوهی که از شمشیرزاران و صف ناپذیر باز می گردند  
 حرارت استوائی که از شهرهای آتش گرفته نجیب زادگان  
 برمیخیزد . . .  
 و در زیر بارش برفی چونان سنگهای مرمرین سنگین ،  
 درنهایت برودت ، مردگان تنها و ویرانه های خلوت می لرزند.  
 آه ، گوش فرا دهید به چرخش و حشتبار ارابه ها  
 که در زیر بارگران توده های اجساد ، خش خش می کنند



و به دعای اشکبار مردان سوگوار  
 که از فراز دره‌ها به سوی سیاهچالهای پهناور کشیده می‌شود  
 گوش فرا دهید ، به واپسین آوای احتضار ،  
 که در چارراه وزش ، توفانها را از پای در می‌افکند  
 آه ، نزدیک نشوید ، نزدیک نشوید ، نزدیک نشوید  
 به گورستانها و دریاها نزدیک نشوید  
 بر آب‌های سرخ افق دور  
 کشتی‌های انباشته از تودهٔ مردگان را بنگر !  
 و بر امواجی که از دور می‌خروشند  
 جمجمه‌ها و ساقها را . . .  
 هشدار ، هشدار ، هشدار  
 کشتار ، کشتار ، کشتار  
 هشدار ، هشدار ، هشدار  
 آنجاست زوزهٔ مرگوار و وحشتبار سگان  
 که از دشت‌ها و گورستانها به من باز می‌رسد  
 آه ، دریچه‌ها را ببندید ، چشم‌ها را نیز .  
 کشتار ، کشتار ، کشتار . . .



## تدفین

نومید و غریب به جنگل باز گشتم  
تا دوست مرده ام را ببوسم  
و با تمامی آهوها و قوها  
که اندوه دریاچه‌ها را می‌دانند ،  
در نیمشب زمستانی دوستم را به خاک بسپارم .  
آه . . . برای شانه‌های من که از بار زندگی خسته بود ،  
تن او چه سنگین بود  
و مرگ در چشمان جوان و آرزومند من چه ناباور می‌نمود .  
من و آهوان با رنج بسیار گورش را کردیم  
تمامی درختان جنگل به تشییع آمدند  
و بوی مرگ ، که همچون مشعلی غریب و فرومرده بود  
و تمامی ناقوس‌های مقدس و صلا در دهندهٔ مرگ  
که از بلاد دور و نزدیک  
در شبی خلوت و تاریک ،  
دیرزمانی ، بیم زده صلا در دادند :  
- « دوستی با آهوان جنگل‌ها و قوهای دریاچه‌ها



با درختان سرکش و ترسناك توفانها  
دوستش را جوانمردانه به خاك سپرد . «  
و بلاد دور و نزديك  
كه از فجايع مردمان و روزگاران ويران شدند  
و قوها و آهوهای زرین دردل توفانها خفتند  
و صدای ناقوسهای محرابهای كهن با همه شكوه و جلالشان  
به خاموشی گرائیدند

اما روح من ، روح سوگوار من  
كه زخم خورده از تمامی این تدفینها و مرگها  
در وحشت جنگل ، همچنان به زندان بازماند

## نیایش

امشب از دریاچه زهر آگین ، همه قوهای نا امید کوچیده اند  
و خواهران اندوهگین ، در کنار دیوارهای شکنجه گاه  
برادران خود را در رؤیا دیده اند .  
در دشتهای سرشار از سوسنهای شکوفا ، پیکارها پایان میرسد  
و در سردابه ها ، زیبايان در پی تابوتها روان می شوند



و با سری به زیر افکنده ، می خوانند :

— « آه . . . بشتابید ! تن های دردمند ما در ظلمات بیدادگر

به سردی گرائید . . .

بشتابید به سوی معبد ، آنجا که بخشایش زندگی بیشتر خواهد بود

به سوی نمازگاه گورستانی که برادرمان در آنجا آرمیده است . . . » —

در روحم قویی بی جفت رنج می برد

و در آنجا چشمانم مردگان تازه به خاک سپرده را

سرشکی خونین می بارد .

در دهلیزهای قلبم ، گروه معلولین

با نابینایان برهنه پا

چونان نمایشگری که الطاف الهی را منتظر است ، می گذرند

و تمامی شب ، سنگهای سنگرفی

پس از ناله ها و زاریهای بیهوده ، در شنزار بیابانها

از سردردی ناشناخته گریستند . . .

و توفان اندیشه ام ، با ریزش باران آرام گرفت .

و امواج ، در زیر آبهای منجمد بیرحمانه زندانی شدند ،

برگهای بلوط تناور ، چونان پرندگان تیرخورده ،

نالان بر زمین ریختند .

و شب ظلمانی بی پایان ، در خلأ لایتناهی ناپدید شد ،



و با تنها مهتابی خوئین  
تمامی مردگان دیار ما  
چونان انبوه تندیس های مرمرین  
یکدیگر را به نیایش برخاستند

## می خواهی ترانه خوانان بمیرم

آنش در لذت امید و انتظار تنها بودم ،  
وبا ترازوی نجات و شکنجه ، سرنوشت وطنم رامی سنجیدم ...  
تا آنگاه که خانه دور افتاده ام را ، در دل شب بشدت  
در کو بیدند .  
و دوستی خندان ، با زیبایی باشکوه و چهره یی برادرانه ،  
هراسان به درون آمد ...  
دوستی جوان بود که گویی برق دیدگانش از روشنای فلکی  
و بالای قامتش به صلابت سنگهای مرمرین بود ...  
اندیشه اش از صفحه پر فروغ عدالت بشری فروزان ترمی نمود ...  
و بر پیشانی اش گل های محنت و محبت رسته بود .  
در کنار هم ، از رنج های وطن سخن می گفتیم .



سر سگینش همچون قلب خونین رب النوع سوگوار بود . . .  
چشمهایش نشانه های همان سرنوشت را در دیدگانم جستجو  
میکرد . . .

و لبخند های اندوهبار ما، از قلبی به قلبی، آرام آرام پرتوافکن  
بودند .

ساعتها خاموش بود ، خاموش بودم . یادبودهای تلخ ،  
دیدگان مارا نمناك كرد . . .

بانور آبی رنگ چراغ من که همچون خون بر روی میزم  
می لرزید . . .

من چون رؤیایی که در سپیده دم ناپدید گردد ، رنگ باختم . . .  
اما او فاتح و مغرور بپا خاست دستم را در دستش فشرد و گفت:

— « ای دوست امشب شب ایمان و وداع من است .

اسبم رازین کرده ام و اینك از بیم نبرد و زندگی در آستانه خانه ات  
شیهه می کشد

بنگر شمشیر بکمر بسته ام که عریانیش گویای حکم تقدیر است  
پیشانیّت را به لبم نزدیک کن . . . امشب ایدوست !

شب ایمان و وداع من است .

و تو بر اوراق سپید ، رنج نژاد و نیروی ملت را بسرای تا  
هدیه یی برای نسلهای آینده و غمهای گذشته باشد .



من یتیم و سرکشم ، بدرود من به جستجوی از دست رفتگان  
میروم

اما از ترانه هایت ترانه یی بمن ده ، چرا که می خواهم  
ترانه خوانان بمیرم . . . »





## دانیل واروژان:

در راهها ، در گوشه های شهر  
رودخانه ها هستند

که با امواج زمزمه گر می گذرند  
ملت شارت زده است که می آید . . .  
از کارخانه ها ، تبعیدگاه ها و زندانها  
هجوم می آورند .



دانیل و اروژان Danniell Varoujan در سال ۱۸۸۴ در دهکده «برکنینگ» از ایالت «سباستیا»ی ارمنستان تولد یافت. و در سال ۱۹۱۵ همراه با بسیاری از شاعران و نویسندگان بزرگ ارمنه همچون سیامانتوو و روبن سواک در دشت «چانقرا» بوسیله ترکان عثمانی مقتول شد.

و اروژان تحصیلات نخستین را پس از قتل عام سال ۹۶ - ۱۸۹۵ بمدت دو سال در مدرسه «مخیتاریان» استانبول گذراند. بعد در مدرسه «کاخکدون» به تحصیل مشغول شد. و سپس در سال ۱۹۰۲ راه اروپا را پیش گرفت و به مدرسه «مرادرافائلیان» وین راه یافت و آنگاه رهسپار دانشگاه «کانت» بلژیک گردید. پس از آن به استانبول بازگشت و در مدرسه «سباستیا» به تدریس ادبیات ارمنی پرداخت.

در همین دوره بود که اولین مجموعه شعر او بنام «سروده‌های باستانی» چاپ شد. مجموعه‌یی که او را پیشوای شاعران جوان قلمداد کرد. بخصوص چند سال بعد که مجموعه دیگر او «وحشته‌ها» این پیشوائی را به تثبیت رساند. آنگاه در سال ۱۹۰۹ - ۱۹۰۴ بنوشتن حماسه معروف «خانه ساسما» پرداخت و نیز همراه با آن مجموعه «ترانه‌های شراب» تاریخ سلحشوران و قهرمانان باستانی ارمنی را به رشته تحریر آورد. کتابی که بمنزله «ایلیاد و ادیسه» ارمنی است. و بعد «قلب ملت» را که همچنان از کتابهای معروف اوست. و اروژان در زمینه نشر نیز تألیفاتی دارد که معروفترین آنها «از وین تا آتن» او بشمار میرود. از میان ترجمه‌های او نیز «موریانه» موریس مترلینگ و «بخارا»ی آرام مسکوویچ.

(دانیل و اروژان، شاعر انتظار و امید، نبرد و پیروزی ملت ارمنی است. ستاینده تاریخ شکوهمند ملتی که هرسال و مادح رزمندگان و گندآوران ملتی که در طول تاریخ همواره



با خون خود ثبات ، و پایداری جاودان خود را بر پیشانی  
آوارگی‌های ابدی خویش نوشته است . شاعری که بزرگترین  
تأثیرات را در تحریک و تحریر هم میهنان خود ، در برابر  
زورگوئیها و فشارهای بیگانگان و استعمارگران ، داشته است .  
دانیل واروژان بدون شك ، یکی از برجسته‌ترین شاعران  
تاریخ ادبیات ارمنی است . با میراثی که گرانیه‌ها ترین میراثهاست  
و بی‌تردید به شاعران پس از خود عمیق‌ترین و سرشارترین  
بهره را داده است . شاعری که شعر ارمنی را دریچه دیگر گشود  
و روحی دیگر دمید و آغازی دیگر کرد و بکمالی دیگر رساند .

## اجاق خاموش

در این خانه که بر آستانش امروز  
درخت بید مجنون می‌گرید ،  
زندگی روستائی آریانژاد را شوری و شکوهی بود .  
زمانی در آنجا نو عروسان در روشنی بیدار ،  
با تن پوشهای گلدار ،  
کوزه‌های سفالین شیر را به دوش می‌کشیدند ،  
و دلو بدست به جانب چاه روانه می‌شدند .  
زمانی در آنجا بر آستانه خانه ،



آن پیر مرد همچنان که نوه اش را بر سر زانو داشت ،  
در تار و پود وجودش ،  
از ایام نجیب دلخستگی ،  
از « اردوان و شمگیر » سخن میگفت .  
و به شبهنگام بازگشت گله را ،  
که فرزندش از دامن تپه ها بسوی قرارگاه می راند ،  
نظاره میکرد .

پیر کهنسال منخرین می گشود ،  
و پشم گرم گوسفندان را میبوئید  
و نژاد اصیل آنها را می ستود .  
آن ، زمانی دیگر بود . . . .  
امروز هیچکس پای بر آستانه آن خانه نمی نهند ،  
و هیچکس از آن بیرون نمیشود .  
خانه یی که بر در شکسته آن قطرات منجمد خون بچشم می خورد  
و از درون آن صدای زاغ بگوش می رسد .  
و صدای گربه یی که مدام  
دل روستائیان را در هراس می افکند .  
روستائیانی که درهنگام عبور از آن کوی صلیب می کشیدند ،  
وبا شتاب گام بر می داشتند .



از روز کشتار ( آنگاه که گرگان ، زندگی روستائیان را  
به بازیچه گرفتند .

و آنان سر به کوههای سپید نهادند )  
این خانه مظهر سوگ و سیاهی است ،  
و همچون دیده جاودانباز مردگان ،  
که همواره به سوی آفتاب و زندگی ،  
گشوده بوده ، محروم مانده است .

نیلوفر سرکش و بید مجنون ،  
دوش به دوش هم آستانه خانه را می پوشاندند  
درون دالان را

جلیك ها و كپك ها مخملین فرا گرفته بود .  
و در میان آنها

جای منقار مرغان بیباك همسایه  
دیده می شد .

و گاهی نیز صدای قدقد مرغان گریزان  
بگوش می رسید .

مگر چه کسی در آنجا بسر می برد .

این چه رازی بود که در آن خانه وحشتبار همواره بزرگتر جلوه  
می کرد .



آیا ارواح اجساد بی کفن و دفن بودند ؟  
که برای گریستن یا طبل زدن در آنجا گرد می آمدند ؟  
یا افسونگران با ابروان پشم آلود و سفید ، که مارها را مسحور  
می کردند ؟

و کفن ها می بافتند ؟  
نيك بياد دارم به شامگاه که دل قوی داشتم ،  
تا بدان خانه پای نهم ،  
روستائیان سربرهنه مأیوس ،  
به همراهی من دعا می خواندند ،  
چرا که خداوند ، همواره  
نقش سیاه شیطانرا از تصویرش بزرگتر ،  
در روح و قلب آنان ترسیم کرده بود .  
دالان رنگی از سپیده دمان داشت  
از در و دیوار که قطره های شبنم بر آن نشسته بود  
بوی رطوبت و کپک زدگی و تعفن ، همچون بوئی که از اجساد  
مردگان برمیخیزد ، به مشام میرسید .  
از درزها و شکافهای تیرهای سقف ،  
صدای گوش خراش خفاشان سیاه و تیز پر به گوش می آمد  
آنجا تمام درها باز بود .



نه از لانه مرغان ، شمیم نعمت  
 و نه از اصطبل گاوان صدای پربرکت شنیده می شد .  
 تمام سرسرا خالی بود ، و در انبار  
 آنجا که زمانی از عطر مشکبار تا کستانهای آباء و اجداد پر بود  
 چیزی وجود نداشت .  
 همه چیز بازمانده رقت بار و حزن انگیز چپاول و حشیانه بود .  
 از ورای هیچ ستونی  
 و هیچ کناری  
 شبی و شراره مردمک انسانی ،  
 بچشم نمیخورد .  
 تنها ناله ای لاینقطع بود که شنیده می شد .  
 من لرزان و وحشزده نزدیک شدم  
 و به درون رفتم . . . ای خانه فلک زده !  
 آیا صلاح آن نبود که به هیئت زندان یا گورستانی در میامدی  
 تا خاکت استخوانهای آدمی را می پوساند  
 و ستونهایت آنان را تابوتی می گشت  
 آیا مصلحت نبود که خشته ها و گلھائی که در بنایت بکار رفته است  
 بر سواحل دریا ها متلاشی میشد و به هیئت غبار درمی آمیخت  
 تا آنکه در زیر سقف ،



اجاق کوری را در بر می گرفتی ،  
که از آن روستائی دلمرده یی ست  
و او را چیزی جز بنا نهادن نسل درمانده خود نبود  
به درون رفتم ،

در زیر آن سایه نمناك كه در میان خانه بود  
ناگهان جسد مردی را دیدم  
كه چهره سپیدش روبسوی دریچه بود .  
و از آنجا - از سقف  
پیچك بلند  
تا به پیشانیش می رسید  
بر سینه شفافش  
زخمی عمیق وجود داشت  
و در كف دست خشكش دشنه یی كه از خون زنگ زده بود  
چشمان بازش ، یكنواخت  
گوئی هنوز بدنبال روح گریخته اش می نگریست  
و گیسوان خون آلود و آشفته اش  
كه بر زمین سیاه ، چسبیده بود  
و من همچنان در آنجا بفكر فرو رفته بودم :  
آیا این همو نیست كه بزرگ خانواده بوده است ؟



آتش این اجاق بوده است ؟

آیا این همو نیست که زانوان خم شده در برابر جبار را دیده  
و بخاك رسیده است

تا همچنان تنها و هراسان  
در انتظار سرشگك خانه اش  
بیهوده ، بازماند

هم آنان که به سرنوشت خویش دچار شدند ،  
مردانی که سرباختند و عروسکانی که همگان  
سر به کوهستانها نهادند ،

تا آنجا بر عصمت سپید بدنهای به یغما برده شان بگریند  
اما واپسین خاکستر پدر پیر ، هنوز  
در تنور گرم خانه زنده و لرزانست .

اما این آخرین جسد ، خود دیر زمانیست  
که همچنان بیکس و بی گور  
و بی دعا ، نیم پوشیده و خاموش  
بر زمین مانده است .

با تنها گربه خانه زاد  
گربه تیره رنگ ، که لاغر و گرسنه بود ،  
و پیوسته در اطراف جسد می نالید ،



و با ترحمی عجیب ،  
کر کسان و لوله انگیز را ،  
که در سایه آنخانه خلوت ، مدام می چرخیدند ،  
و با حرص و طمع بلعیدن جسد .  
از پنجره بدرون می آمدند ، بیرون میراند .  
لحظه یی در آنجا ، در شگفتی اندیشیدم  
و انتقام دیرین جسد دیرمانده را ، سو گند یاد کردم  
آنگاه آن را بردوش گرفته  
همراه با ناله های دلخراش گربه خانه زاد  
سر به بیرون نهادم  
آنجا . . .  
که روستائیان سربرهنه ،  
هنوز به نماز درایستاده بودند

## نخستین گناه

هرروز بزغاله آبی چشمش را  
بر فراز تپه ها و نشیب دره ها چرا می داد



پاهایش برهنه بود و همواره باگامهای استوار از سوسنزارها  
می‌گذشت

گیسوان مشکینش بر سینه سپید و عریان

دور از عشق و هوس، سیاهتر می‌نمود

سوسنها و یاسمنهایی که بر گیسوانش آراسته بود همچون  
نغمه جاودانی لبانش نمی‌پژمرد

پاره‌یی از آسمان شفاف برقامت او بریده شده بود

چوبدست منقوش شبانیش به ماری میمانست

ماری محجر که نابگاه بردست معصومش

شاخه امر و دی شد .

آنگاه که در کناره رود

بزغاله آبی چشمش را میراند

مہتاب از میان درختان

دزدانه او را دنبال می‌کرد

مہتابی که شاید چشم هوسباز خدائی بود

که دوشیزگان را از ازل فریفته بوده است

شبی از ژرفای دره آوایی شنید

آوازی که او را در نشیب بسوی چشمه سار فرا می‌خواند



آوازی چنان دل انگیز و سحر آسا  
که بزغاله سپیدش  
در آن هنگام که گردن برافراشته شاخه پی سبز دردهان داشت  
گوش فراداد

نغمه دیگری ، که صدا در داده بود :  
- « دختر سپید ! دختر سپید ! فرود آی  
و در کنار چشمه سار ، بزغاله ات را قربانی من کن !  
در سایه گاه انجیر  
دختر سپید ! بزغاله سپیدت را قربانی من کن  
روح توانا و مختار تپه هامنم  
منم ، که در زیر نفسم اگر اراده کنم  
در رودخانه ها سیل جاری میشود  
و بر سیلابها ، زر  
بر هر جا که بوسه من فرود آید  
رعشه پی که در بر خواهد داشت سرشار از نتایج خلقت خواهد  
بود .

سوسنها در آغوش من گل سرخ ،  
و دوشیزگان ملکه میشوند .  
من از خون قربانیت



دشته‌ها را از گل انباشته خواهم کرد  
آنگاه تو ، نه شبان بزغاله ها ، که شبان پروانگان خواهی شد  
دختر سپید ! فرود آی -

او دیرادیر گوش فراداد  
انگار خون او بود که صدا در داده بود.  
همچنان گوش فرا داد ، و خاموش در زیر ستارگان آهی کشید .  
سرانجام چو بدست برگرفت  
و بزغالهٔ سپید خویش را  
مسحور و مجذوب بسوی دره اشتیاق از سراشیب به پیش‌رانند

چشمه اینجاست ، انجیر اینجاست .  
- هان دختر شبان -

احساس می‌کنی ، بوی سوسنهای عطر آمیز و سحر انگیز ،  
ترا در آغوش کشیده است - اینک زمان قربانی است .  
برسنگهای شفاف چشمه سار

بالا تر از زانوان ، بزغاله را خواباند  
و شاخ کوچکش را در ماسه‌ها فرونشاند  
آه . . . چه لحظه لذتبخش شیرینی



- او می پنداشت که پس از قربانی  
بزغاله اش همچنان زنده خواهد ماند  
و در مرغزاران به جست و خیز خواهد پرداخت و صدا خواهد کرد  
او چه میدانست ، مرگ چه بود - و خواند  
و طبیعت خواست که بخواند  
و از التذازی که پس از قربانی دریافت  
یکی از نغمات پرشور را خواند  
و خواند ، عنفوان شباب و نظم و جودش را  
و بی آنکه بچشمان آبی  
و نگاه ملتمس بزغاله بنگرد ،  
کار دبر گردن معصومش نهاد  
و با آوازی لذت‌ناک به قربانی تن در داد .  
و بر روی زانوان خداوند فریبکار  
دختر سپید ، بزغالهٔ سپیدش را قربانی کرد .

اما قربانی گذشت و گلها نشکفتند  
و خود ، شبان پروانگان نشد  
خون بزغاله در چشمه جاری گشت  
آنجا که او را دیگر یارای آن نبود



تا از آب زلالی که زمانی جلوه گاه اختران آسمان بود سیراب شود  
از لابلای علف ها ، چربدستی به هیئت مار نخستین در آمد  
ماه بردامن تپه ها نشست  
و او در ظلمت لرزان و مرتعش  
با پائی برهنه ، در کنار بزغاله خرنین ایستاد و گریست  
گریست و دسته های خون آلودش را  
بر چشمان اشگبارش گرفت .  
در همین زمان ، یاسمنهای گیسوانش به پژمردگی گرائید  
و دوشیزه مسحور و مفتون برگناه شیرین ولدتناك خویش گریست.

## انتظار مادر . . .

امشب ، شب جشنواره پیروزیست  
عروس ، چراغ را روغن کن !  
پسرم ، از جنگ ، فاتح باز خواهد آمد  
عروس ، فتیله را پاک کن !  
ارابه یی در آستانه خانه کنار چاه ایستاد  
عروس ، چراغ را روشن کن !



پسرم ، با تاجی از پیروزی بر پیشانی‌ش باز می‌گردد  
عروس ، چراغ را بر درگاه بیاور

اما . . . ارا به پر از خون و سوگوار است  
عروس ، چراغ را از اینسوی گیر !  
پسر دلاورم را ، قلبی خونین است .  
آه . . . عروس ، چراغ را خاموش کن !

## چشمه جادو

بر لب چشمه رازها  
جائی که تنها حوریان آب می‌نوشند  
اینک عجوزه یی سپید موی  
با چشمانی جغدوار ، حیران مانده است .  
- پیرزال جادوگر ! پیرزال جادوگر !  
چشمه از کوه چه می‌آورد  
تنها همین قوچ را  
که هرگاه بر پشتش سوار شوی



ترا به ژرفنای امواج فرو خواهد برد  
و تو بآن رازخواهی رسید .  
- پیرزال جادوگر ! پیرزال جادوگر !  
آب از چشمه چه می آورد  
تنها همین قوچ خاکستری را  
که اگر برشاخهایش سوار شوی  
ترا به سوی آفتاب فرا خواهد برد  
- پیرزال جادوگر ! پیرزال جادوگر !  
آب از چشمه می آورد  
بنگر همین قوچ سپید را  
که هرگاه برپشتش سوار شوی  
ترا تا آن قصر خواهد برد  
قصری که در آنجا شاهدختی را خواهی دید .  
- پیرزال سپید را بازدار  
آب از چشمه نور می آورد .





## روبن سواك :

نوشتن برای من حکم آوازخواندن  
را دارد. قلم کوچک فلزی من و کاشانه خلوت من  
تنها مایه تسلی خاطر من است در شبهای  
بلند زمستان هنگامی که شعری را به پایان  
میرسانم، هیچکس را از خود خوشبخت تر  
نمیدانم.



روبن سواك Rouben Sevak در سال ۱۸۸۵ میلادی در دهکده‌یی از حومهٔ اسلامبول چشم به جهان گشود. و در سال ۱۹۱۵، در سن سی‌سالگی همراه با دانیل واروژان و سیامانتو، شاعران معروف معاصر خود، در فاجعهٔ عظیم قتل عام ارمنه کشته شد.

روبن سواك آموزش نخستین را در مدرسهٔ «پرپر یان» به پایان رساند و بعد به سویس رفت و در دانشکدهٔ طب لوزان به تحصیل اشتغال یافت و پس از شش سال پایان نامهٔ خود را از آن دانشکده گرفت و آنگاه به آلمان رفت و سپس در سال ۱۹۱۴ به اسلامبول بازگشت.

سواك در سال ۱۹۱۰ بود که اولین و یگانه مجموعهٔ شعر خود را بنام «کتاب سرخ» به چاپ رساند و بعد در نظر داشت که سه مجموعهٔ دیگر با اسم «کتاب عشق»، «برزخ» و «آخرین ارمنه» نیز منتشر کند، که هرک نا بهنگامش، او را امان نداد، جز اینها، سواك، سلسلهٔ یاداشتهائی نیز تحت عنوان «اوراق پراکنده از دفتر یادبودهای يك پزشك» بیادگار گذاشت که حاصل نتایجی است که او بواسطهٔ تجربیات پزشکی، از تطبیق و انطباق اوضاع اجتماعی با کیفیات روحی بیماران و میزان تأثیر آنان از آن اوضاع، بدست آورده است.

روبن سواك، از زبده شاعران میهنی است، که هرگز با بیان حال و سرنوشت آیندهٔ میهن خود، به شعر خویش رنگ سیاسی نمیداد، بلکه تنها هیجانات و آرزوهای خود را، بعنوان فردی از افراد میهن خود، بیان میکرد.

با مطالعهٔ آثار گوناگون سواك، نظیر «پیشگویی» «این کارد»، «سپور»، «نیایش پول» و «سما و بازان»، می‌توان کاملاً به وسعت ذهن و دامنهٔ تفکرات او پی برد و در همین آثار کم نیز با شاعری مواجه بود که با همهٔ عمر کوتاهش، به



توفیق‌آتی درخور ، در زمینه هنر شعر رسیده است .  
آنچه‌آنکه اگر آن فاجعه مصیبت بار رخ نداده بود ،  
ادبیات ارمنی آثار گرانبھائی از او را بر صفحات زرین خود  
میداشت .

## به برف

بر لبانم ترانه خاموش شد  
تنها زوزۀ مرك است كه حكمفرماست  
جوانه های شكوفان را ببخش  
- هیچ سپید - برف سپید ! ...

دل بیباك مرا ببخش !  
رؤیاهای زودگذر مرا ،  
خداوند سپید - مرك سپید ! ...  
نه اینکه تنها تو زیبائی ! ...

پنداشتم نسیم گرمی شوم



شبان شیدائی  
و شرارهٔ اختران را بر بایم  
و آفتاب جاویدان شوم ...

## وطن

این کیست که بر آستان کلبه ام می‌گرید  
- غریبی‌ست خواهر ، در بگشا !  
آیا اسکلتی با چشم‌گریانست  
که در ظلمت می‌گذرد

- قحطی است ، در را بگشا !  
بر قفس سینه ام تبری فرود آمد  
- کشتار است ، بگشای در را.

## در تردید

میدانی که از چیمست پرندۀ خوش الحان میخواند



پرنده یی در نخستین بهار خویش ؟  
زیرا در پیرامونش همه چیز تبسم و ترانه است  
و پروانه و گل ، که همچنان میرقصند ....

نخستین بهار پرندۀ کوچکی  
که شیدا است و می خواند ، به بهار باز می گردد  
و برگهای سبز به هیئت غبار در می آیند ...

پس گل سرخ لطیف ، دروغ بود  
بهار دروغ بود ، شب تاب دروغ  
هیجانهای مقدس عشق ، دروغ بود  
آنك نسیم سرد که در سر اشیب کوهساران سوت می کشد ...

میدانی که از چیست پرنده آواز غمگین می خواند  
پرنده یی که به آخرین بهار خویش نزدیک می شود  
و هنوز در پیرامونش همه چیز تبسم و ترانه است .  
و میداند که دیر یا زود ، خاکستر خواهد شد

— تونیز با آغوش جوان سرشار از گلها



همچون بهار تازه نزد من می آیی  
این چندمین بار آمدن تست !  
اما من لبخند شادی آفرین ترا دوست می دارم

بیا - من میخوام دانسته فریب بخورم  
چندین تن آمدند و نا دیده رفتند  
اما ، هنوز دوست میدارم ، با دروغ سرمست شوم  
و همچون پرندگان ، شکوه ترا بسرایم

میدانی که آن شاعر محزون ترانه خوانانست  
آنکه عشق و بهار را باور ندارد  
و هنوز پیرامونش سرشار از تبسم و ترانه است  
اما می داند که هرچه زودتر همه چیز خاکستر خواهد شد .

## در دل شب

آسمان زلال و بیکران گشوده می شود  
دهکده را رفته رفته تاریکی فرا می گیرد



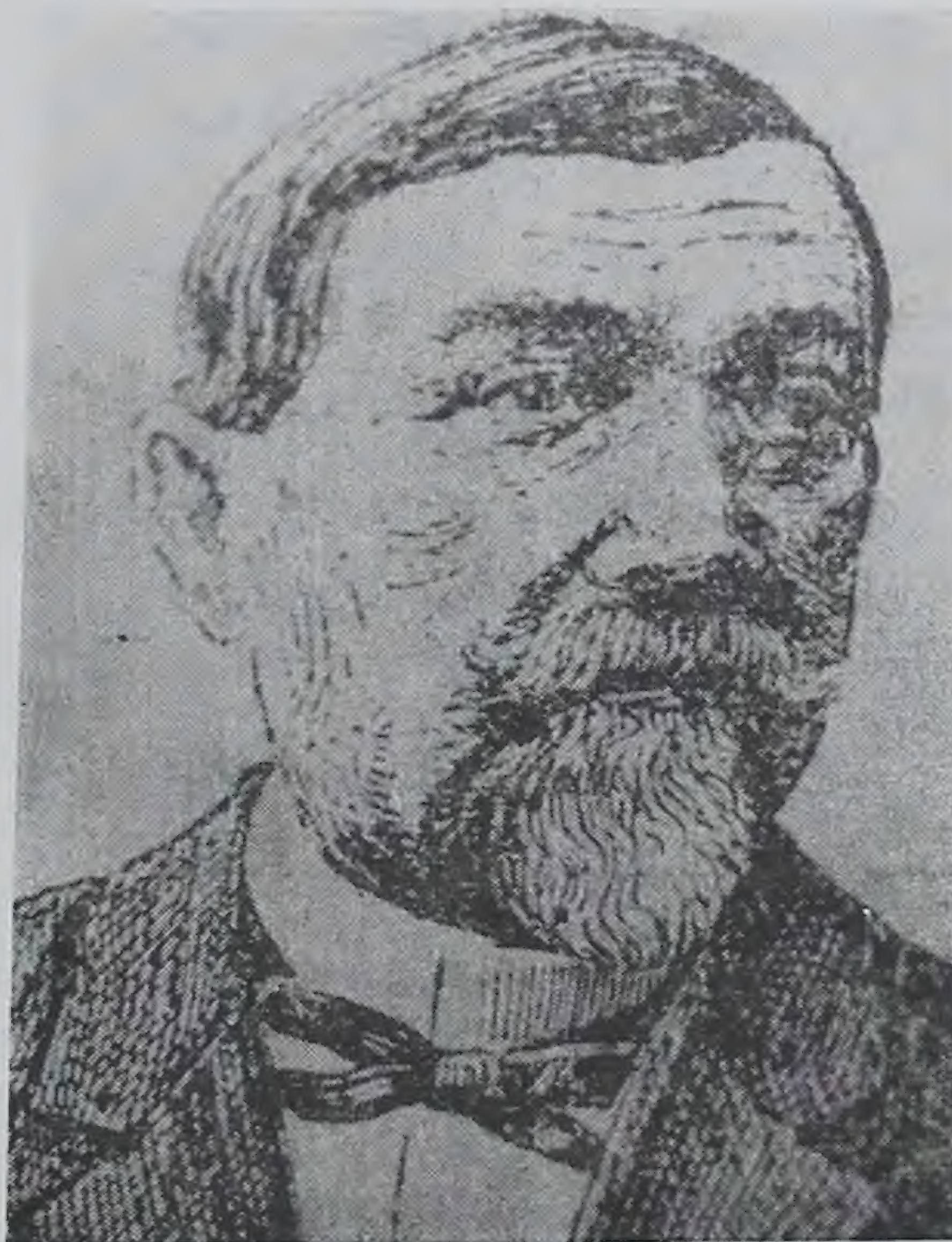
همه چیز رنگش را تغییر می دهد  
همه سو آرام ، همه چیز تاریکست

گل سرخ چشمانش را بر آفتاب فرو می بندد  
درختان ، آرام با بازوان گشوده ایستاده اند  
درخت سرو ، سرش را بالا گرفته است  
و در آنسوی درختان ، روشنی ها خونین می شوند

اینک تمامی طبیعت بر خواب فرو رفته  
وزندگی از جریان باز ایستاده ، به جز پرنده یی تنها  
که همچنان با نوای غم انگیز می خواند

در این سکوت عمیق شب  
حتی ترانه های پرنده نیز از دل من پرواز می کند  
و من تنهای تنها ، به آرامی می گریم .





## گورک دودوخیان :

من ، گلی زیبایم  
محروم از خاک وطن  
ای پرستوی زیبا  
دور شو ، به شتاب پرواز کن  
بسوی سرزمین ملتتم  
بسوی زادگاهم ، آشتاراک



گورك دودوخیان. G - Doodookhian در سال ۱۸۳۰ در یکی از قراء حوالی شهر سمیفروپل تولد یافت ، و نه در قریه آشتاراک آنچنانکه برخی با استناد به شعر او تصور می کنند : « آه ... ای پرستو ، پرواز کن - بسوی زادگاهم آشتاراک » وانگهی این شاعر ، اصولاً نه آشتاراک ، و نه جائی از ارمنستان را دیده است .

دودوخیان ، در آغوش خانواده یی فقیر بزرگ شد و تحصیلات متوسطه خود را در مدرسه لازاریان مسکو ، در سال ۱۸۴۸ پایان رساند : و تحصیلات عالی را ابتدا در دانشگاه هنرهای زیبای دانشگاه پترزبورگ تمام کرد و سپس در دانشگاه دریات آلمان ، در رشته حقوق ، نامنویسی کرد و در سال ۱۸۵۹ از آن دانشگاه فارغ التحصیل شد . وی فردی از آن جوانان فارغ التحصیل آرامنه بود که در نیمه دوم قرن نوزدهم ، قلوب همه آنان از عشق میهن می طپید . و همگان بر آن بودند تا هر چه زود تر به وطن بازگردند و به هم میهنان خود خدمت کنند . دودوخیان پس از بازگشت به زادگاهش سمیفروپل ، برخلاف رشته تخصصی خود ، به تدریس زبان روسی اشتغال یافت . و تا همچنان تا سال ۱۹۰۸ که سال وفات اوست ، در همان شهر و با همین شغل بازماند .

در سال ۱۹۳۹ مجموعه کاملی از او ، از طرف دانشگاه مسکو بچاپ رسید . کتابی در ۳۶۰ صفحه ، که بیشتر متضمن ترجمه ها ، داستانها و نطق های اوست . و نیز شامل ۸۳ شعر و ۵ منظومه ، که برخی از آنها به لهجه (خریم) سروده است . در میان تمام نوشته ها و شعرهای دودوخیان ، تنها یک شعرش او را به شهرت رساند . و آنهم شعر (پرستو) بود که نامش را در ادبیات ارمنی جاودانه ساخت .



## پرستو

پرستو ، پرستو  
توای پرندۀ زیبای بهاری  
به کجا ، به من بگو  
به کجا ، اینسان بشتاب  
پرواز می کنی

آه ... ای پرستو، پرواز کن  
بسوی زادگاهم ، آشتاراک .  
و آنجا ، در زیر بام میهنی آن  
آشیانه ات را ساز کن

آنجا ، در آن نقطه دور  
مرا پدریست سوگوار  
که هرروز، تنها فرزندش را  
در انتظار بسر می برد



وچون اورا بازبینی  
سلام فراوان مرا برسان  
وبگو، تا بنشیند  
وبرسرنوشت فرزند بی طالع خویش گریه سردهد .

به اوبگو، که چسان  
دراین دیار، من بی پناه و بی نوایم  
همیشه گریان و ملتمس  
با عمری که فرسوده شده و به نیمه رسیده است .

مرا که هر روز  
خورشید تاریک می‌گرید  
وچشم نمناکم را هرشب  
خوابی نیست .

بگو که اگرچه هنوز، گلی نیمبازم  
اما ازتنهائی پژمرده شدم  
من، گلی زیبا  
محروم ازخاک وطن



ای پرستوی زیبا  
دور شو ، به شتاب پرواز کن  
بسوی سرزمین ملتّم  
بسوی زادگاهم آشتاراک .

## گل بنفشه

باسری آبی و پائی سبز  
من گلی هستم ، عطر آگین  
اگرچه ساقه ام کوچك است و کوتاه  
و در کشتزارها همیشه پنهان ایستاده ام  
با اینهمه دسته دسته مرا ، در خانه همگان  
چه بینوا ، چه توانگر  
بعنوان نخستین زینت بهاری  
هر کس میتواند تماشا کند .  
من مژده رسان زیبای بهار  
که نامم بنفشه است .





## سروپ لئونیان :

« با غم ها و رنج های روستا ها  
با زمینهای نا چیز و قلبهای غمگین  
روستائیان ، آنگاه که نه بزمی و نه جشنی  
و نه سرور است ، چه کسی بپاد خواهد  
آورد که « جیوانی » هم بوده است . »



سروپ لئو نیان معروفی به «عاشوق جیوانی»  
در دهکده (کارزاخ) گرجستان، در سال ۱۸۴۶ چشم  
بجهان گشود. نسل او از ارامنه گرجستان بود. پدرش زودسرد  
و بهمین لحاظ مادرش با مرد دیگری ازدواج کرد. و او تحت  
تربیت عمویش قرار گرفت.

در ده سالگی به مدرسه دهکده رفت. ولی دیری نگذشت  
که او را از مدرسه بیرون آوردند و به شبانی گذاشتند. در آن  
زمان در دهکده (کارزاخ) ترانه خوانان دوره گرد می آمدند  
و روستائیان را سرگرم می کردند. از همین رو بود که (جیوانی)  
به شعر و عشق و موسیقی دل بستگی یافت. و در نزدیکی از همین  
ترانه خوانان به شاگردی پذیرفته شد. و بدین مناسبت بود  
که عمویش او را (جیوانی) خواند. هجده ساله بود که تصمیم  
گرفت به نقاط مختلف مسافرت کند و با همین اشتیاق بود که  
همراه عمویش به (تفلیس) رفت. و سپس در دهکده بی نزدیکی  
تفلیس که محل تجمع ترانه خوانان دوره گرد بود، به جمع  
آنان پیوست جیوانی آرام آرام به شهرت رسید. آنگاه پس از  
چندی به دعوت یکی از میخانه داران ثروتمند به شهر  
(الکساندراپل) رفت. و در آنجا با استقبال بی نظیر مردم  
روبرو شد. و تصمیم گرفت تا پایان عمر، در همانجا بماند.  
لیکن در سال ۱۸۹۶ همراه خانواده خود به (تفلیس) بازگشت  
و در آنجا به مضیقه مالی گرفتار آمد و به فقر و تنگدستی دچار  
شد. و هم این وضع بود که او را به بستر بیماری انداخت. تا  
سرانجام در سال ۱۹۰۹ چشم از جهان فرو بست.

(جیوانی) با بنیان نهادن مکتب جدید (ترانه خوانی  
دوره گردی) فصل جدیدی را در ادبیات گشود. او غیر از  
نوازندگی و خوانندگی، هنر گفتن را نیز به شاگردان خود  
می آموخت. و اشعار ترکی را به ارمنی بر میگرداند و در میان



عامه مردم رواج می‌داد .

از اشعار ترجمه شده او میتوان از ( لیلی و مجنون ) «عاشق  
غریب» ( شاه اسماعیل ) و ( اصلی کرم ) نام برد . و از اشعار  
خود او نیز ، میتوان از ( آوازهای جیوانی ) ( حکایت عاشق  
غریب ) ( تار ) و ( کمانچه جیوانی ) ذکر کرد .  
شعر جیوانی ، نموداری از آرزوها و رؤیا های ملت  
ارمنی است . شعری که از قلبی زجر دیده برخاست ، تا از قساوت  
ها و بیدارگریهای بشر ، حکایت کند . اشعار او همواره بر تارک  
ادبیات ارمنی ، بخصوص ادبیات سامیانة ارمنی ، خواهد  
درخشید :

## می آیند و می روند

روزهای سخت و ناگوار ، همچون زمستانها می آیند و می روند  
چه جای نومیدیست ، پایان نخواهد یافت ، می آیند و می روند .  
درد های تلخ ، بردوش مردمان ، دیری نخواهد پائید .  
همچون مشتریان ، گروه گروه ، می آیند و می روند .

پیش آمد ها و هزیمت ها و رنجهای ملت ها  
همچون کاروانهای جاده ها ، می آیند و می روند .  
دنیا ، چونان بوستانی است و مردم ، گل های آن

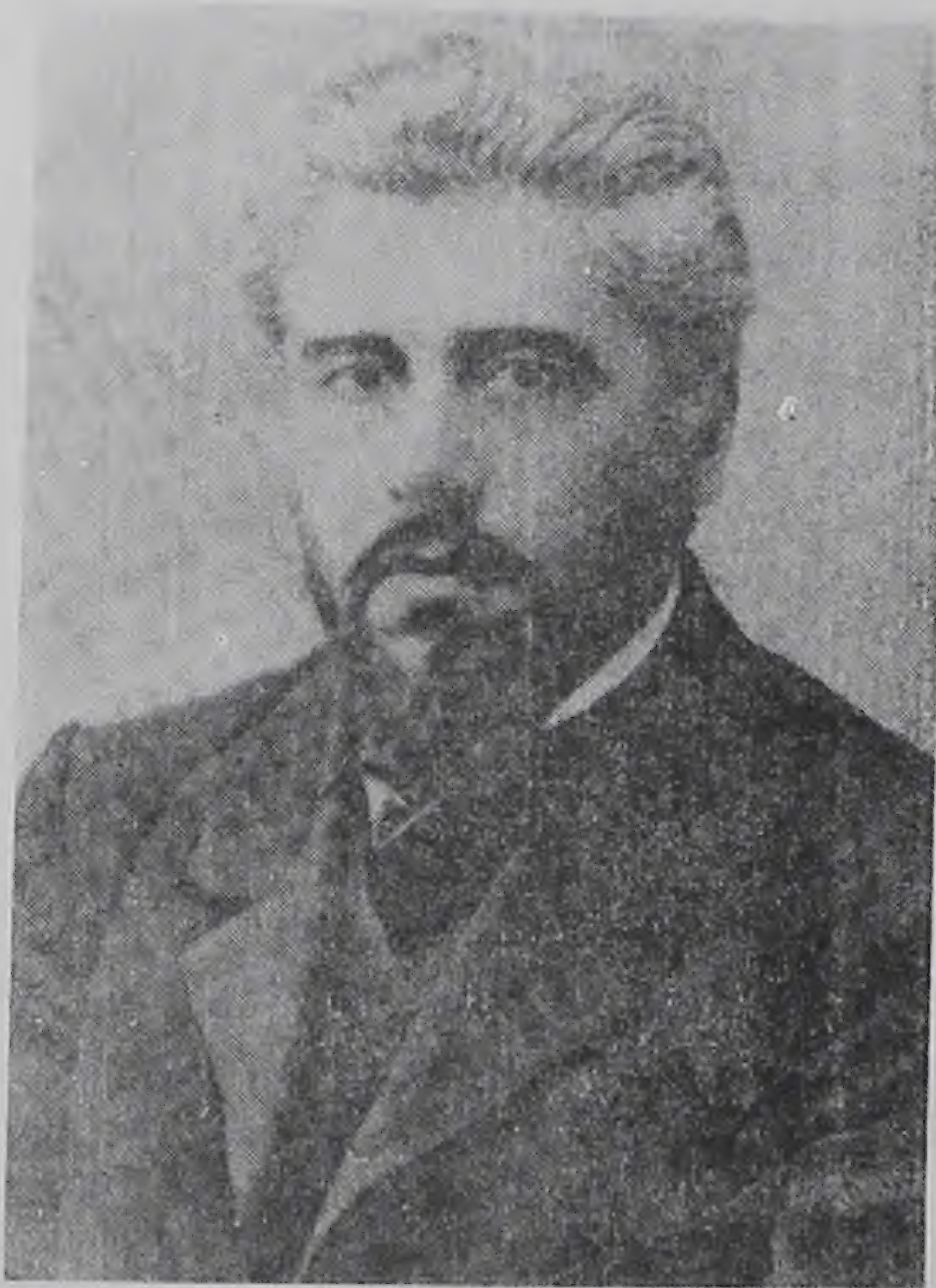


بنفشه ها ، گل سرخ ها ، و گل های عطر آمیز ، می آیند و می روند .

بگذار نه تنها تو انا مغرور گردد و نه ناتوان ، مغموم  
حوادث گوناگون نا پایدار ، می آیند و می روند  
آفتاب ، بی خوف و بیم ، روشنائیش را خواهد تراوید  
ابر ها ، به سوی شبگیران می آیند و می روند .

میهن ، همچون مادر ، فرزند فهمیده خود را نوازش می دهد  
نسل های بیسواد آواره ، می آیند و می روند ،  
« جوان » ! جهان مهمان سراست و جهانیان مهمان  
چنین است قانون طبیعت ، می آیند و می روند .





## هوانس هوانسیان :

ایمان دارم ، که افکار مقدس هرگز از میان  
نمیروند . و هر آنکس که برای نیل بدان جان خویش  
را از دست بدهد ، نام خویش را جاودانه نگاه خواهد  
داشت . زیرا میدانم که هیچ چیز جاودانه نخواهد  
ماند ، تنها نیروی محرک کارهای مقدس است که  
به جاودانگی خواهد پیوست .



هوانس هوانسیان H-Hovanessian در سال ۱۸۶۴ در قصبه‌یی بنام واقارشاباد، از قراء ارمنستان بدنیا آمد. پدرش مردی با سواد بود، اما مادرش از سواد بهره‌یی نداشت. هوانسیان تحصیلات نخستین را نزد پدرش آغاز کرد و سپس به مدرسه زادگاهش رفت. و از همین جا بود که با توجه به ذکاوت وافرش، ویرا به مدرسه دولتی ایروان اعزام داشتند. و از آنجا او را (در سن سیزده سالگی) بدبیرستان لازاریان مسکو، روانه ساختند. و در همانجا بود که زیر نظر سمبات شاه عزیز، شاعر ارمنی زبان، بتحصیل و سرودن اشعار پرداخت. و سپس، بدانشگاه مسکو، در رشته تاریخ زبان شناسی وارد شد. و در سال ۱۸۸۸ در سن ۲۴ سالگی، در حالیکه بزبانهای روسی، انگلیسی، یونانی و لاتین آشنائی داشت، از همان دانشگاه با درجه ممتاز، دانشنامه گرفت. و آنگاه بعنوان شاعری مشهور و بقصد سیاحت بکشورهای انگلستان فرانسه و ترکیه سفر کرد و در پائیز همان سال به ارمنستان بازگشت و در آنجا با سمت معلم در مدرسه گورکیان اچمیازین بتدریس اشتغال یافت. تا سرانجام در سال ۱۹۲۹ در ایروان چشم از جهان فرو بست.

آثار و تألیفات این شاعر، اغلب شامل اشعار و ترجمه‌های اوست. با توجه به تاریخ سرودن اشعارش، بخوبی معلوم می‌شود که هوانسیان، نیمی از آثارش را در زمان دانشجویی هنگامیکه در روسیه مشغول تحصیل بوده، یعنی قبل از سن ۲۴ سالگی، و بقیه را در زمانهای بعد سروده است. شعرهای هوانسیان بارها بچاپ رسیده است. و آخرین بار آن در سال ۱۹۶۴ بوده، که از طرف اداره انتشارات آکادمی ارمنستان، نسبت به چاپ کلیه آثار او، اعم از نامه‌ها و ترجمه‌ها و با شرح حال و حواشی کامل، در چهار مجموعه، مبادرت شده است. هوانسیان



را همراه با ایساهاکیان ، دریان و تومانیان ، باید از ارکان  
چهارگانه شعر ارمنی دانست . شاعری که بحق پیشوا و استاد  
بزرگ شعر غنایی ارمنی است . و در بزرگی و مرتبه شعری او  
همین بس که ایساهاکیان و دریان ، بترتیب او را « راهنمای  
ساحر ، موبد موبدان » و « بدعت گذار و پدر سخنوران جدید  
ارمنی » می دانند .

## چگوری (۱)

گفتم ای چگوری! چگورت را بردار و ما را از دل خود سخنی بگو،  
مشتاق صدای دلکش تو مائیم ، ما را سخنی از دل خود بگو .  
از قلب تو واژه‌یی را خواهانیم که روان ما را برانگیزد،  
چگورت را بردار ، ای چگوری دردمند، و ما را سخنی بگو،

---

(۱) چگوری ، معادل « عاشوق » نوازنده سازی است به نام « چگور »  
که در دیان ارمنیان به « چنگور » معروف شده است . و آن را دوره گردانی  
بر گردن می آویزند و می نوازند که خود طبع شعر دارند و شعر می سرایند . و  
هم اینان هستند که ادبیات عامیانه را سینه به سینه آیندگان خود انتقال می  
دهند ، شاعرانی اینگونه در میان آرامنه بسیارند . و اصولاً فصل « شعرهای چگوری »  
در ادبیات آرامنه ، فصلی شیرین و بسیار جالب است . و نیز رجوع شود به  
شعری معروف با نام « آواز چگور » از شاعر معروف « مهدی اخوان ثالث » .  
م . امید « در کتاب « از این اوستا » ( ص - ۵۴ ) .



میدانیم که تو با هزارویک درد ، دردمند همیشه‌یی ،  
تو آلام ژرف میهن خویش را ، شمارنده دردهای بسیاری .  
تو آن زخم هارا با دریا‌های اشک نیز ، نتوانی شست ،  
ای چگوری ، چگورت را برگیر ، وبما سخنی اندوهگین بگو .

با سکوت درمان نخواهی کرد زخم های مارا ،  
تمام دنیا می‌داند که دردهای مارا مرزی نیست .  
از خاموشی چه میتوان فهمید  
چگورت را برگیر ، چه باک از دردناکی سخن  
تو سخنی ببا بگو .

سخنانی از اینگونه را بسیار شنیده‌ایم  
زین پس نیز خوار هیمن شنید ،  
از بی‌حرفی ماست که بی‌گلایه مانده‌ایم .  
جاودانه گریستن ، بهتر که بی‌صدادر دبردن  
بگو تا بشنویم ، بگو چه کنیم  
که سخن تو درد انگیز باشد .



سستی مارا می‌بینی؟ می‌بینی که خواب ما چه شیرین است  
بگو که چرا همچون توئی از خواب فرساینده ما  
باید شکست بخورد

چگور خود را بگیر، برسیم‌هایش بنواز و در قلبهای ما  
آتش برافروز

همه مارا سخنی از دل خود بگو  
سخنی دمنده روحی دیگر

## درنا

ای درنا (۱) ! باز هم آمدی ، مقدمت مبارک

به سوی جنوب پرواز کن - سفر بخیر

---

(۱) مرغ « درنا » که به زبان ارمنی آنرا « گرونگ » می‌گویند ،  
از پرندگان نیست ، که در پرواز ، خستگی نا پذیر و بسیار تواناست ، این پرنده  
در میان ارامنه ، به پرنده قاصد معروف شده است . و پیامهای آنان را به -  
اطراف و اکناف جهان می‌برد ، و نیز « درنا » ، نام ترانه‌ایست با آهنگی دل‌انگیز  
و روح‌پرور ، که در بین ارامنه محبوبیت بسزائی دارد . تا آنجا که همه آنان ؛  
این ترانه را از بر دارند . ترانه‌یی که بخصوص در غربت و تنهایی همواره ،  
همدم و یار آنان بوده است ، و هر صاحب‌دلی را متأثر می‌کند .



ای مرغی که آب و خاک میهن را مشتاقی  
نمیدانم بر تو حسادت بورزم  
یا بر تو افسوس بخورم  
دیری نخواهد پائید که به منزل خواهی رسید  
و با چشم ، کشتزاران آباد پار را ، بایر خواهی دید .

و وطن بیچاره ما را تلی از خاک کرد و رفت  
اما هزاران بار خوشا تو ای درنا !  
غریبی مثل مرا چه کسی ، و چگونه درمان می کند  
باز هم تو که میروی و میرسی و آتش اشتیاق را  
فرو می نشانی

## ویرانه

بر لب جویبار زمزمه گر بهار  
با خاطری پریشان نشسته بودم  
و به آب های گل آلود نظر می کردم  
با قلبی آکنده از درد و غذاب



دسته گلی در دستم پرپر می شد  
ویکایک گلها می ریخت  
و موج گل آلود جویبار بهاری  
بی بازگشتی به پیش می غلطید ...

با چشمی نگران بر آب ، می گفتم  
ای زندگی تونیز ، همچون این جویبار گل آلود  
روزهای مرا از من می ربایی  
همچون گل هایی که از دست من  
همانند رؤیائی شیرین ، نا پدید می شوند  
ای دل من ، که بهشتی بودی  
اکنون جزویرانه یی نیستی !

گلایه

ای دل آرام باش  
و بدان در این دنیا



درد آشنایی نخواهی یافت  
مارا و چون مارا  
آب میآورد

و آب می برد  
ماه همچون پرتگاه  
بر روی آب می رود  
بیزار و سرگردان  
به پیش می رویم  
و ناله وزاری مارا  
گوش شنوایی نیست .

ای دل آرام باش  
دیگران را تاب آن نتواند بود  
که دردمان را باز گوئیم  
دردی که یکایک مارا  
دوستی است  
که باید تا دل خاک  
همراه داشته باشیم .



## بهار تازه

ترا منتظری نماند  
چرا باز میآیی ای بهار  
ترا ستایشگری نماند  
بیهوده میآیی ای بهار

سیاهی ظلمت ، جهان را فراگرفت  
کوه و دره خونین شدند  
در سالی که مرا افسوس به ارمغان آورد  
چرا باز میآئی ای بهار

بگذار هزار دستان بیاید و بخواند  
دیگر چه کسی باید بر تو بخندد ؟



دیگر کدامین قلب به هیجان در خواهد آمد  
بیهوده میآئی ای بهار

با هزارستانی که آمد ، گل سرخی نیست  
گلزار هست ، اما آن را جلوه‌یی نیست  
دیگر ، چه کسی هست که او را دردی نیست  
چرا میآئی ای بهار

مرغانی را که باز آوردی  
چگونه به جستجوی آشیانه ها بروند .  
در دیار ما جائی سالم نیست  
بیهوده میآیی ای بهار

چگوری را لب بسته  
کمانچه و چگورش نیز .  
با دلی که بی آتش میسوزد  
بیهوده میآئی ای بهار





## آلكساندر زادوريان :

خدای را، آنگاه که مردم ، برخاکم  
بجای تاج گل تنها قرصی نان رسم کنید  
که بر آن نوشته شده باشد :  
- « از گرسنگی مرد . »



الکساندر زادوریان Alexandre - Zadoorian در سال ۱۸۶۵ در یکی از شهرهای گرجستان ، در خانواده‌یی تنگدست زاده شد . پدر ماهیگیرش در سه سالگی شاعر مرد . و مادر رختشویش تا سرحد امکان برای تسهیل وضع تحصیلی او کوشید . زادوریان در سال ۱۸۸۱ تحصیلات خود را پایان رساند و سپس برای ادامه تحصیلات خویش راه تفلیس را در پیش گرفت ، و در آنجا بناچار وارد یکی از مدارس حرفه‌یی شد . و در همین مدرسه بود که با « نروس » نویسنده‌ای که بعدها شهرت فراوان یافت ، آشنا گردید ولی با اینهمه بعلمت عدم علاقه نسبت به دروس حرفه‌یی ، در سال ۱۸۸۵ به مسکوروآنه گشت . و در همانجا بود که با بسیاری از دانشجویان و شاعران ارمنی آشنائی حاصل کرد . لیکن از آنجا که در کمال تنگدستی میزیست ، هر بار میان دوره های تحصیلی اش فاصله می افتاد . و هم این تنگدستی بوده است که بعد ها ، مهمترین موضوع آثار وی شده است .

زادوریان ، شاعریست که بیشتر معروفیت او مرهون شعرهای فکاهی اوست . اما این دلیل نمیشود که از توصیف وطن ، عشق و طبیعت خود داری کرده باشد .

میراث ادبی زادوریان ، هم از لحاظ کیفیت و هم از نظر کمیت ، بسیار حائز اهمیت است . نخستین مجموعه شعرش در سال ۱۸۹۱ و دومین آن در سال ۱۸۹۸ چاپ و منتشر شده . و نیز « شوخی های قلم » مجموعه دیگر او ، که در سال ۱۹۰۱ ، بطبع رسیده است ، زادوریان با بصیرت کامل ادبی و اجتماعی خود به ادبیات روسیه ، و بویژه شعر آن ، علاقه وافری داشته است . و به همین لحاظ ، آثاری از شاعران معروف روسیه را ، همچون لرمانتوف ، پوشکین ، نکراسوف و کولسولین بزبان ارمنی برگردانده است . و در سالهای ۱۹۴۸ و ۱۹۵۸



دوبار مجموعه کامل دیگری نیز که مشتمل بر شعرها و ترجمه هایش می باشد ، انتشار یافته است .  
الکساندر زادوریان را می توان یکی از چهره های رئالیست ادبیات ارمنی دانست . و بخصوص اشعارش را که در انتقاد از اختلافات طبقاتی و اوضاع اجتماعی زمان خود سروده ، بنوبه خود ، در ردیف بهترین آثار ادبیات ارمنی تلقی کرد .

## دعای يك نویسنده

خدایا ، ازتو شکوه و جلال نمی خواهم  
نطقها و مجالس یادبود ، تجلیل و تلگرافها را ، نیز .  
و تشییع با شکوه ، و محبوبیت پس از مرگ را  
تمامی اینها را ، مام و وطنم بمن خواهد داد .

خدایا ، تنها يك چیز را ازتو می خواهم  
( و این را هیچگاه ملتم به من نخواهد بخشید )  
تکه یی نان ، یا هنری را  
که بتوانم با هوا زندگی کنم ...



## جلسه

« جمعی بگرد هم اجتماع کرده بودند  
برای امری بسیار مهم .  
« غرض » ریاست جلسه را داشت  
« دشنام » سخنران بود و « دشمنی » منشی .

به يك چشم برهم زدن ، بخود آمدیم .  
حتی با یکدیگر مجادله کردیم .  
و سرانجام نیز جلسه را ترك گفتیم و رفتیم .  
و اجتماع ما ذره یی سودمند نیفتاد . . .

اما در هنگام خروج ، در کنار در .  
تنها يك تن را خاموش و سربزیر دیدم  
و آن ، همان عدالت محکوم بود .  
که رئیس . با شرکت او در جلسه مخالفت کرده بود .



## راه رستگاری

برای رستگاری ، راه آسانی هست .  
بسیارند که در این راه ایستاده اند .  
آنان با دست راست ، دنیا را خراب میکنند .  
و با دست چپ ، در نمازگاه ، شمع می افروزند

## قرن ما

ای برادر ، قرن ما ، قرن خشمگین و دیوانه ایست  
مغرور با اسلحه ، غنی با قربانیان .  
« بگذار فقیر بمیرد ، و ضعیف نابود شود . »  
قرن ما ، دادنامه خود را می خواند .

روح شیطانی ، چونان دامی بزرگ  
حیات ، قلب و وجدان ما را در بر گرفته است ،  
هرجا شکستی نیست ، داری هست .  
هرجا شکوه معصومی هست ، تعقیبی هست .



تنها حرف از روشنائی، عشق

و عقیده آزاد می شنویم

از قانون، از اجازه، آزادی و از وجدان آزاد.

آه... که در روزگار ما، برای قرن ما،

اینها تنها کلمات مسخره آمیز است.

گلوه و باروت، اشک و خون، خنده بلند گرگ، بع بع

خفیف گوسفند

اینک خیراتی پرشکوه و جلال

برای قرن مترقی و روشن ما...

## چشمه زندگی

ای گل سرخ، به استغاثه من گوش فرادار.

بگذار ترا از ساقه بچینم،

و باتو سینه محبوبم دوشیزه را، زینت دهم.

ای گل سرخ لطیف، مترس!



برسینه او ، پژمرده نخواهی شد ،  
چرا که در آنجا ، در زیر سینه نرم شاداب او ،  
همواره ، چشمه زندگی جاریست.

## ای بلبل گریه مکن

ای بلبل گریه مکن ، خود را عذاب مده ،  
که طوفان ستمگر ،  
گل سرخ زیبارا ،  
از ساقه اش جدا کرد و برد ...

روزهای می گذرد . . . و دیگر بار  
بهار گلبار می آید ،  
و تو اندوه دیرین خود را فراموش خواهی کرد ،  
و بار دیگر ترانه عشق گل سرخ را سرخواهی داد .

اما وای بر آن شاعر بینوا ،  
که چه بسیار زود یتیم شده است.



و گل سرخ محبوب و زبان دار خود را ،  
بخاک سرد سپرده است .

برای شاعر بهار نمی آید ،  
و او گل سرخ تازه را دوست نخواهد داشت .  
او باید بگرید ، سوگواری کند ،  
تا به سکوت جاودان پیوندد .

## رشوه

چرخهای درشکه را روغن می زنند،  
تا راحت تر بچرخد ،  
درشکه با چرخهای روغن دار ،  
جاده سنگین را آسان تر طی می کند...

ای آشنا ، رشوه در زندگی  
به روغن چرخ ماننده است  
چه بسا ، ما به رشوه دادن ،



راههای مشگل را ، باسانی طی کنیم .

## صدای ناقوس

زندانم مرطوبست و ملال آور ،  
تاریک همچون گورستان ،  
نه برقی از روز می بینم ،  
نه آوای زنده یی می شنویم  
تنها از دور ، صدای دل انگیز ناقوس خانه خدا ،  
بگوش میرسد  
ای صلاهی کاذب عدالت  
تو برای من ، هرگز بصدادر نخواهی آمد.





## هوانس تومانیان :

- « اندوه ملتّم ، دریائی است بیکران  
دریایی تاریک و بزرگ  
روح من ، در آن دریای تاریک  
با رنج فراوان ، مغروق شده است  
مرا هزاران گره ، پیوند می زند  
باهمه می زیم ، و بجای همه رنج می برم » -



هوانس تومانیان Hovhaness, Toomanian در هفتم

فوریه سال ۱۸۶۹ پای به جهان وجود گذاشت. پدرش کشیش طاطاوس مردی نجیب و نیکوکار و زنده دل و مردم دوست و فقیر نواز بود. تومانیان دوران کودکی را در دهکده زادگاه خویش گذراند و در سن هفت سالگی بجای مدرسه به گاوچرانی رفت. و از همان آغاز با زندگی روستا و روستائیان الفت گرفت. و به همین لحاظ دوستان روستایی بسیاری را به گرد خود جمع کرد، و اندک اندک با افسانه ها و حماسه ها و ضرب المثلهای ارمنی آشنایی یافت. تومانیان در هشت سالگی الفبای زبان ارمنی را نزد پدر و عموی خود فرا گرفت. آنگاه مدت دو سال در مدرسه زادگاهش تحت تعلیم « ساهاک » معلم به تعلیم مشغول شد. و در سن ده سالگی با پدرش به « جلال اوقلی » « استپاباوان فعلی » رفت و در آنجا برای مدت چهار سال به تحصیل علم و دانش پرداخت.

در سال ۱۸۸۳ بمناسبت بسته شدن مدرسه مذکور، به دهکده موطن خویش بازگشت و به مدرسه « نرسیان » وارد شد و پس از سه سال تحصیل، درس را نیمه تمام گذارد و آزادانه بمطالعه ادبیات ارمنی اشتغال یافت.

تومانیان از هفده سالگی وارد زندگی اجتماعی شد و به عنوان منشی در استخدام خلیفه گری ارامنه تفلیس درآمد و مدت پنج سال در آن مؤسسه مشغول انجام وظیفه شد. ولی چون این شغل با روح حساس وی سازگار نبود، و از طرفی به علت سرودن شعری که در آن یکی از روحانیان راهجو کرده بود، از خلیفه گری رانده شد و از آن بعد تا پایان عمر، در هیچ جا به استخدام دولتی و رسمی تن در نداد.

تومانیان در سراسر عمر خود تنها یک بار به خارج از ارمنستان یعنی قسطنطنیه مسافرت کرد. و بیشتر اوقات به سیر و



سیاحت در مناطق مختلف ارمنستان می پرداخت . در سال ۱۹۲۳ بود که به بیماری سرطان مبتلا شد و برای معالجه به مسکو انتقال یافت ، تا چندی بعد، سرانجام چشم از جهان فرو بست .

نخستین مجموعه وی در سال ۱۸۹۰ در مسکو بچاپ رسید و دو سال بعد ، دومین مجموعه اش که منظومه « آ نوش » نیز در آن دیده می شد ، انتشار یافت . و هم این دو مجموعه بود که برای تومانیان، شهرتی را که به حق سزاوار آن بود، بدست آورد . و آنگاه در سال ۱۹۱۰ با همکاری « قازاروس آقاییان » و « ورطانس پاپازیانیان » و « آهارونیان » تذکره شعرا و نویسندگان ارمنی را در دو مجله بچاپ رسانده این شاعر بزرگ و نویسنده ارزشمند ، علاوه بر قصائد و مقالات ادبی و اجتماعی در ترجمه نیز استادی خود را بارها به ظهور رسانده و اکثر آثار طراز اول ادبیات روس را به زبان ارمنی ترجمه کرده است . پس از فوت او نیز ، کلیه آثارش درشش مجلد تدوین یافت : مجلد اول - ( اشعار ) مجلد دوم : ( منظومه ها ) مجلد سوم : ( قصیده ها و داستانها ) مجلد چهارم : ( انتقادات ادبی ، نطق ها و خطابه ها ) مجلد پنجم : ( نامه ها ) و مجلد ششم ، ( متفرقات ) از میان آثار وی ، دو منظومه ترجمند « آ نوش » و « داوید ساسونی » از همه بیشتر کسب شهرت کرده است . دو منظومه ای که همراه با بسیاری از قطعات کوتاه او . امثال « آخ تمار » « بسوی لایتناهی » « تسخیر قلعه طبل » « دیر کبوتر » « مارو » « یک قطره عسل » « بقوس پطروس » « هزارستان » « ترانه من » و « پروانه » در شمار پر ارزش ترین سخنان منظوم و منشور ادبیات جهان محسوب میشود .

بطور کلی آثار تومانیان دارای سه مختصه اساسی است . مختصه اول : جنبه اختصاصی آثار او ، مختصه دوم : جنبه واقع گرایی آثار او . مختصه سوم ، جنبه سادگی آثار او ،



همه آثاری که مشمول . آهنگ کلام ، همچون آهنگ ملی ، «کومیتاس» موسیقی دان و آهنگساز شهیر ارمنی است ، دوره زندگی و دوره خلق او ، در اواخر قرن نوزدهم و اوایل قرن بیستم بود . و ما در ترانه‌هایش ، آن کیفیت گردش قرن را ، با تصاویر بدیع و ژرف اندیشی کامل هنری باز می‌بینیم .

با مطالعه آثار منظوم تومانیان نظیر «آنوش» بهتر و بیشتر می‌توان به زندگی اجتماعی و سنت‌های باستانی ملت کهنسال ارمنی پی برد . زیرا او حقیقتاً از میان اصیل‌ترین قشر اجتماع آرامنه بر خاسته ، و پیوسته مظهر عشق و پیمان ، عشق به آزادی انسانها ، عشق به پاکی و پاکیزگی نهاد آدمی ، عشق به آب و خاک و زادگاه خود ، بوده است و خواهد بود . و به همین لحاظ است که اشعار او ، در قلب فرد فرد آرامنه جای دارد و ملت ارمنی همواره او را شاعر ملی خود دانسته و از این ببعده نیز خواهد دانست . و این تنها اندکی از سپاسداشت ملت ارمنی نسبت به اوست که هم امسال ، افتخار برگزاری صدمین سالگرد تولد وی را خواهند داشت . همچنانکه مترجم و مؤلف حاضر نیز ؛ تنها بهمین منظور ، دست به انتشار و طبع این کتاب زد . چرا که نه همین براو که بر هیچیک از دوستان ادبیات ارمنی پوشیده نخواهد بود که تومانیان همراه با هواداران ایساکیان و دریان ، یکی از ارکان مسلم ادبیات ارمنستان شرقی بشمار میرود ، شاعری که از همه شعرای ارمنی بیشتر به مرز و بوم خود و محیط گرداگردش پای بند بوده و در حقیقت برجسته‌ترین نماینده این قوم محسوب می‌شود .



## پروانه

کوه های بلند « آبول » و « متین »  
سربفلک کشیده ، و دوش بدوش هم ،  
فرا تر از منطقه جاواخك (۱)

ایستاده اند

و پنداری دنیائی دیگر را بر دوشهایشان نگاهداشته اند .

می گویند ، در آنجا ،  
در آغوش آسمان آبی خندان ،  
سلطان آن کوههای عظیم ،  
در قلعه سپید « پروانه » خود ،  
همچون عقاب می نشست

سلطان « پروانه » را دختری بود ،  
که هیچ صیادی در روزگار خویش ،

---

در قصه « جاواخك » قلعه بلندی است بنام « پروانه » که این افسانه  
زبانزد مردم آنجا است .



در کوه های « متین »  
آهوئی آنچنان زیبا، ندیده بود .

با شادابی کودکانه اش ،  
روزگار پیری پدر سالخورده اش را  
و کوه هایش را می آراست .  
و سلطان سالخورده « پروانه »  
با سرخ گل لطیف خود ، شادمانه می زیست .

اما هنوز بخت بلند ، در پیش بود  
آنروز نیکبختی نیز فرارسید ،  
و سلطان ، سفیران شادان ،  
به تمامی قلاع و قصور ، گسیل داشت .

گفت ، کجاست آن سلحشور دلیر ،  
که رشك پری مرا ، شایسته اوست ،  
بگذار ، اسب و سلاح و زره را برگیرد  
و خود را نشان دهد ،  
و آنگاه بختش را ببرد .



هان سلحشوران و دلاوران قفقاز ،  
سلاح بسته و زره برتن ،  
سوار بر اسبان توسن ،

گرد آمده اند

در برابر بارگاه ،  
سلطان سالخورده « پروانه »  
مسابقه و کارزار را  
آماده و مهیا، چشم دوخته اند ،

دنیا در سرزمین « پروانه »  
گرد آمده است و انتظار می کشد ،  
که آیا کدامین رزم آور دلیر ،  
شایسته تصاحب آن زیبای زیبایان می تواند بود .

شیپور ، دمیده شد ، هان . . . گروه گروه ،  
ندیمه ها ، غلامان  
هان . . . دختر نازنینش ،  
و پدر پیر سالخوردهش .



پدر ، به ابری ملول ،  
دختر ، به ماهپاره یی شیرین میمانست ،  
ابر و ماه ، در آغوش هم ،  
و باهم ، رخ می نمایند

تمامی جهانیان ناله سر می دهند  
پهلوانان ، برجای سنگ می شوند ،  
و آسوده از جهان ،  
در رؤیا هافرو می روند

— بنگر ، شاهدخت من !  
به دلیران پیلتن ،  
اینك كه در برابر تو ،  
باید به پیکار برخیزند .

این يك قدرت خویش را نشان دهد ،  
و آن يك هنر بازویش را ،  
این چابکی خود را در اسب سواری ،  
و آن دگر ، دویدن سریعش را .



اما هرگاه نبرد پایان پذیرد ،  
و توانا از ، بد سرشت ، شناخته شود ،  
آنگاه که دلیران راد ،  
از برابر ما گذشتند .

برگزین و سیبی را که در دست داری ،  
بسوی قهرمان قهرمانان پرتاب کن ،  
تا تمامی دنیا ،  
از بخت بی‌همتای تو، در شگفت ما نند .

سلطان ، این گفت ،  
و با نشان دست ، آغاز نبرد را ، فرمان داد ،  
و دخترش سیب سرخ بردست ، به پیش آمد .  
- پدر شاید، خوبی ناتوان را،  
تنومندی بد ، مقلوب سازد ،  
اما اینچنین کس ، هرگز نمی تواند ،  
محبوب قلب من گردد .

- ای پری زیبای « پروانه »



دلخواه تو چیست ،  
دلاوران رزم آرا ، بهم آمدند .  
...تمنا کردند

خواهان گنجی از زرو سیمی ؟  
سنگهای گرانبها ، یا گوهری ؟  
اگر تنها ستاره را خواهانی  
از آسمان فرودمی آوریم

— نه زرو سیم  
نه ستاره آسمان  
و نه گوهر می خواهم  
از شریک زندگیم

من از او آتش می خواهم  
آتش مقدس خاموش نشدنی  
و هر کس آن آتش خاموشی ناپذیر را آرد



اوست که همسر آینده من خواهد بود.

دختر اینچنین گفت

و دلاوران بهم آمدند

و سوار بر اسبان ، شتابان

به چهارسوی جهان

پرواز کردند

به شتاب رفتند، تا آتش خاموش نشدنی را

برای پری زیبایان باز آرند

اما چه سالها که رفتند و آمدند

و آنان باز نگشتند

پدر، آن عاشقان شیدای دلیر

چرا باز نیامدند؟

ای پدر، مگر مرا از یاد بردند

مگر آتش خاموش نشدنی را نخواهند آورد

— نه ، دخترم ، بی گاهان باز خواهند گشت



وهم امسال باز خواهند آورد.

جاده‌های آن دلیران

پراست از تبردهای خونین

چه کسی می داند

آنها باید دنیای تاریک، و آب های سیاه را درنوردند

چه کسی می داند

باید از دیوهای هفت سربگذرند

باز سال، بسر آمد

و دوشیزه، همه روز چشم بر راه می نگرد

که جاست پدر!، آن اسب سوار کوه‌تاز

و آیابه چه هنگام باز می گردد.

من آن سلحشور آینده را

همیشه در خواب می بینم

که با اشتیاقی آتشین بسوی من پرواز می کند

و در سپیده دم، ناپدید می گردد



می آید ، ای دختر نازنینم  
آتش خاموش ناشدنی ، به آسانی بچنک نمی آید  
چه بسا آورنده آن  
که خود در آن آتش می سوزد.

باز هم سال می گذرد  
دوشیزه ، هر روز چشم بر راه می نگرد  
از هیچ کوه و هیچ جاده  
اسب سواری ، پیدا نمیشود .

- پدر، پدر  
مگر این جهان را آتش خاموش نشدنی نیست  
آه ... قلبم پژمرده میشود  
وزندگی سرد است و ملال انگیز

سلطان سالخورده ملول  
خاموش است و بی صدا  
چه دردهای تیره و تاری  
که در قلبش



به خاموشی فرومی نشیند

و اینچنین سالهای سال سپری شدند  
ودختر اندوهگین سلطان  
کوههارا نگریست، همچنان  
وجاده های خلوت بی عابر را

امیدش قطع شد و گریست  
زارزار آنچنان  
که اشک هایش دریاچه شد  
و تمامی شهر و قلعه را فراگرفت

فراگرفت و خود نیز نا پدید شد  
اینک در آنجا، دریچه ژرف غمگین «پروانه»  
زالال همچون اشک چشم، موج میزند  
ودر زیر آن آب های زالال تابه امروز  
قلعه‌یی سپید و قصری باشکوه  
از سلطان سالخورده  
بجاست



می گویند پروانگانی هستند که در ظلمت شب  
آنجا که اثر از چراغی  
یا آتش است

گرد می آیند و پیرامونش را فرامی گیرند  
و دیوانه و شیدا در آن سرازیر می شوند  
می گویند ، اینان جوانان عاشق پیشه «پروانه» اند  
که از شتاب بال گرفته اند  
و پروانگانی سبکبال شده اند  
و هنوز نیز ، هرگاه ، آتش می بینند  
بی شکیب در آن درمی غلطند  
آنچنان کوشا  
تابی درنك آنرا به چنك آورند و ببرند  
می سوزند و همیشه می سوزند  
سلحشوران قلعه « پروانه »

آخ تamar

دردمکده یی کوچك



در کرانه های «وان»  
هر شب جوانی پنهان  
خود را به امواج دریاچه می سپرد

بی قایق  
اما با بازوانی ستبر  
تاجزیره روبرو  
شناکنان دل امواج رامی شکافد

از ظلمت دریچه ، نوری درخشان  
که همچون آتشی رخشان در راه اوست  
تاراهش را گم نکند  
اورا باز می خواند

شب همه شب «تامار» زیبا  
در آن نهانگاه نزدیک  
آتش می افروزد  
و بیتاب انتظار می کشد



دریای متلاطم می لرزد  
خروشان می غرد  
خشمگین می ستیزد  
و قلب جوان همچنان می تپد

و «تامار» با قلبی لرزان  
صدای شکافتن آب را  
از نزدیک می شنود  
و تمامی وجودش از عشق می سوزد

در شبی مرموز و آرام...  
صدائی، بر کرانه دریای تاریک خاموش میشود  
و سایه یی تیره و تار فرومی ایستد  
و آنان همدیگر را باز می یابند

تنها امواج دریاچه «وان»  
آرام بر کرانه های ساحلی بوسه می زنند  
و از پس یکدیگر  
باز مزه یی وصف ناپذیر دور میشوند



گوئی نجوامی کنند ...  
واختران آسمان  
بانگاه تهمت آمیز  
تاماربی آزم را می نگرند

در قلب دختر ، شوری به پامیشود ...  
دیگر بار لحظه وداع باز میرسد  
آن يك به دریای متلاطم می افتد  
و این يك در کرانه دریاچه به دعای ایستد

\* \* \*

کیست آن جوان گستاخ  
که مست از باده عشق  
ترس و بیم از دل رانده است  
و شبانه از دل امواج می گذرد

جوان از میان امواج راه می سپرد  
«تامار» را می بوسد



او ، دربارهٔ ما چگونه می اندیشد  
همو که دختری از جزیرهٔ ما را ربوده است -

جوانان گرانجان جزیره  
اینچنین با خود گفتند  
و شبی مشعل افروختهٔ «تامار» را  
خاموش کردند .

نوجوان شیدای شناگر  
در دریاچهٔ شبرنگ سرگردان شد  
ونسیم که باز می آورد ...  
پژواک «آخ تامار» را ...

صدایش نزدیک است در تیرگی ظلمت  
در زیر صخره های بلند  
آنجا که امواج خشمگین می خروشدند  
و بی صدا ناپدید می شوند  
گهگاه ناله یی ضعیف بگوش میرسد:

- «آخ تامار !» -



صبحگاهان دریاچه خروشان  
جسدی را به کرانه باز رساند  
جسدی که پنداشتی بر لبان سرد افسرده اش  
بهنگام مردن، تنهاد و کلمه نقش بسته بود :  
- «آخ تamar!» -

واز آنروز بیاد او  
جزیره شد ،  
جزیره «آخ تamar» ،





۱۳۰۲

آفوش

۱۳۰۲





## منظومه آنوش \*

### ترانه اول

۱

منظومه آنوش، که یکی از آثار طراز اول تومانیان و از جمله آثار معروف ادبیات ارمنی است، مجموعاً شامل شش ترانه و بیست و نه بند میشود، که اگر می بینید تنها به ترجمه نه بند آن اکتفا شده از این رو بود که این صفحات گنجایش ترجمه تمامی منظومه را نمیتوانست داشت. مترجم.



آن مشتاق ، آن بیخواب دیار زیبا  
همچنان می خواند ، و باز می خواند  
و اینك بابالهای گسترده متصاحب  
روح پرواز می کند ، پرواز تا خانه یی  
که در برابر اجاق میهنی  
از دیر باز با اشتیاق در انتظار منند  
نشسته در شبهای بلند زمستان  
و از دلیران کهن دهکده زادگاهم ، سخن می گویند.

## ۲

ای آشنایان دیرین ، ای کوهساران سبز  
ای چهره های عزیزی که اکنون نیستید  
هان ...! شمارا دیدم و دریادم آمد  
و در برابرم ، روزگاران نیکبختی.  
که همچون گلهای رنگارنگ و زیبا  
که بهار گذشته در سینه کوهساران جای داشتند ، در گذشته اند ،  
همچون برف های فراز سرتان در سال پیش ،  
امامن آمده ام و آنان را باز می خوانم .



درود بر شما ، ای یادبودهای نخستین حیات من ،  
روح یتیمم شمارا درود می فرستد ،  
و با اشتیاقی پروازگر ، کوه و دره را جستجو می کند ،  
و با صدایی سحر انگیز شمارا بجهش باز میخواند .  
از مغاك ظلمت بیرون آئید ،  
بیرون آئید تا شمارا بنگرم ، لمس کنم و گوش فرا دهم ،  
با زندگی دمساز شوید و دیگر بار زندگی از سر گیرید  
ولذات شکوهمندشاعر را سرشار کنید .

### ۳

از غار های تاریك صخره های خزه دار  
از ژرفنای آرام جنگل سبز ،  
اکنون پژواك قهقهه كودکیم را ،  
دیگر بار می شنوم ،  
فریاد شادی بخش خیمه گاه طنین می افکند ،  
و از خیمه آشنای من دود بر میخیزد ،  
اکنون همه دیگر بار زنده ،  
و شاداب از ظلمت دیرین بپا خیزید ،



و در طراوت سینهٔ شب‌نم آلود کوه‌ها ،  
هیس ... گوش فرا ده ، شبان است که میخواند ،

## ۴

ای دختر بی خدا در خیمه گاه بنشین  
چرا بیرون می آیی و هوشربائی می کنی ،  
عاشوقم کرده یی و آرامم نیست  
با نغمه سرایی  
با دشت پیمائی  
بی گوسفندان بیصاحبم ،  
به دشته‌ها افتاده ام  
افسوس قلبم را با عشقت سوزاندی ،  
پایم را با تارهای گیسوانت بستی ،  
من دیگر قرار ندارم - و به زور خواهمت ربود .  
ای دختر کوهسار ،  
ای دختر افسونکار  
ای دختر گلرو ،  
آنوش مشکین مو ،



هرگاه پدرت و مادرت ترا بمن ندهند ،  
من رودی از خون جاری خواهم کرد ،  
به کوهها خواهم افتاد - و بی گمان گم خواهم شد ،  
چشمان سیا ،  
چشمان دریا ،  
و ابروان کمانی ،  
تنها برای تو ای دختر .

## ۵

« سارو » اینچنین صدا سر میدهد ،  
و آن دختر را در خیمه گاه آرامشی نیست ،  
- ننه جان آن که بود که مارا باز می خواند ،  
مگر تو نمیدانی . . . بشنو و ببین . . .  
آنوش دیگر بس است ، به خیمه گاه بیا ،  
تا به کی بیرون می دوی و اینسو و آنسو مینگری ،  
همه میگویند - این چه دختریست . . .  
و به نزد هزاران کس میروند و نجوا میکنند  
- مادر ، گوش فرا ده ، در دامن آن کوهسار ،



تا چه حد آن سبزه زار به سبزی میزند ،  
 ننه جان بگذار بروم ، بچنینم ، بتنم  
 در سینه آن کوه «جان گولوم» (۱) بخوانم  
 آرام باش «آنوش» تو دختر دوشیزه را ،  
 با شبانان جوان چکار !  
 در خیمه بنشین و سرگرم کارت باش ،  
 متین باش ، ای دختر شرم کن شرم .  
 آه ... ننه جان ، نمیدانم چرا ،  
 گاه دلم گریانست و غمگین و سوگوار .  
 و گاه پرمی گیردتا پرواز کند

---

(۱) روز «عبار سوم» بروز معراج مسیح می گویند . که چهارمین روز پس از عید پاک و مصادف با بهار میشود. در همین روز است که جوانان آرامنه بصحرا میروند ( مثل روز سیزده نوروز ) و برقص و شادی مشغول میشوند به « جان گولوم» که رقص و آوازی همگانی است میپردازند این رقص ودست در دست هم آواز خوانان انجام میگیرد و نیز در همین روز است که در ضمن رقص «ویجاك» می کشند . بدین معنی که کاغذ و نوشته هائی را در کیسه یی میریزند ( تفأل وار ) و با در آوردن آن در حقیقت بخت خود را می آزمایند . همچنانکه «آنوش» نیز در اواسط همین منظومه ، دست به کیسه میکند و فالی در میآورد که بر روی آن چنین نوشته شده است : «ایکاش بدن کسی که عشق ترا در سر می پروراند ، گلوله باران میشد» مترجم



نمیدانم به کجا ... نمیدانم به کجا .  
- ننه جان ، ننه جان ، چه باید کرد  
چه کند دلبنده بیخواب و نا آرام تو ...  
ننه جان ، ننه جان بگذار ، تا کوزه بر گیرم  
بادختران بطرف چشمه سار روم .

## ۶

دختران ، کوزه ها بر دوش  
شادان و خندان بر لب آب فرو می آیند  
با وجد و سرور به شانه هم می زنند  
وطنین سرودشان در فضای کوهساران می پیچد  
- آب از زیر ابرمی گذرد  
موج برمی دارد و کف می کند  
آن یار کیست نشسته است  
و در آن کوهساران زار زار می گریه .  
ای آبهای سرد ، ای آبهای زلال  
که از کوهساران فرو می آئید  
می آئید و از دشت و صحرامی گذرید ،



آیا یار من از آن نوشیده است؟  
آیا نوشید ، آیا خنک شد ؟  
قلب سوخته آن یار  
آیا تسکین یافت ، آیا ساکت شد  
درد بیخواب آن جگر  
- ای دختر ، یارت از عشق تو  
سوخته و مدهوش آمد و رفت  
آن سوخته جان آمد و بگذشت  
و با آب سرد تسکین نیافت ...  
آب از زیر ابر بیرون می آید  
موج برمی دارد و کف می کند  
آه ... این یار نازنین من است ؟  
که در آن کوهسار ، زارزار می گرید

## ۷

وناگاه در دل مادر سالخورده  
پنهانی شکی مبهم بیدار شد  
- چه هنگام بود که آنوش کوزه را بر داشت





به چشمه سار رفت و برنگشت  
ابرها آمده اند و کوهساران را فرا گرفته اند  
دره ها را پر کرده اند و یکدیگر را دربر گرفته اند  
هزاران شور و شر ، هزاران افسوس  
اینک هزاران جوان گردهم آمده اند  
و پیر زال ناگاه از جابر خاست  
به کجارتی ، ای آنوش شیطان



و دست بر پیشانی ، بر فراز دره  
 فرزند بی باك خود رامی خواند و باز می خواند  
 - ای دختر تیره دل ، مگر ترس ترا باز دارد  
 دختر هم تنها به دره می رود ؟!  
 ابر جمع شده است ، دریاتاریك شده است  
 چه گم کرده یی ، که نمیتوانی پیدا کنی  
 ای دختر ، ای آنوش ، ای دختر ، ای آنوش  
 و مادر بر زانومی زند و با تأسف ناله سرمی دهد  
 متحیر ، بر لب دره ایستاده است  
 و با قلبی تاریك به ژرفای دره می نگرد  
 ابرها آمده اند و کوهساران را فرا گرفته اند  
 دره ها را پر کرده اند و یکدیگر را در بر گرفته اند  
 هزاران شور و شر ، هزاران افسوس  
 اینك هزاران جوان گردهم آمده اند



- بگذار ، مرا باز می خوانند ... مادرم می فهمد ...  
 نه آنوش ، کمی ، فقط کمی بمان ،



برخیز بگذار بروم ... آه چه دیوانه ام من ...  
تو مرا دوست نداری ، دوست نداری همچون من ،  
تنها منم که می‌گیرم و رنج می‌برم ،  
و تو در دامن کوهها نغمه ها می‌خوانی ...  
دیرگهیست که تو مرا فراموش کرده یی ...  
من از کی اینجا آمده‌ام و سنگ شده ام  
و در انتظار تو ای سنگدل باز میمانم ،  
تا آن حد باز میمانم که چشمم آب شود،  
به من گوش فرا نمیدهی ،  
افسوس نمیخوری ،  
نمیگوئی -

من چه می‌شوم ...  
من خواهم سوخت ،  
آتش خواهم شد  
آب خواهم شد -  
حل خواهم شد .  
من ... نمیدانم  
چه خواهم شد  
اگر یکبار هم



اینسان بمانم . . .  
می‌گویند بید  
همچون من دختری بود  
که در انتظار یارش بازماند  
یاری که به دیدارش باز نیامد  
بیچاره لرزان ،  
ونومید ، خمید  
و از درد خشکید  
و بید مجنون شد ...  
و بر لب آب‌ها  
سرش را خم کرد  
هنوز او می‌لرزد  
و آهسته می‌گرید  
و تمامی سال را ،  
می‌اندیشد  
که یار یار را  
چسان فراموش می‌کند ...  
- ای آنوش ، آنوش‌هان چه می‌گویی  
مگر تو نمی‌شنوی



که بر دامن کدامین کوهساران نغمه می خوانم  
 با چه کسی سخن می گویم ...  
 در کدامین شبها ، سوت میزنم  
 چه کسی را باز می خوانم ...  
 آنگاه که میمانم و متحیر می نشینم  
 با چه کسی خلوت می کنم  
 آنگاه که ناله می کنم و آه می کشم  
 چه کسی را بیاد می آورم  
 ای آنوش آنوش ، آنوش بی خدا  
 سرمست و ناتوان  
 شبان اینچنین ناله سرداد  
 آب شدو خاموش گردید ...

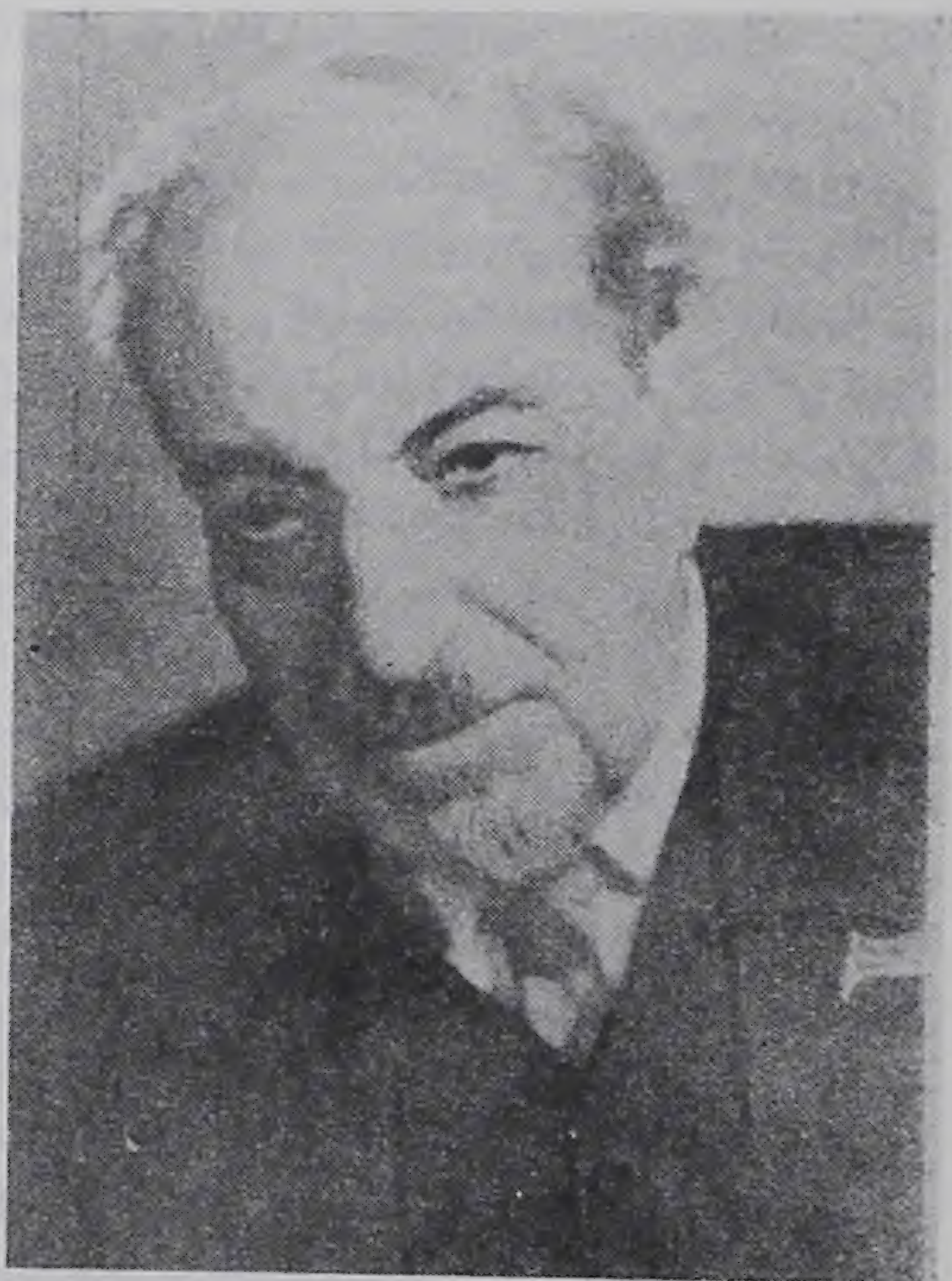
## ۹

آنوش ، ای آنوش ، آنوش بخانه باز آی ...  
 مادرش او را باز می خواند ، ناله سر می دهد و باز می خواند  
 ننه جان باز می آیم ، باز می آیم ننه جان ...  
 از دره صدای آن دختر طنین می افکند .



و گیسوان بهم ریخته اش را بر شانه های آویخته  
و بر سیمای گلگونش انداخته  
از زیر ابرهای سبکبال بیرون آمد  
آنوش همچون آهوی رمیده  
او کوزه خالی را باز آورد  
در حالیکه دسمالش را برگردن نداشت  
آن را هم بر لب آب برجای گذارد ...  
آه ، بی اعتنائی دختر جوان ...  
- و اینچنین شکوه سرمیده ، مادر ترسیدم  
ومی خواند به گریه و نمیتواند .  
مادر ، در درون دره مردهایی دیدم  
پنداشتم که دشمنانند که شنا می کنند ...  
مادر خشمگین نفرینش می کند ،  
به آنوش فراموشکار و ترسوی خود ،  
و نفرین کنان فرود می آید  
با کوزه خالی دیرین بر شانه اش





## آوديك ايساها كيان :

سر پردرد من رؤيا نڊاري  
بهرجا پا گذاري جانڊاري  
کني درهر کجا سروسياحت  
در آغوش کسي مآوانڊاري .



آودیک ایساکیان Avedick - Isahakian در سال ۱۸۷۵ در کنار سواحل دریاچه لادوگا، یعنی شهر الکساندراپل (این آگان کنونی) چشم به جهان گشود. و در سال ۱۹۵۷، پس از گذشتن هشتاد و دو بهار از عمرش جهان را بدرود گفت این شاعر عالیقدر، تحصیلات ابتدایی را در مدرسه ملی زادگاهش شروع کرد، ولی هنوز از شاخ زندگی برگری نچیده بود که به سال ۱۸۸۵ اجباراً جلای وطن کرد و با عده‌یی از جوانان آرامنه بسوی روسیه رهسپار شد و در آنجا به تحصیلات خود ادامه داد و سپس وارد مدرسه «گیورگیان اچمیازین» گشت.

ایساکیان از عنفوان شباب یعنی از دوازده سالگی به نوشتن و سرودن اشعار و نشر عقاید آزادیخواهانه خود پرداخت. و همین ذوق فطری و عشق مفرط و علاقه به ادبیات بود که او را در سال ۱۸۹۳ برای اولین بار به اروپا کشانید و پس از سیر به ارمنستان بازگشت. و از آنجا که روحی آزادیخواه داشت و تحمل مشقات و دربدریهای ملتش از دست حکام و سرداران تزاری برایش مشکل بود، برای گسستن زنجیرهای ظلم و استبداد و نجات هم‌میهنانش از زیر یوغ استعمار، شروع به فعالیت کرد ولی بعنوان عضو فعال و مؤمن انقلابیون علیه روسیه تزاری پس از چندی دستگیر شد و در «ایروان» زندانی گشت. و پس از رهایی از این نخستین زندان بود که یکی از آثار خود را به نام «ترانه‌ها و دردها» انتشار داد.

در سال ۱۸۹۸ ایساکیان مجدداً دستگیر و به بندر «ادسا» واقع در ساحل شمال غربی دریای سیاه تبعید و محبوس گشت. اما پس از آنکه یکسال از آن دوران سیاه (که مرتباً روح و جسم شاعر را رنج می‌داد) گذشت در سال ۱۸۹۹ به



ارمنستان مراجعت کرد. و در سال ۱۹۰۰ باردیگر به اروپا سفر کرد و در دانشگاه «مونپنچ» در رشته علوم فلسفه و ادبیات به تحصیل پرداخت. و نیز در سالهای ۱۹۰۱، ۱۹۰۳، ۱۹۰۸ به شهرهای وین، باکو، و پاریس رفت. و دیگر بار به ارمنستان آمد و در سال ۱۹۰۸ با عده‌یی از متفکران برجسته ارمنی دستگیر شد.

ایساک‌هاکیان پس از همین دستگیری بود که یکی از شاهکارهای نفیس و ارزنده خود بنام «منظومه ابوالعلاء» را به جهان ادب و هنر عرضه داشت. و آنگاه در سال ۱۹۱۱ مجدداً به اروپا سفر کرد و در کشورهای مختلف آن قاره به سیر و سیاحت مشغول شد و بعد در سال ۱۹۲۷ به ارمنستان بازگشت و تا سال ۱۹۳۰ در آنجا اقامت گزید و آخرین سفر او به اروپا تا سال ۱۹۳۶ بطول انجامید، و پس از آن برای همیشه، از وطن بخارج نرفت.

ترانه‌های «آلاگیا» «بینگول» «ماچکال» «قلب‌مادر» «فرزند غریب» «یاری که دوست میداشتم بردند» «چشمان سیاه» «ابرهای سیاه» ترانه‌های عاشق دوره‌گرد» و دهها ترانه دیگر از آثار طراز اول او بشمار میروند. و از میان آثار منثور او نیز، میتوان از داستان «مهر ساسونی» نام برد که ایساک‌هاکیان در این داستان، وضع نابسامان ارمنستان را پس از ششصد سال دوران اسارت و بردگی (که سرانجام به آزادی منتهی شد) بطرزی بسیار شیوا بازنوشته است. تألیفات دیگر او عبارتند از: «لی‌لیت» «چپق شکیبائی» و «آنها پرچم ندارند»، و غیره آودیک ایساک‌هاکیان در آثار خود میهن پرستی و بشر دوستی و آزادیخواهی را انتشار داده و همواره بازور و ستم و جهل و تعصب و نژاد پرستی مبارزه کرده است وی در نظم و نثر از استادان بزرگ معاصر است، تا آنجا که در حق او گفته‌اند، وی



سعدی مشرق زمین و هاینه مغرب زمین محسوب میشود .  
 ایساکیان یکی از شخصیت های بزرگ جهان امروز  
 بشمار میرود ، و بهمین لحاظ است که پیوسته اشعار و آثارش  
 مورد توجه بزرگترین استادان معاصر واقع شده و بخصوص  
 در توده ملل جهان و خاصه ملت ارمنی نفوذ و تأثیر فراوان  
 داشته است . این شاعر و نویسنده بزرگ ، در سال ۱۹۴۳ به  
 عضویت آکادمی علوم جمهوری ارمنستان انتخاب شد و در  
 اواخر عمر ، نشان عالی «جایزه علمی و ادبی و هنری» شوروی  
 را که یکی از بزرگترین نشانهای آن دیار محسوب میشود  
 دریافت داشت ایساکیان را میتوان یکی از ارکان اربعه ادب  
 و هنر ارمنی بشمار آورد . شاعری که پیوسته سراینده عشقها  
 و آرزوها و دردها و ناملرادیهای ملت خویش بود . و بهمین  
 لحاظ است که تاج جهان باقی است نام او بر تارک ادبیات و شعر ،  
 این بزرگترین بدیده روح بشری ، خواهد درخشید

## به مادرم

از وطنم دور شده ام  
 و از مادر عزیزم ، جدا  
 غریب و بینوایم ، بیخانه ام  
 غمگین و افسرده ام ، بیخوابم



ای مرغ‌های رنگین که از کوهساران می‌آئید  
راستی را، مادر مرا دیده‌اید؟!  
ای بادهای مواج که از اقیانوسها می‌وزید  
راستی را، سلام‌آور را آورده‌اید؟

مرغ‌ها و نسیم‌ها به نزد من آمدند  
بی صدا از کنار من گذشتند  
با قلب تشنه ام، با قلب آرزو مند  
حتی بی حرفی، رو برو شدند.

آه، بردیدار تو و بر زبان شیرین تو  
در اشتیاق توأم، ای مادر عزیزم  
ایکاش، ایکاش، در خواب  
تاپیش تو پرواز می‌کردم، ای مادر عزیزم

آنگاه که در شب آرام در خواب نازی  
روح‌ت را در آغوش گیرم و بوسه زنم  
با اشتیاقی آتشین، قلبت را برگیرم  
گریه کنم و خنده کنم، ای مادر عزیزم



## در لحظه اندوه

در میان مردم ، تنها غریب زندگی می کنم  
دیدگان آنان مرا درود نمی گویند  
و قلبهای آنان بر روی من بسته است  
و روح آنان صدای مرانمی شنود.

وستان من ، اندیشه های ژرف منند  
که بابالهای عظیم بی کران ها را درمی پوشانند  
آن ستارگان فروزان ، چشمانی ترحم انگیزند  
که در لحظه اندوهم، بر من لبخند شیرین میزنند

## یاد آوری

از دریچه تنك زندان ملال آور  
ستارگانی باچشمان فروتن دیدم  
که سوگوار و اندوهگین  
بر من نگاه می کردند



مادر و خواهرم را به یاد آوردم  
که برخاک مقدس پدرانم  
مرا به یاد می آورند و خاموش می گریند  
همراه ستارگان فروتن ، اندوهگین ...

## مرگ

نامرئی و خاموش  
شب و روز  
میرود و میرود  
سراسر دنیا را  
زیر پامی گذارد  
غبار برمی انگیزد  
و به باد می دهد  
و جاودانه  
میرود، میرود



## دیروز و امروز

پنداری دیروز بود  
که من کودکی چالاک بودم  
و بر درخت سبز بالا و پائین میرفتم  
اما امروز روحم غمگین است  
دوستی شانه های خسته ام را می فشارد .  
آنروز که ترانه ها و رؤیاهای خود را به هیئت دسته گلی در می آوردم  
من امروز دیگر از راه خود گذشته ام  
و تارهای سپید ، بر موهای سیاهم بافته می شود .

دیروز بهار بود  
و امروز پائیز است  
ای برگهای سبز  
به چه هنگام زرد شدید ...



## بیهودگی

همه چیز عبث ، ورؤیایی گذرانست  
اگرستاره هم بودی ، خاموشی سرانجام تو بود  
انسان هیچ است ، غباردر غبار  
وچنین است که دردش از کره خاک نیز عظیم تر است

## سومین سوره (۱)

و کاروان ابوالعلاء بسان زمزمه ملایم چشمه ساران  
در پرتو سیمگون مهتاب ، آرام و هماهنگ گام برمی داشت  
و مهتاب چون سینه تابناک و درخشان حوریان  
گاه شرمگین در پس ابرها پنهان بود ، و زمانی لرزان و زیبا  
می درخشید

---

(۱) سومین سوره از ؛ سوره های هشتگانه منظومه معروف « ابوالعلاء معری » بزرگترین اثر ایساهاکیان است که بمناسبت تفصیل بیش از حد ؛ و از آنجا که تمامی آن قبلا در مجله « ارمغان » بوسیله همین مترجم ترجمه شده بود ؛ تنها بترجمه همین يك سوره اکتفا شد . مترجم .



گل‌های عطر افشان زیبا و لعل نشان در خواب ناز فرو رفته بودند.  
و پرندگان با پر و بال‌هایی همچون رنگین کمان ، با نغماتی  
دلپذیر یکدیگر را نوازش می‌کردند  
نسیم با رایحه دل انگیز می‌خکها نجوا گر داستانهای هزار و  
یکشب بود  
و سرو نخل فرو خفته ، در خواب ناز در کنار جاده ها در  
اهتزاز بود  
ابوالعلاء در حالیکه گوش به زمـزمه نسیم داشت ، زیر لب  
چنین می‌گفت :  
« و این همان جهانی است که حدیثی بی سرانجام و معجزه‌ایست  
شگفت آور  
آیا چه کسی این حدیث مفصل را سروده و اختران را با هزاران  
شگفتیشان آفریده است  
قومی آمده اند و قومی رفته اند و معنی آن را درك نکرده‌اند  
تنها شاعران حقیقت را باز یافته اند و هماره آن را بانغمه‌های  
خود تکرار میکنند  
نه از آغاز و نه از انجامش ، کسی را خبری است  
هر دمش قرن ها می‌پاید ، و آن را ابتدا و انتهای نیست  
و همچنان این حدیث پر شکوه برای مولودی تازه از سر گرفته میشود



و عمری دیگر، دگر بار آغاز می گردد و پایان می پذیرد .  
زندگی رؤیا و جهان افسانه است . و ملتها و نسل ها - کاروانی گذران  
که در این افسانه رؤیا آمیز درخشان و ناشناخته بسوی گور رهسپارند  
ای مردم کورو نادان ، بی رؤیا و بی اینکه به این حدیث مفصل  
گوش فرادهید

شما که از گلوی یکدیگر لقمه می ربائید و جهان را به دوزخی و حشتبار  
مبدل میسازید  
قوانین شما ، طوق و تازیانه است و بسان تار عنکبوتی دیوانه ،  
فرار ناپذیر

که باز هرتان نغمه بلبل و رؤیای گل را مسموم می کنید .  
ای مردم فلك زده ، قلب های تیره و اعمال اهریمنی تان به گرد و غبار  
مبدل خواهد شد .

و پنجه غدار زمانه جای پای کشیفتان را ، محو خواهد کرد .  
و باد صرصر از سنگهای مزارتان خواهد گذشت .  
اما پیوسته از این رؤیای شیرین و حدیث پر شکوه ، بر خوردار  
نخواهید شد .

کاروان های اختران گهربار در پهنه آسمان سرگردان بودند  
و گوئی در آسمان بیکران ، این آوای اختران درخشان بود  
که طنین افکن بود



و سراسر جهان را از صدای افسونگر و جاودانه آسمان پر کرده بود  
و تنها به نغمه های دلنشین ابوالعلاء معری گوش جان فرامی داد  
- «بران کاروان، و آوای لطیف را با صدای روشن آسمان در آمیز  
دردم را به دست نسیم بسپار، و بی نگهی به آغوش مادر طبیعت  
پناه ببر

مرا به سوی افق روشن و بیگانه، ناشناخته و دور افتاده و کرانه خلوت  
و خالی از سکنه هدایت کن  
تنهایی مقدس، توای واحه من، در سرچشمه رؤیاهای جان پرور  
ای آسمان آرام، تو بامن سخن بگو و باز بان اخترانت دلداریم ده  
روحم را که زخمی دنیا است نوازش کن، روحی که از ابناء بشر  
متألم است  
اشتیاقی خاموش نشدنی در من نهفته است و قلبی محتاج همدردی  
همیشه گریان

و در روحم رؤیائی زیبا، اشکی پاک، و عشقی است بی پایان  
روح من آزاد است، و هرگز قدرت حاکم بر خود را تحمل  
نخواهد کرد

نه مرزی و نه قانونی، نه سرنوشت، نه خیر و شر و نه محشری  
بر سر من هیچ حقی و هیچ سایه یی مباد

که هر چه خارج از اراده من است، زندانست و عبودیت و جور



می خواهم ، آزاد، بی قید ، نافرمان نیز بی ایمان باشم  
روحم تنها در آرزوی آزادی بی کران و بی انتهاست  
و کاروان به پیش می راند و بر فراز آن اختران فروزان -  
بالبخندی کودکان و چشمانی جاودانه پر گهر می درخشیدند  
و سو سوی اختران، اورا با مهر و مهربانی به پیش می خواندند  
و وجودش را از آوای هزاران زنك های بلورین آسمان  
سرشار می ساختند  
در شب صاف ، جاده در میان انوار سحرانگیز در دور دستهای  
فیروزه فام در تلالو بود  
و کاروان آرام آرام به سوی افق فیروزه یی ره می سپرد





## گیورقینیان :

مگر در اوراق غم انگیز تاریخ  
جائی برای رنجهای ما باقیست ؟  
مگر در روزهای وحشتناک قتل عام  
پیوسته باید همان برده جبان بمانیم .



شوشانیک گیورقینیان Shooshanick - Koorghinian  
شاعره ارمنستان شرقی در سال ۱۸۷۶ در الکساندراپل (لنین آنگان  
کنونی) در آغوش خانواده بی تهیدست چشم به جهان گشود .  
تحصیلات ابتدائی خود را در منتهای فقر و بدبختی در  
زادگاه خود گذراند . و هم این فقر و بدبختی بود که باعث شد  
گیورقینیان علی رغم میل فراوان و علاقه وافر که داشت از  
تحصیلات عالی بازماند . و خود شخصاً به مطالعاتش ادامه  
دهد

گیورقینیان در سال ۱۹۰۳ از «الکساندراپل» به «روسدوف»  
عزیمت کرد و در آنجا به جنبشهای کارگری و نهضت‌های سیاسی و  
اجتماعی پیوست ، در سال ۱۹۱۰ بود که به بیماری مزمن ریوی  
 دچار شد ، و پس از این سال بود که اغلب برای معالجه بنقاط  
مختلف روسیه سفر کرد . تا سرانجام در سال ۱۹۲۱ سالی که در  
ارمنستان حکومت جمهوری سوسیالیستی اعلام گردید به ایروان  
انتقال یافت و آنگاه به زادگاه خویش عزیمت نمود و در آنجا  
اقامت گزید . و عاقبت در سال ۱۹۲۷ ، پس از یک عمر پراخته‌خار  
۵۱ ساله ، درگذشت و در میان احساسات پر شور ملت خویش به  
خاک سپرده شد .

اولین شعر گیورقینیان در سال ۱۸۹۹ در هفته‌نامه «داراز»  
به چاپ رسید، و هم این شعر بود که آغاز شهرت او شد .  
سال ۱۹۰۳-۱۹۰۷ را باید پر بارترین و شکوفاترین  
دوره زندگی این شاعره دانست . نخستین مجموعه او در همین  
سال با نام «نا قوسهای سپیده‌دمان» انتشار یافت مجموعه دیگری  
از اشعارش در سال ۱۹۳۹ در ایروان چاپ و منتشر شد .  
و آخرین بار در سال ۱۹۴۷ مجموعه کاملی از او در ۵۴۰ صفحه،  
در ایروان به طبع رسید .

تاریخ شعر ارمنی نشان داده است که در بین شاعره هایش



هیچکدام به اندازه گیدورقینیان شهرت و محبوبیت نیافته اند ،  
و به همین لحاظ باید وی را نامدارترین شاعردهای ارمنستان محسوب  
داشت . شاعری که همواره نشاندهنده وضع زندگی مردم و  
حیات سخت و جانفرسای کارگران بوده است .

## به بلبل

ای بلبل بیاتابا همدیگر بنشینیم  
آوایمان را با هم در آمیزیم و نغمه سردهیم  
و از امروز برادرانه بهم در آمیزیم  
دردهای مشترکمان را

بهار بگذشت ، پائیزی آید  
زمستان هم چندان دور نیست  
برادر جان گریه کن ، دیگر گل سرخی نیست  
شاخه گل افسرده ماند

ای برادر بخوانیم ، درد را بخوانیم  
تو درد گل سرخ مردهات را  
ای برادر بخوانیم ، درد را بخوانیم



من درد وطن ویرانم را

بهار رفت ، بهارخونین  
پائیز و زمستان در راه است  
آه ... برادرم بی خانه ماند  
و خواهرم از گرسنگی ، بی جان شد

ای بلبل بیا ، درد را بخوانیم  
درد گل سرخ و وطن ویران را  
بیا برادر بهم در آمیزیم  
درد جانخراش قلبمان را

## پسرک

پسرک بر لب چاه  
سر بر خاک ، گریه می کرد  
- «به او گفتم ، چرا گریه می کنی  
چه گم کرده‌یی که پیدانکردی»



آه ... خاله جان ، من  
سیبی سرخ و شیرین داشتم  
نگاه کن ، پسرک درون چاه را نگاه کن  
میخواستم با او بازی کنم .

به او گفتم بیا تا به طرفت پرتاب کنم  
سیب سرخ شیرینم را  
تو هم آن را بالا بینداز تا من بگیرم  
تا زورهای خود را بیازمائیم .

اکنون سیبم را باز نمی دهد  
آن پسرک شیطان درون چاه  
آه ... خاله جان چه گریه یی می کند  
چرا مثل من اشک می ریزد .

من

من سراینده روزهای سیاهم  
و لحظات مرگبار احتضار



بهار زندگی را  
و گل رنگارنگ رانده ام

من «جیرجیرک» ویرانه ام  
در شکافهای ویران  
با خاکستر نیمگرمش  
ولانه یی که یکنواخت صداسر می دهد.

من جویبار اشکهایم  
رنجهای ملت بینوایم هستم-  
تا کنون خشک نشده ام  
و در زمین نابود نشده ام

من سراینده روزهای سیاهم  
و لحظات مرگبار احتضار  
ترانه های خونین خواننده ام  
و امیدم را با گریه پرورش داده ام



## ساحر بزرگ

میخواستم ساحری بزرگ باشم  
باتوشه ئی از طلسم های بیشمار  
و ترا مسحور کنم که بی من  
حتی لحظه یی دور، زندگی نکنی

میخواستم ، در گلزار قلبم  
همچون هزار دستانی بال شکسته باشی  
و در روح من چهچه زنی  
نغمه های غم و شادی را

می خواستم در آسمان ابر آلود زندگیم  
چشمان آتشینت شادان برق بزنند  
همچنانکه ستارگان در شب آرام  
در آسمان آبی و ساکت چشمک میزنند

چسان ترا میخواستم مسحور کنم  
آنچنانکه آسمان احساس نمیکرد ، و دنیای منی دید .



آنچنانکه قلبم باقلبت در میآمیخت  
و هیچ خدائی ما را از هم جدا نمیکرد...

## و من قطره‌یی از اندوه را می‌سرایم

خواستم شعر آسمان ، ستارگان ، ماهتاب  
و فضای آبی را بسرایم  
بهار را ، شادمانی روزگار جوانی را  
و چشمان یار را .

خواستم شعر اندیشه های شاداب  
ورؤیا های شکوهمند خویش را بسرایم  
از زوایای لایتناهی ، چون تاجی پر شکوه  
ترانه های روحپرور بسرایم  
آزاد و آزاد ، با پروازی بی بیم  
از همه آزاد

آتش خاموش نشدنی قلبم را

در قلب همگان بیفروزم

افسوسا که نشد ... و نفس و حشیانه دردها

و روزها و اسارت



آرزویم را ویران کرد ... و من و بی یارویا اور

همچون برك بینوا

در برابر باد کشنده خزان زود درس

و متواری از سرما

در ژرفنای پرچین و چروك شکنجه ها و قیدها افتادم

لایتنای تاریك ... آه ، مردند و رفتند ،

بی بازگشت تا ابد

زبانهای اندیشه های پر شکوهم

ورؤیاهای بی سامانم

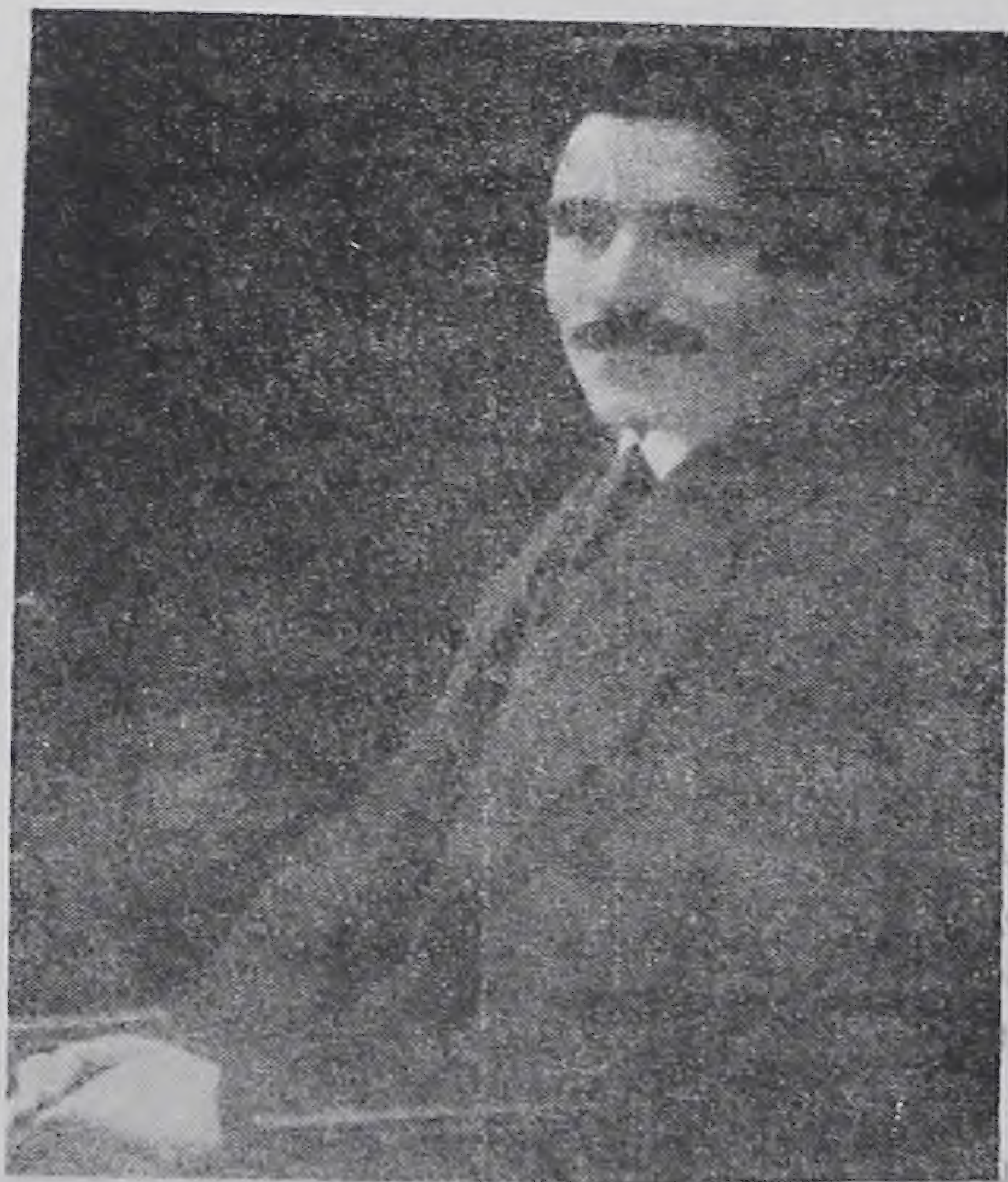
و در دهلیز تاریك قلبم

سوك راه یافته است و درد جولان می دهد

در آنجا بام تاشام ... بی خواب و خسته می سرایم

قطره ئی از اندوه رنجبار مردم بینوارا .





## واهان دریان :

برای ملت هاسپیده تازه می دمد- در وطن من  
شب تیره ظلمانی ، حکمفرماست - بیدار شوید ،  
بـرخیزید ، ای نیروهای زنده - قلبتان راهم چون  
آتشکده فروزان - همواره روشن نگاهدارید- در ظلمت  
درخیم قلب شعله ورتان را ...



واهان دریان Vahan . Derian در سال ۱۸۸۵

در دهکده «گمانجا» از قراء گرجستان، در خانواده بی شریف و نجیب و ممتاز پرورش یافت. پدرش کشیش سوکیاس از روحانیان دانشمند و روشنفکر بود، و خواهران و برادرانش هر کدام بنوبه خود از متفکرین و افراد سرشناس زمان خود بودند.

دریان تحصیلات نخستین خود را در نزد پدر و همچنین در

مدرسه زادگاهش و سپس در تفلیس گذراند. آنگاه برای تکمیل و ادامه آن روانه مسکو شد. و در آنجا وارد رشته شرقشناسی

مدرسه عالی لازاریان گردید. از سال ۱۹۰۳ که مصادف با جنبش

آزادیخواهی ارمنه ترکیه و دوران پر آشوب ساسون و تسخیر

اموال کلیسای ارمنه در روسیه و جنگ روس و ژاپون بود، تا

سال ۱۹۰۵-۶ که نخستین انقلاب روسیه به وقوع پیوست کلیه

مدارس آن سامان من جمله مدرسه لازاریان تعطیل شد و دریان

ناگزیر از تحصیل بازماند. دریان در اوائل سال ۱۹۰۶ پس از

آن سیاحتها برای گذراندن امتحانات نهایی خود به روسیه

بازگشت و پس از فراغت از تحصیل از آنجا وارد دانشگاه مسکو

گردید و به مطالعات ادبی، هنری، تاریخی و اجتماعی

وسیاسی پرداخت.

دریان در سال ۱۹۰۸ نخستین مجموعه شعر خود را در

تفلیس بنام «رؤیاهای پگاهی» منتشر ساخت و در سال ۱۹۱۲ مجموعه

کامل خود را به چاپ رسانید. و در سال ۱۹۱۳ دانشگاه مسکو

را بپایان برد ولی از آنجا که همواره حرص دانش طلبی داشت

در همان سال وارد رشته السنه شرقی دانشگاه بطرز بورك (لینکرا)

فعلی) شد و در این دانشگاه زیر نظر اساتید بلند قدر چون (پروفور

آدونتز) و «نیکلاماری» زبان کلاسیک و جدید ارمنی را مورد

مطالعه قرار داد و در عین حال به مطالعات خود در زمینه های

فلسفه و علوم اجتماعی و سیاسی ادامه داد دریان از نظر میزان



مطالعه ، یکی از کار کرده ترین شاعران ارمنی است و به همین لحاظ «در بین تمام شاعران ارمنی زبان با تجهیزات و اطلاعات وسیع و گسترده یی به میدان شعر و ادب پای نهاده است » و این گفته «تومانیان » بود. و خود نشان دهنده آنست که برآستی دریان از نظر پژوهش و تحصیل در علم و دانش در بین کلیه نویسندگان ارمنی زبان چهره یی یگانه بشمار میرود . و هم این مطالعات بسیار و کارها و زحمات فراوان او بود که وی را به بیماری سل دچار ساخت و سرانجام در سال ۱۹۲۰ از پای درآورد .

از آثار منظوم دریان میتوان از کتابهای «رؤیاهای پگاه» ، «شب و یاد بودها» «داستان طلایی» «سلا اشعار» «زن جیر طلایی» «بازگشت» «اقلیم ارمنستان» و «بهشت گربه» نام برد که کلیه آنها در زمان حیات شاعر بچاپ رسیده است.

واهان دریان ، یکی از شعرای قدر اول ارمنی است که همراه با «هوانسیان» «تومانیان» و «ایساکیان» چهار رکن اساسی شعر غنایی ارمنی را تشکیل می دهند و ی شاعر غنایی ترین شعر ارمنی ، و در میان قاطبه شعرای ارمنستان صاحب آنگونه شعر است که از لحاظ وزن و موسیقی و هماهنگی و ترکیب خاص کلمات و تناسب و اشتراك حروفی از برجسته ترین اشعار ارمنی است . و شاید به همین مناسب است که حداکثر استفاده را آهنگسازان ارمنی از شعر او کرده اند چرا که از هر نوع شعر دیگر، برای استفاده و بهره رساندن به آهنگهای گوناگون ؛ مناسب تر و درخورتر و سزاوارتر بشمار میرود.



## سکوت

آن زمان که شفق سرخفام به خاموشی می گراید  
در آن هنگام که واپسین اشعه خورشید بانوازشی محزون  
قله های سیمگون کوهساران رامی افروزد  
وزمانی که بر و بحر در افق شبرنگ فرومیروند  
مرا به خاک سپارید

آن زمان که غروب غمناک دامن می گسترد  
در آن هنگام که غوغای شادی بخش روز آرام می گیرد  
وهنگامیکه انوار سرخگون رنگ می بازند، گلها به خواب میروند  
وزمانی که کوه ودشت در تاریکی شب ناپدید می شوند  
مرا به خاک سپارید

بر مزارم گلهای میرا بکارید  
تا آرام و خاموش پژمرده شوند  
مرا بی هیچ شیون وزاری به خاک سپارید  
سکوت، سکوت، سکوت

بی پایان



## مزار

بر مزارم نزدیک نشوید  
مرانه تاج گلی نیاز است و نه شیونی  
چرا که ناگاه شوق گریه سوزان  
در من بیدار میشود

و قلبم هرگز اشکی نخواهد یافت

\*\*\*

بگذارید ، مزارم در دور دستها باد  
آنجا که زمزمه و آواز در خاموشی خفته اند  
بگذارید ، غرق در سکوت همیشه باشم  
مرا بیاد نیاورید ، به فراموشی بسپارید

\*\*\*

بر مزارم نزدیک نشوید  
بگذارید قلب خسته ام ، از طپش باز ایستد  
بگذارید در آن خلوتگاه دورتنها مانم  
و احساس نکنم که نه عشقی است و نه جنونی

ونه گریه یی



## تنهایك شادمانی

رستگاری را تنها يك راه است  
و بیش از این نیست  
دوست داشتن - جاودانه سوختن  
پیوسته دردمند بودن ....  
تنها يك شادمانی وجود دارد  
که گرانبها و ابدیست  
بی سلاح بودن و آواره زیستن  
و پیوسته رنج کشیدن

## زندان نا فرجام

از دنیا شکوه یی ندارم  
گلایه یی ندارم -  
نه اینستکه همه در رنجند  
همه نالانند



در این زندان نافر جام  
چسان و که را نیایش کنم  
آه ... که همه چون من بی سلاحند  
و همه آواره ...

## همه ما

همه ما  
کودکانی یتیم  
کودکانی گمشده ایم -  
جاودانه بی مادر .  
همه در این جنگل تاریک  
حیران و سرگردانیم ...

ما همه بدین دیار دوردست  
پرتاب شده ایم ،  
پیوسته می خوانیم - آوایی نیست  
چه کسی را نیایش می کنیم



چه کسی نجات می دهد ، چه کسی می آمد  
تامارا به خانه برد

## پیوسته سرگردان

دردیاری غریب-

من کودکی بینوا و بی مادرم  
با اندیشه ها و دردهای درمان ناپذیر  
در طوفان سهمناک

بی راهبر و بی پارو  
شیفته و فریفته به پیش می روم  
از همه جارانده  
پیوسته سرگردان

در کرانه سرد بیگانه  
آن کیست که مرا پذیرد .  
در روحم هم خوف و وحشت است



وهم مرك وملال  
که در کرانه دیگر ، سنگین فرودمی آید

شب تاریک است ومن  
لالایی گوی خویشتنم  
همچون مادری ، خود را

## جاده ها

نمی دانم خطوط جاده های بیشمار  
مرا تابه کجا خواهد کشانید  
من هرروز برسر راه می نشینم  
وهمچنانکه پریشان وملولم ، برای تودعامی خوانم

جاده های مارپیچی من ، که میداند  
شاید روزی تو، باچهره یی نورانی پدیدار شوی  
شاید باسخنان گرانبهایت لبخندزنی .  
وبه قلب ظلمانی من نورشادمانی تازه یی باز آری



راههای خم اندر خم من ، تابه دیاردور کشیده می شوند  
راههای بیشمار مرا به خودباز می خوانند  
ای سپیده دم مرموز آیا کجائی  
در روز درخشان نیکبختی  
در روز دیدار دیگر ...

## شب

زمین و آسمان به خواب ناز فرورفتند  
امام خواب نیستم ، آیاتو هنوز بیداری  
- بخواب نازنین من ، چشمانت را فرو بند  
- من برایت قصه های طلایی می گویم  
از کوهساران دور آوایی می آید  
همچون صدای زنجیرهای سرد  
- این پاسبان شب تاریک است  
- بخواب نازنین من ، بخواب تا بیدار شوی

بزودی طبل ها و شیپورها به صدا در می آید،



بزودی همه را به آنجا بازمی خوانند  
بخواب و رنجهای جانکاهت را فراموش کن  
بخواب نازنین من ، من ترا بیدار می کنم





## یقیشه چارفتز :

قرن ماست، که به ما سند میدهد ، اما کیفیت  
بهای این سند را نسلهای آینده اند که روشن می کنند  
سندی که ارزش آن در شکست بهتر تعیین میشود  
برای تسلط به قرن خویش فرض است که هم  
با روح خود عمیقاً گذشته را احساس کرد ، و هم  
در زمان حال کاملاً نو بود .



یغیشه چارنتز Yeghishe Charentz در سال ۱۸۹۷ در شهر «کارس» بدنیآ آمد. شهری که ایستگاه راه آهن بود و در جنگ بین الملل اول، بر سر راه سپاهیان روس قرار داشت، لشکریانی که از آن محل به طرف جبهه ترکیه می رفتند. و هم این تصادف بود که برای نخستین بار در روح شاعر اثری همیشگی گذارد. پدر و مادر چارنتز اهل «ماکو» بودند. اما او تحصیلات ابتدائی و متوسطه را در زادگاهش گذراند و در جنگ بین الملل اول بطور داوطلب وارد ارتش سرخ شد. و سپس در سال ۱۹۱۵ به مسکو عزیمت کرد. و در آنجا در انقلابات روسیه شرکت جست. و در سال ۱۹۱۸ در حالی که عضو حزب کمونیست شوروی شده بود، در جنگهای داخلی وارد گردید. آنگاه در سال ۱۹۱۹ به ارمنستان بازگشت و وارد مبارزات سیاسی شد. اما از آنجا که نمیتوانست در برابر محدودیتهای و عدم آزادیهای آن حزب تحمل بیاورد، بفعالیّت پرداخت. و هم این بود که او را از نظر دولت روسیه مشکوک گردانید و دستگیر کرد و او از زندانی به زندان دیگر افتاد و سرانجام در همان تبعیدگاهها در سال ۱۹۳۸ جان سپرد.

چارنتز در زمان تصدی وزارت فرهنگ «نیکل آقبالیان» در جمهوری مستقل ارمنستان، به عنوان ریاست دفتر آن وزارتخانه انتخاب شد و در هم این دوره بود که شهرتی شایسته به سراغ او آمد. و به ویژه با انتشار آثار «سه ترانه به دختر غمگین» و «افسانه دانه» به شهرتش سخت افزوده گردیده چارنتز هنگامی وارد میدان ادبیات شد که هنوز بسیار جوان بود. او در ابتدا تحت تأثیر «واهان دریان» به سرودن شعرهای غنائی و غم انگیز پرداخت اما از سن ۲۰-۲۱ سالگی از این تأثیر پذیری دست کشید و بعنوان شاعری نوپرداز زبانزد خاص و عام شد. شعرهای «سوما» «ترانه مردم» «بسوی آینده» و «بالهای پولادین آینده»



سرخ، او را به عنوان شاعری سرسخت و انقلابی معروف گرداند.  
 چارنتز شاعر بمفهوم واقعی نوپرداز است. شعر او  
 بیانگر احساسات شدید انقلابی عصر ماست. جذبه کلام، تعبیر  
 واستعارات نو و بدیع او، شادابی و عمق دیگری به شعر ارمنی  
 بخشیده است و بخصوص این قدرت او از شعرهایی که بین سالهای  
 ۱۹۲۴ - ۱۹۱۵ به لنین تقدیم کرده است، کاملاً پیداست. و  
 بالاخص شعر «درستایش میهن» او، که نام او را جاودانه ساخت.  
 در سال ۱۹۲۲ مجموعه بی در دو جلد از آثار وی در  
 مسکو به چاپ رسید و هم در سال ۱۹۳۲، کتابی با نام «شعرها،  
 از وی، در ایروان انتشار یافت. و نیز در سال ۱۹۵۵، یک جلد  
 بزرگ دیگر از آثار او، بزور طبع آراسته شده است و همچنین  
 آخرین بار در سال ۱۹۶۲ بود که کلیه آثار او در شش جلد قشور  
 بطبع رسید در بزرگی و عظمت یقیشه چارنتز، همان میرود، اگر  
 تنها به گفته‌ی از لویی آراگون، شاعر و نویسنده بزرگ فرانسوی  
 اشاره شود، شخصیت جهانی او، روشن خواهد گردید:  
 «پیشانی قرن ما با نام این شاعران مزین شده است: کپلینک از  
 انگلستان، آپولینر و الوار از فرانسه، ریلکه از آلمان، مارسیا لورکا،  
 از اسپانیا، مایاکوفسکی و یسه‌نین از شوروی و ایساهاکیان و یقیشه  
 چارنتز، از ارمنستان.»

## تنها اشك معشوق

باز هم بهار می آید و گل سرخ باز می شود  
 باز هم معشوق از برای عاشق می ماند



سالها درمی گذرند ، انسان تغییر می یابد  
بازهم آواز بلبل به کوهها می ماند

بلبلی دیگری آید و وارد باغ می شود  
چگوری دیگری نغمه دنیا را سر می دهد  
آنچه را که من نگفته ام ، او باز میگوید  
روزها دودمی شود ، و تنها سال می ماند

در دنیا هزاران گل سرخ ، باز می شود  
و هزاران چشم ، اشکبار  
و هزاران قلب ، جریحه دار  
عشق آتش می گردد و خون بازمی ماند

عود و کندر از برای قلبی دیگر آب می شود  
سوسن و گل سرخ باز می گردد  
معشوق می گرید و اشک می ریزد  
و بر سنک مرمر مزارم بازمی ماند



## صبح

همچون روزهای گذشته من  
همچون روزهای دیرین من  
من دیگر دور شده ام ،  
من کهنه شده ام .  
من دیگر پیر شده ام  
دور شده ام و گذشته ام  
من پیر شده ام .

امادر این روزهای گرم  
آنگاه که توفانها میغرند  
میغرند و میخوانند ،  
قلب گذشته من .  
من پنداری هنوز جوانم ،  
گویی مرا مجذوب کرده اند  
و قلب من نگاهداشته است  
آتش های دیرین را .



آه ، میدانم ، که آن توئی  
که اینچنین مجذوب می کنی  
مجدوب می کنی و می نگری  
در این روزهای آتشین .  
شیرین زمزمه می کنی  
تو آن صدایی که دعوت می کنی  
وزمزمه کنان باز میخوانی  
و نمیدانم چرا .

و اینك من می شنوم  
که در آخرین رؤیایم  
اشتیاق تو  
روح مرا تهییج می کند

من پنداری پیر شده ام  
پیر شده ام و باز گشته ام  
و دیگر بار در رؤیا پرورانده ام  
اشتیاق و عشق را ...



## ستایش میهن

من طعم آفتاب میهن عزیزم را  
دوست می دارم  
هرثیه ساز باستانیمان و نوای غم انگیزش را  
دوست می دارم  
شمیم دل آویز سرخ گلها و گلهای آتشین میگونش را  
دوست می دارم  
ورقص دختران نرمتن نائیری (۱) را  
دوست می دارم

آسمان نیلی، چشمه زلال و دریاچه درخشان  
آفتاب گرم تابستان و غرش سهمگین توفان زمستان  
دیوارتار کلبه های خالی گمشده در ظلمت را  
و کهن سنگهای هزاره بلاد باستانیمان را  
دوست می دارم

در هیچ جا و هرگز، آوازه های غم انگیز ترا فراموش نخواهم کرد



و فراموش نخواهم کرد آه‌نین حروف صحایف مقدس ترا  
اگر زخم های خونبار و ژرف قلبم را جریحه دار کنند  
باز من ارمنستان یتیم، یار آتشینم را  
دوست می دارم

برای قلب مهجورم حکایت دیگری نیست  
ونه پیشانی بی، همچون ناره گاتسی (۱) و کوچاک (۲) پر افتخار  
دنیا را بگذار، که چونان آرات قله سفیدی نیست  
همچون راهی پر شکوه و دست نیافتنی، من کوه ماسیسمان را  
دوست می دارم

باد

باد

باد خزان

اسبان زرد خود را به پرواز درمی آورد

---

(۱) - «ناره گاتسی» شاعر بزرگ ارمنی در نیمه دوم قرن دهم

(۲) - «کوچاک» غزل‌سرای نامور ارمنی در قرن شانزدهم



اینک پنداری آنها را در جائی  
یکجا، گرد آورده است  
و روح و حشمتار خود را از دهانی و حشمتناک  
در لحظه احتضار پائیزی می دمد .

باد

باد خزانی

اینک زوزه می کشد  
توده های عظیم غبار یگدیگر را می رانند  
همچون گاو ان و حشت زده

باد ،

باد خزانی

در شهر تیره و تار

اینک در هر رهگذار هذیان زرد است  
که بآباد و مه شب به هیئت رؤیا در آمده است

خیابان های بلند

و خسته کننده ، همچون بارانهای پائیزی



آن خیابان ها  
با موقعیتی که دارند  
خیابانهای دژخیم ، بی نشئه ، اهریمنی  
اینک ، تاچه پایه بیمنا کند، بیمناک

باد  
باد خزانی  
اینجا سرگردان شده است  
آن يك مجروحی است پراز وحشت مرک  
که اینک می تواند همه سدها را از میان بردارد

باد  
باد خزانی  
زوزه می کشد  
نفس نفس می زند  
باتکانی ترس زاء، چشم اندازهای خشک را می لرزاند  
پنجره های پر صدا از وحشت طنین می افکنند  
وپرواز می کند باد - همچون پرندۀ روئین بال-  
از میان خیابان های عصبی و عبث ...



باگردشی دیوانه ، درخیابان های خلوت، گم.  
با کینه ترس آور و خشمگین خویش  
همچون پلنگ دشمن دیده‌یی عظیم  
در چهره هایشان غبار و شن خونین.  
باد، باد خزان، اینک می تازد  
بر روی بلوارهای تنها مانده

و درختان بیمار بلوار دیوانه و یتیم  
همچون پیران ژنده پوش  
گیسوان زرد خود را تکه تکه می کنند  
و اینک سرهایشان را می لرزانند و گریه سر می دهند  
درختان سالخورده و بیمار  
درختان کج و خشک  
همچون گدایان ، درختان بینوا و عریان .  
بادسره‌های پیر آنان را می زند  
و با فریاد شیطنت آمیز مرك فریاد می کشد  
هرگز  
هرگز  
هرگز...



آه ، اينك ترحم كنيد  
به اين درختان رنجديده بولوارهاي خلوت  
آه، آنان را ازضربه هاي بادنجات دهيد  
ضربه هايي كه آنان را بارآورنده گريه مرك است مرك  
آه، اينك رحم كنيد  
گوش فرا دهيد ، گوش فرا دهيد ، گوش فرا دهيد  
به اين لحظه وحشتناك دژخيم احتضار  
كه بايد بارگردد تابه ارواح شما هجوم آورد

باد

باد خزاني





## گیقام ساریان :

بر این کاغذ سفید - ترانه خود را می نویسم  
و در آن بر جای میگذارم - رشته‌ای لطیف از زندگی  
را - اما آنگاه که این سطور را می‌خوانی - قلبم را در  
برابر خود احساس کن - و بدان که دیگر او را وجودی  
نیست - چرا که دیرگاهی است - تغییر کرده است .



«مقام ساریان Sarian - Geygham در سال ۱۹۰۲»

در شهر تبریز بدنیاء آمد. تحصیلات نخستین خود را در مدرسه «آرامیان» تبریز به انجام رساند. و دوره متوسطه را نیز در دبیرستان مرکزی تبریز، در حالیکه هجده سال از سنش می‌گذشت، تمام کرد. پس از فراغت از تحصیل مدتی در مدارس تبریز به تدریس پرداخت و سپس به قره داغ رفت و در آنجا به شغل خود ادامه داد. و بعد به مراغه، تا سال ۱۹۲۲ که ناگهان به ارمنستان مهاجرت کرد. و در مدرسه «لنین آگان» به تعلیم اشتغال یافت. و بعد به ایروان سفر نمود. و از سال ۱۹۲۵ که رسماً به نوشتن پرداخت.

ساریان از پشت میزهای مدرسه، هنگامیکه در تبریز به تحصیل مشغول بود، به نوشتن آغاز کرد، و از همان آغاز به تأثیر از توهمانیان و دریان، شعرهای موفقی سرود. خود در باره چگونگی تأثیر پذیری خود گفته است: «اگر شعرهای ارمنی همواره مرا متأثر ساخته‌اند، در عوض شاعران ایران، با شعرهای عمیق و رنگین خود پیوسته مرا مسحور کرده‌اند.»

از اولین آثاری که سخت موجب شهرت ساریان گردید، «عروسی شیراک» و «حکایت در باره شیراک» بود. و در دنبال آن در سال ۱۹۳۰ که اولین مجموعه خود را به چاپ رساند. و سپس در سال ۱۹۳۵ که «قصائد شرقی» (گلزار) او انتشار یافت. و سال ۱۹۳۶ که برای نخستین بار در مسکو شعرهای او به زبان روسی ترجمه شد و بخصوص در مطبوعات روسی: «پروادا» «ایزوستیا» و «گازتا» انعکاس پیدا کرد. و سپس به زبانهای گرجی، اوکراینی و آذربایجانی برگردید. ساریان در ترجمه نیز دستی داشت. و این تسلط را ترجمه‌های وی از «پوشیکن» «هاینه» «گوته» «سعدی» و «لرمانتوف» بخوبی نشان می‌دهد.

ساریان دوران تحصیلات ابتدائی و متوسطه را



در ایران گذرانند و همین موجب شد، که از هر لحاظ متأثر از این آب و خاک شود. و این تأثیر تا آنجا باشد که بسیاری از عناوین اشعار خود را بازمیان نام های ایرانی انتخاب کنند: «گیاخندان» «گلزار» «ایران» شاه و «جنون» و ..

گیه مقام ساریان، امروز در عرصه شعر و ادب ارمنستان، از زمره یکه تازان محسوب می شود. شعرهای او سرشار از مفاهیم انسانی و میهن پرستانه است و بخصوص در ابداع اوزان و قوافی جدید در شعر ارمنی و نیز ابتکارات دیگر، سهمی بسزا داشته است. همچنین که سهم او در موسیقی نیز غیر قابل انکار است. چرا که بسیاری از ترانه های آشوت ساتیان، کوهپوزیتور شهیر، بر روی اشعار او نوشته شده است.

در تشخیص و مقام شعری ساریان، همین بس که شاعری بزرگ همچون یقیشه چارنتز او را ستوده است. و نیز در سال ۱۹۴۵ در ارمنستان، باشکوهی عظیم بیست و پنجاهمین سالگرد فعالیت ادبی او را جشن گرفته اند.

## سیگارم

سیگارم، میسوزی، آتش می گیری خود به خود همچون من  
لبخند میزنی، خمیازه می کشی، دود می شوی همچون من  
بی شکوه، اندیشناک، سرخ میشوی، آرام خاکستر می گردی  
سیگارم، میسوزی، آتش می گیری، خود به خود همچون من



کبریت لبهایت را روشن کرد ، سرخ شد، بگو که چگونه‌یی  
 که اندیشه‌هایم را به باد داده‌ام ، و قلب اندوهناکم را بتو  
 تودر دودنیلو فری خود ، من در اندیشه‌های خود سرگردانم  
 سیگارم ، میسوزی ، آتش می‌گیری ، خود به خود همچون من  
 آنگاه که من از تو تسلی می‌خواهم ، تو قرمز می‌شوی  
 همچنانکه من ، آنرا دیگران از من می‌خواهند  
 پس آنگاه دیگر بار ملول می‌گردی ، پیر می‌شوی ، همچون من بنگر  
 و از بین می‌روی ، خاکستر می‌شوی ، همچون من ، همچون من

## اسباب بازی

كودك چهار ساله اش را فی  
 اسباب بازی‌یی ، جایزه گرفت  
 كه آن اسباب بازی  
 سر كودكی سیاهپوست بود

یكروز در هنگام بازی‌یی خشن ، ناگهان  
 اسباب بازی‌اش را در حیات شكست



و آن پنداری گریان به زبان آمد؛  
- تو هم مرا خرد می کنی ؟ ؛

## لحظه دژخیمی

آیا به کجا می شتابید؟  
بکجامی شتابید؟

در این لحظه دژخیمی  
طوفان دنیا را در می نوردد  
آسمان ، باران فرومی ریزد  
برجاده ما ...

ایکاش ، این راه را پایانی بود  
آنگاه که خورشید ، برمی افروخت  
کوهها و راهها را  
واژ آسمان مارانگاه می گرد  
و روحمان را مجذوب می ساخت  
رنگین کمانی عظیم .



## من و تو

ما، من و تو بودیم  
بر لب سبز رود خانه  
تو زمزمه های روح خود را  
باترانه های من در میآمیختی

آنگاه شب فرو می آمد  
و همچون دود دامن می گسترد  
و اندیشه های پنهانی من  
بر تو زمزمه رودخانه را باز می گفت

## جام من

این جام بی جان،  
که ساکت به من می نگرد  
گاه خندان است گاهی گریان،  
شراب گلگونش ،



گه گاه همچون سرور و شادمانیست  
و گاه همچون غم و افسردگی  
روح مرا می نگردد .  
دل من نیز، همچون جامیست  
گاه لبریز از شادی و مسرت  
و زمانی لبالب از اندوه فراوان  
اما، در لحظه ئی که سرشار از غم و ناشادیست  
باز هم شادم  
چرا که هیچگاه  
دلم همچون جام تهی نمی گردد .

## بسوی کشتنگاه

کرانه دریای متلاطم «سیاه» کف می کرد  
«استانبول» در باغات پر بار خود  
از حس افتاده بود  
و بر فراز خوابناك مناره ها  
انوار بی رنگ اشعه واپسین غروب  
به خاموشی می گرائید



غروبی عظیم بر دریا سایه افکند  
 و آخرین چهره خورشید ، در آنجا خاموش شد  
 باسکوئی هولناک ، همچون جلجتا  
 ناوی اسرار آمیز بر کرانه دریا ایستاده بود  
 ناوی همچون مزاری ملال آگین  
 و انبوهی از آرامنه ، در کناره دریا فرامیرفتند  
 مشایعین ، اندوهناک بر پشته های خاک  
 تا آخرین وداع رابه تماشا بایستند  
 آنها در آنجا بودند ...  
 در آن کشتی اهریمنی  
 تمامی استادان غنایی  
 اختران درخشان اندیشه های ارمنی خاموش میشدند  
 در آن لحظه وحشتبار ، ناتوان در برابر ظلمت  
 آنان را به کشتنگاه دور می بردند  
 آنان چهره هایی رنگ باخته داشتند  
 دو یست تن  
 و آدمکشان عثمانی ، با چهره هایی حیوانی  
 با کاردهایی آویخته به سرها  
 آنجا بودند آنها... «واروژان» ، اندیشناک



«سیامانتو»، بانگ‌های به فضا دوخته

و چه کسی می دانست آیا، آیا

به چه چیز می اندیشد

«کومیتاس» در روحش ترانه ها بشمار می نگاهداشته ...

و آیا چه کسی می دانست ، دیدگانش به آب‌ها دوخته

و چه آرزو‌هایی ژرف ، خاموش بودند، در نهاد او

که آنان اینچنین روح او را از اندوه سرشار می ساختند

همچون زمزمه های پگاه دریا...

شاید او کرانه های میهنی را می دید

دشت های زمردین گسترده در دامن «آراگاس»

شاید می پنداشت که در کنار «سوان» بود

شاید این اشک او بود، که در حلق وی فرو میرفت

برای ملت سربازنده و بی یاور خویش

و دریا بود که در روح آرام او طوفانی می شد

شاید... و ناگهان کشتی تب‌هکار سوت کشید

و بی پژواک و بی بازگشتی ، در دور دست‌ها

ناپدید شد

دوستان چهره ، بادنمایی اندوه



بر قلب بدرقه گران ساحلی می نگریستند  
 آنهارا به کشتنگاه دور می بردند  
 و آسمان می نگریست ، و غروب خاموش بود  
 و دریا در هیجان فراوان ، همچون قلبی  
 و سر کوبان ، بر کرانه هایش ، همچون ریشهٔ مرک  
 آنهارا به کشتنگاه دور می بردند  
 «واروژان» خاموش. ، و «سیامانتو» ایدیشناک  
 نگاهش به آسمان بیکران دوخته  
 و «کومیتاس» ایستاده همچون ستون محراب  
 با چهره یی که در غروب آبی مسخ می شد  
 باتوفانهای سرد دریا ، ریش مواجش  
 و لبان سردش ، هنوز ترانه سرمی دادند  
 سرود هیجان انگیز عشای ربانی ارامنه را ،  
 — «خداوند ارحم کن !»

او می خواند ... بدین امید  
 که نغمهٔ التماس آمیزش ، تنها تسلا ی او باد  
 او می خواند ... و امواج سرود او در فضا  
 باز مزمه های خروشان دریا آمیخته می شدند  
 او می خواند ... و از دل بدرقه گران ساحلی



نالاهای دعا آمیز بر میخواست  
کشتی به حرکت درآمد، به آرامی از کرانه جدا شد  
راه تاریک ناپیدای دور دستها را در پیش گرفت  
و هنوز، استغاثه آمیز، در فضا انتشار می یافت  
نغمه هیجان انگیز عشای ربانی ارامنه:

— «خداوندا رحم کن»

کشتی همچون مزاری ملال آگین به حرکت درآمد  
و بدرقه گران ساحلی، در دل از دردی عمیق، نالیدند  
بوایسین نگاه مبهوت و داع  
مشایعات همچنان بر تپه اندوه  
و دور شدن و ناپدید شدن در مه دریا  
و به ظلمت در آمیختن دعای امید:

— «خداوندا رحم کن!»

باد آخرین امواج صدا را می آورد  
همچون قطرات جهنده سرد دریا  
امادر آسمان هلال ماه از زیر ابر  
ناگهان با جهشی، شادان و متصاحب  
به بیرون نگریست  
چونان در زیر نگاه امپراطور و یلهم



رقاصهٔ زیبای فروخته شده یی خندان  
باردیف دندانهایش ...





## سختی منظوم از مادر شیر از به او:

هر کس که به شیر از بنوشاند می

هر گز ره مقصود نه بنماید طی



هوانس کاراپتیان Hovhaness - Carapetian، عروف به «شیراز» در سال ۱۹۱۵ در الکساندر اپل (لنین آگن کنونی) به جهان پای نهاد. شیرازش ساله شد که پدر کارگر فقیرش را از دست داد. و تحت تکفل مادر قرار گرفت. اما تهیدستی مادر موجب شد که به یتیم خانه وارد شود و سپس از آنجا بگریزد و به جمع بی پناهان و خیابانگردان بپیوندد. تا بعدها بار دیگر مادرش او را پیدا کند و سرانجام بعزت فقر زیاد او را به شغل هاو کسب های مختلف وادارد. و از جمله در کارخانه یی مشغول بکار شود، که در پرورش ذوق شعری او تأثیر بسزا داشته باشد تا آنجا که از او برای شرکت در هیئت تحریریه روزنامه و نشریه کارخانه دعوت شود، و او متوالیاً فرصت طبع شعرهایش را پیدا کند. لیکن با اینهمه «شیراز» تمام مشکلات رازیر پا گذاشت و از سال ۱۹۳۶ تا ۱۹۴۱ در دانشگاه دولتی ایروان در رشته تاریخ ادبیات رسماً به تحصیل پرداخت.

نخستین مجموعه شعر شیراز، بنام «در آستانه بهار» در سال ۱۹۴۴ به چاپ رسید. و پیش از چاپ این مجموعه بود که به سرودن منظومه مشهور خود «سیامانتو و خواجه زاره» مشغول شد و آن را در سال ۱۹۵۴ با تجدید نظر کامل منتشر کرد. و از آن به بعد بترتیب به چاپ مجموعه های دیگرش: «ترانه های وطن» «کتاب ترانه ها» «غنا» و غیره، مبادرت نمود. تا سال ۱۹۶۰ که مجموعه یی تازه از شیراز با نام «چنک ارمنستان» انتشار یافت. و هم این مجموعه بود که او را شهره آفاق ساخت. مجموعه یی که برآستی سند حق شناسی و قدردانی از مردم است. مردمی که خود از میان آنها برخاسته بود. و هم از این نظر بود که شعرش از زبانی ساده و سلیس و تصاویری زیبا و بدیع سرشار بود. تصاویری که جز نشانه علاقه وافر او نسبت به میهن و ملتش نمیتوانست باشد.



« شیراز » از دنبال کنندگان مکتب هـ-وانس هیرانسیان ،  
 هوانس تومانیان ، آودیک ایساهاکیان و یقیشه چارنتز ، بشمار  
 میرود . و در تشخص و تعیین شعری و هنری او همین بس که  
 ایساهاکیان درباره وی گفته است : شیراز در عرصه شعر چهره  
 تابناکیست . پر بار و مؤثر ، شاعری واقعی که هر کدام از شعرهای او  
 در حکم يك اکتشاف و يك اختراع محسوب می شود شعرهایی با  
 تصاویری شگفت آور .

شیراز از زمره شاعرانیست که درباره مادر داد سخن داده  
 است . تا آنجا که خود مستقلاً مجموعه یی با نام « یاد نامه مادر »  
 در يك مجلد ، فراهم کرده است . و اگر در اینجا صرفاً بترجمه این  
 گونه اشعار اوست که مبادرت میشود ، هم از آنروست که گفته شد .  
 چرا که هدف مؤلف و مترجم این کتاب ، همواره این بوده است  
 که در ترجمه اشعار نهایت تناسب را از نقطه نظر مختصات شعری  
 هر شاعر ، برای نشان دادن چهره واقعی او ، منظور دارد

## در آستانه بهار

بنفشه هائی بر پا و سوسنهای بردست  
 و سرخ گلهائی برگزیده و بهارانی در قلب  
 و آسمانی در روح و آفتابی در چشم  
 و چشمه سارانی بر زبان  
 از کوهساران به شهر فرود آمدم

— خندان گام برداشتم



و بنفشه ها ، و سرخ گلهای ، و سوسنهای سپید را  
 بر پیاده روها ، افشاندم  
 و مردم به دیدار من ، در دیدگان خسته خود  
 دنیای دیگری و بهاری معطر را دیدند .  
 - چه گفتند - چه طراوت - چه شادابی !  
 و پنجره ها را در برابر من گشودند  
 و من با قلبی گشوده ، ترانه خوانان رفتم  
 و بنفشه ها و سرخ گلهای ، و یاسمنهای روحنوا را  
 در پیاده روها افشاندم .  
 گوئی تمام طبیعت ، نوجوانی بود  
 از کوهها به شهر با حکایتی از زمرد ...  
 که از دیاری به دیار دیگر ، بر می افشانند لاله های دستانش را  
 سپیده دمان ترانه های ما  
 و بهار کوهساران را .

## سه عشق

به معشوق محبوبم گفتم :  
 سه عشق در قلب من جای دارد



همچون سه ستاره خاموش شدنی  
واوچون ابری تاریك شد  
بی درنك به او گفتم ، آه... ابرمشو  
جرقه مزن، ای آشیانه عشق من  
به گواهی روحم، من دوست دارم  
ترا ، مادرم را  
و میهنم را  
شماهرسه را:  
«ماسیس» (۱) دیگر .

## گاهواره کود کم

مادر بیخوابم  
گاهواره کودك بیخوابم را نوازش میداد  
و شب در خانه باحرکت گاهواره ئیش  
خواب از چشمانم درمی ربود

---

«ماسیس» از کوههای معروف ارمنستان است که همواره مورد عشق و  
علاقه فراوان شاعران ارمنی زبان میباشد.



مادر مهر بانم، گاهواره را می جنباند  
تا كودك دلبندم بخواب شود  
تا بزرگ گردد و همچون خویش  
مادر بیخوابم را در خواب برد

تو ای مادر که مرا نیز، شبانگاهان در کلبه  
همچون فرزندم، نوازش می کردی  
تا فرزندت بزرگ شود، ای مادر بیخواب  
و ترا خوابی آرام بخشد.

اما توئی که تا به امروز همچنان بی خواب، مانده ئی  
و اینك فرزندم را در گاهواره نوازش میدهی  
آه... ای مادر... آنکو که در زندگی  
ترا خوابی شیرین بخشد، کیست؟

همچون بهار و زمستان

مادرم، كودك دلبندم را



در آغوش گرفت، اینك بنگر  
چسان، بهاروزمستان  
يكديگر را نوازش كردند

و آيا چرا !  
ايندنيای كهن  
هرچه عمر كند  
باز كودك است ...

## مادر م

مادر م، دراميد ماست،  
معبد خانه ماست ،  
مادر م، گاهواره ماست ،  
پايگاه خانه ماست ،  
مادر م ، هم پدروهم مادر ماست،  
هم كودك وهم سرور ماست ،  
مادر م، خانه بدوش خانه ماست ،



آشیانهٔ عقاب ماست،  
 مادرم ، خدمتگر خانه ماست،  
 وهم سلطان خانه ماست ،  
 مادرم ، هم دارو وهم درمان ماست،  
 اماخود درمان ناپذیر ماست ،  
 مادرم ، چشمهٔ خانه ماست ،  
 خواهر تشنه ماست ،  
 مادرم، بیخواب خانه ماست،  
 خواب شیرین ماست ،  
 مادرم ، چراغ خانه ماست ،  
 مادرم ، خورشید ماست .  
 . . . . .  
 مادرم ، نان ماست ، مادرم ،  
 خدای خانهٔ ماست ، مادرم...

## مادرم دیری است ویران

هیس، کودکم در خواب شیرین است .  
 در آغوش شیرین مادرم،



و خواب شیرین کود کم بانر می و ناز کی  
جاری می شود

خواب ناز دلبندم.

او قلب مادرم را تسلامی بخشد  
مادرم همچون دیری ویران  
و فرزندم در آن ویران  
همچون پرندۀئی ، آشیانۀ تازه ئی  
بنامی کند.

او بیدار میشود و پنداری نوایش  
قلب مادرم را نوازش می دهد  
و آن ویرانه را از زندگی لبریز میسازد  
همچون ترانه مرغکی زیبا...

نخستین ترانه

در درون مادرم تمامی مادران را احساس می کنم



آنان را می‌سراییم، که شعر آنها شعر مادر منست  
بگذار تا آنکس که مادرش را از یاد برده است  
شعر مرا بخواند و ستاینده او شود .

آه، ای فرزند ناخلف بسیار دیده‌ام بسیار  
مارهم ندارد... مادر ناخلف، آه... هیچگاه...  
تنها مام مقدس مادرم باز مانده است  
در سراسر این دنیای دون .

خدایان به اهریمنان بدل شدند  
برادر برادر را و خواهر خواهر را دام می‌افکند  
تنها قلب مادر است که مقدس می‌ماند  
آه، تنها مادر است که مقدس است و والا

«سیات نو وا» (۱) محبوبش را غزل عاشقانه سرود  
«ناره گاتسی» خدا را «خیام» شراب را  
من به خود گفتم، ای شاعر مادرت را به سرای  
تازن وزندگی مادرشوند .

---

۱- شاعر ارمنی که در قرن هجدهم می‌زیسته است.



من باید آنچه را که در قلب مادر است  
برایتان عیان کنم  
چونان گنجینه‌های پنهان غارهای تاریک.  
بتمامی مادران سرگشته، مادران سرگردان  
دین تمامی فرزندان ناخلف را باید  
ادا کنم.

## دنیای قدیم

دنیای قدیم را ندیده‌ام  
و هیچ چیز را بیاد ندارم  
و دریادبودهای مه‌آلودم  
در رؤیاهای آن نبوده‌ام  
اما آنگاه که  
بچهره نحیف مادرم  
آرام می‌نگرم  
بر من چنان می‌آید  
که زندگی کهن



اندوهی افسرده بوده است

دنیای کهن را ندیده ام

و هیچ چیز را بیاد ندارم

دنیای کهن که

در تیرگی چشم مادرم

تنهانخی بجای گذارده است.

## ترازو

هنگامیکه از گاهواره اندیشه

پای به جهان هستی گذاردم ،

در دنیای حقیقت

تنها عشق مادرم را باز یافتم

ابروانم را شاهین ترازو ساختم

و دیدگانم را دو کفه آن

و عشق مقدس مادرم را

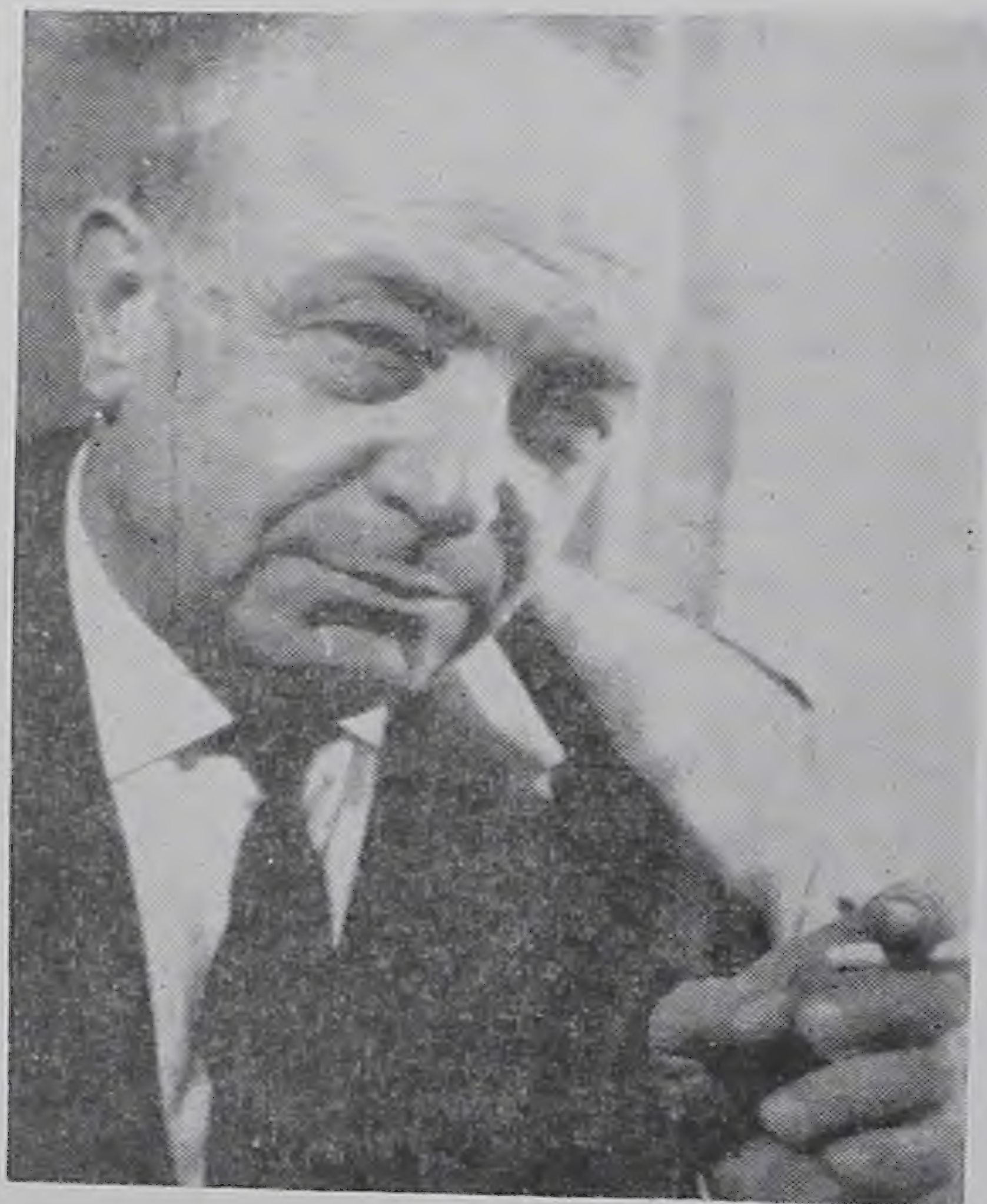
که همانقدر لطیف و ژرف بود

که بزرگ وزن کردم



و کوه هیمالیا را  
سنگ ترازو قرار دادم  
کفه کوه بالا رفت  
دریاها را به آن افزودم  
دیگر بار کفه بالا رفت  
و همچنان عشق مقدس مادرم  
سنگین تر نمود.  
اختران آسمان را بآن افزودم  
باز هم عشق مادرم  
سنگینی بیشتر داشت  
اما، چون عشق ترا  
نازنینم عشق ترا  
بآن افزودم  
بیکباره کفه ها  
بنوسان در آمدند  
و آنگاه که از وطن بیکرانم  
کفی خاک به آن ریختم  
هر دو کفه همسطح شدند  
و یکدیگر را بوسه زدند.





## هاموساهیان :

« اگر چه در نیمسال زندگی خود  
هستم اندا شعر هرگز از من جدا نمیشود .  
پنداری این آخرین گناه من است که باید تا  
واپسین لحظه حیات ، آنرا بردوش خود  
حمل کنم »



هاموساهیان. Hamo - Sahian در سال ۱۹۱۵ در دهکده یی از منطقه سیسیان چشم به جهان گشود .

آموزش ابتدایی را در زادگاهش تمام کرد و تحصیلات متوسطه را در دبیرستان شاهومیان باکو به پایان رساند و تحصیلات عالی را نیز در همانجا در رشته زبان و ادبیات طی نمود.

ساهیان در زمان جنگ های میهنی در نیروی دریائی ارتش شوروی به خدمت مشغول شد . و از همان زمان بود که بعنوان فردی میهن پرست شهرت یافت. شعرهایی که در این مدت سروده ، شاهد این مدعا است .

نخستین مجموعه او در سال ۱۹۴۶ ، به چاپ رسید . و در سال ۱۹۴۷ دفتر دیگری با نام « حجله گاه » از وی انتشار یافت مجموعه های بعدی او در سال ۱۹۵۰ به نامهای « در پرواز » و « چنار سبز » چاپ شد . دفترهای دیگر او ، عبارتند از : « حق شناسی ۱۹۵۳ » ، « رنگین کمان » و « چنار شاداب نائیری - ۱۹۵۸ » و « پیش از غروب بگامان ۱۹۶۴ » و « زندگی خانه نیست » و « بنفشه » . و نیز آخرین مجموعه او که در سال ۱۹۶۸ . به اسم « سرودهای ساحلهای سنگی » به طبع رسید .

هاموساهیان ، با شعرهایی که تا امروز سروده است ، نشان داده ، که شاعر واقعی است و هرگز از کار شعری خود باز نخواهد ایستاد و هم از این نظر است که با وجود بیش از پنجاه سالی که از عمرش گذشته است ، هنوز از ابداع بدایع و زیباییهای شعری و کشف راههای نو و تازه ، فرو نمانده است . در این خصوص خود می گوید

دنیا برای من هنوز عشقی است نگفته  
ریشه عشق و انتظار...



که بود ؟ چه بود ؟

من روشنائی تو بودم،

سپیده دم تو،

اما که بود؟ چه بود؟

آن جستجو شدنی.

من امید تو بودم ،

نان حلال تو،

اما که بود؟ چه بود؟

آن جستجو شدنی

من ستون خانه تو بودم

گناه و گریه تو

اما که بود؟ چه بود؟

آن جستجو شدنی .

من باز نیز آب تو ام

آسیاب تو



بگذار باز گشتت  
خیر باشد، خیر.

## بوسه پدر

بدی می گذرد و می رود  
و نیکی باز می ماند  
و تقصیر و انحراف خوبان  
بخشودنی می شود.  
پدر، از یاد برده ام  
درد سیلی های ترا  
و تنهانسیم بوسه هایت را  
در گونه هایم  
احساس می کنم.

## مزار روز تولدم

از روزهای بیدار ایام زندگی من



هیچکدام در این راه نیستند  
بمن بازگو، ای جاودانگی خسته  
روزها و سالها به کجا می‌روند

اگر در صورتو گورستانی هست  
جائی که آنها با پاکی بخاموشی می‌گرایند،  
ای جاودانگی، آنجا را بمن نشان ده  
تا مزار روز تو لدم را ببوسم.

### سپیده دمید

روشنی در کوه پدیدار شد  
کوه می‌لرزد، -  
کوهها از جای پریدند.

مرغ درخت بیدار شد  
درخت می‌لرزد، -  
درختان از جای پریدند.



بز کوهی برسنگ ایستاد  
سنگ می لرزد ، -  
سنگ ها از جای پریدند ...

ولحظه ئی بر من چنان آمد  
که قرنهای خفته در زیر سنگ ها  
از جای پریدند.

## چیزی ندیدم

از روز ناگاهی تولدم  
تا این لحظه آشنا  
ملیون ها  
جاندار آمده اند و رفته اند  
اگر سالهای عمر کرده هر کدام را  
باهم جمع کنیم  
با پنج هزار جاودانگی برابر خواهد شد  
در این زمان طوفانی ، در جهان زندگی کردن



هنوز با جهان سر جنگ دارم  
چرا که ، کوتاه عمر کردم  
و چیزی ندیدم.

## شعر

شعر، آن جدا شده مقدس  
از وجود منست  
در برابر دنیا، و مجرب از دنیا  
سخت کوشی و ملایمت من است  
رسیدن خون در رگها  
و چکیده اندیشه های فشرده من است  
آن تکرار نامکرر  
و آن عطیه متقابل وجود من است  
شعر گرمی طبع من  
در برابر گلها و انسانهاست  
یکدلی تند پای من  
همراه با تندبادها و تندرهاست



شعر، آن نجات یافته از من  
آن نجیب و مهربان  
و آن بیگناهی تعمید یافته  
از سرشك من است...  
در لحظهٔ سرودن شعر  
تمام جهان خانه و کاشانه من است .

## رود...

رودخانهٔ خروشان از کوهساران سرازیر می‌شود  
و از میان دشت‌ها می‌گذرد  
زمزمه کنان می‌خروشد  
و کرانه‌ها با زمرد درمی‌آمیزد  
انسان و گیاه را سیراب می‌کند  
و حتی قطره‌ئی را به هدر نمی‌دهد.  
مکانهای روشن را بزنگی می‌خواند  
و به راهش روشنی می‌بخشد  
و به پیش می‌رود.



و اینچنین خسته به دریای می ریزد  
دریا، واپسین قرارگاهش ...  
امادر آنجا نیز قرار نمی یابد  
چه کشتی‌هایی که بر سینه خویش  
نگاهمیدارد.

تو نیز چونان رودخانه‌ئی از راه خویش بگذر  
بافریاد خروشان آن  
که حتی در واپسین قرارگاهها  
زندگی را ثمری باشی .





## گوورک امین:

قلبیم از ترانه تازه سرودئی سرمست  
است. همه چیز به چشمم آشناست بر آنم  
تا همه راسخنی لطیف گویم، و با همه  
کس نزدیک و صمیمی باشم . . .



گورک امین Emin - Gevorge در سال ۱۹۱۸ از خانواده‌ئی فرهنگی در آشتاراک بدنیا آمد.

آموزش نخستین را در دبستان زادگاهش طی کرد. و در سال ۱۹۲۷ با خانواده خود به ایروان رفت و در سال ۱۹۳۶ دبیرستان خاچاطوریان ایروان را پایان رساند و سپس برای ادامه تحصیل وارد هنرسرای پلی تکنیک همانجا شد. و در سال ۱۹۴۰ به اخذ گواهینامه مهندسی هیدروتکنیک نائل آمد.

نخستین مجموعه وی با نام «جاده قبلی» در سال ۱۹۴۰ انتشار یافت. و سه دفتر بعدیش به ترتیب درسالهای ۱۹۴۲ و ۱۹۴۶ و ۱۹۴۹، بطبع رسید. و در همین سالها دو مجموعه از آثار او به زبان روسی نیز ترجمه گردید و بخصوص ترجمه کتاب دوم او در سال ۱۹۵۰، به دریافت جایزه درجه سوم استالینی توفیق یافت آخرین کتابی که از گورک امین به چاپ رسید، کتاب دوست صفحه‌یی به نام «پژوهش‌ها» بود، در سال ۱۹۵۵، که در آن بیشتر اشعار او، و بیست ترجمه از آثار پوشکین، دیده می‌شود.

امین، از شاعرانی است که بیشتر به محتوای شعر اهمیت می‌دهد تا شکل آن. شاعری که همواره به تبلیغ نیروی انسان دوستی و میهن خواهی و مساوات، معتقد بوده است. و به همین لحاظ، پیوسته در شعرهایش از کار و فعالیت، تجلیل از کوشش‌ورهای همدجوار ارمنستان، سخن گفته و فریادهای شاد و بخش سرداده، و سرود کارگری خوانده است. و با همه اینها از نوپردازی نیز غفلت نکرده است.



## ترانه ئی برای درنا

ای درنا آنگاه که پرواز کردی  
خاکستر ملت من ، بر بالهای تو بود.  
آنگاه که پرواز کردی  
دیدگان تو از اشکهای ارامنه نمناک.  
گفتی که «دیگر بوطن باز نخواهم گشت  
آنجامرگست ، مخروبه و ویرانه است.»  
آشیانه ویرانت را که همچون دیار ماست  
بر بامم بجای نهادی و پرواز کردی.

به کجا رفتی ، به کجا پرواز کردی  
از غم ارامنه آسوده نشدی  
به هر آب و به هر خاک  
چه بسا ارامنه بی سر و سامان دیدی  
به پرسش یکی گوش فرادادی ، و دیگری را  
بی جواب نهادی .  
و درد نیا آشیانه آنان را



همچون آشیانه خویش ندیدی

بهر کجا که رفتی ، از جنگ و ستیز  
آشیانه‌ات به خاک مبدل شد

پرواز کردی و باز آمدی  
از درون هزاران آتش گذشته‌ای  
از هزاران شمشیر رهایی یافتی و باز آمدی.  
گفتی «اگر در دنیا مرگی هست.

در آشیانه دیرینم بهتر که بمیرم...»  
دیدگانت را به قلعه مرتفع آراوات دوختی  
پرواز کردی و باز آمدی

آمدی و دیدی، در میهن ما بر روی صخره‌ها  
گل سرخ روئیده است  
آمدی و دیدی ، که از نسیم بهاران  
حتی درخت عریان، سرسبز شده است  
و حتی کوه «ماسیس» از رشک خم شده است  
تا بل از رود «ارس» بگذرد .

دیدی از هر خانه و کاشانه دود برمی‌خیزد



و مرغان همگان به آشیانه های خود بازگشته اند.

به نزد ما آمدی ، و بر بالهایت  
اندوه غریبان را باز آوردی .  
اشتیاق میهنی آنان را  
و آمال دیرینه شانرا باز آوردی  
آمدی و آشیانه تازه ات را بازیافتی  
و سرمست از بخت خود پرواز کردی  
تا ساعتی زودتر ، آنها را از نیستی برهانی  
و فرزندانت را از دوردست ها باز آری .

از دشت های ملت ما ، ای درنا برو  
غریبان را نهالی بر منقار ببر  
و برفی از آراغات بر بالها  
و آبی از رود «ارس» ، به آنان برسان  
در گوش هایت وجد و سرور ما را ، در دیدگانت  
نور تازه ما را  
مشتی خاک چسبیده بر پایت را ببر  
برای غریبان آواره ما



برو وازدیاری بدیاردیگرسیاحت کن و باز آی  
بخیر باز آی  
وهمراه گروه برادران خانه بدوش ما  
بخیر باز آی  
آنچنان باز آی درهیچ کجا، هیچ غریبی  
انتظار ترانکشد .  
و ترا درنای غریب نخواند و نگیرد  
بخیر باز آی

## دوران کود کیم

این بوی گل سنجید است که از دهکده می آید  
بوی انگور، شراب، و کود کی است  
هر باغ و هر درختزار  
در قلبم بیدار کننده یاد بودی آشناست  
باهیجان در خانه و در کوچه میگردم  
و روزهای کود کیم را بیاد می آورم  
هم اینجاست که پدرم ماری کشت



وهم اینجا که اسباب بازی زیبایم را گم کردم  
و این درخت توتی، که شاخه اش را  
آنگاه که ارا به آرام از دهکده براه افتاد  
وراه خم اندر خم شهر را در پیش گرفت  
آخرین بار با گریه گرفتم.  
گام میزنم، خاموش و سرگردان بیاد میآورم  
و بر هر در خانه می ایستم  
پیری خمیده پشت می پرسد :  
«چه گم کرده ئی، ای فرزند عزیز»-  
- «چه گم کرده ام؟ آه چه بگویم  
و چگونه ... که دریابی  
کود کیم را گم کرده ام  
ای پیرمرد مهربان، دوران کود کیم را ...





## سیدواگا بود یگیان :

ای فرزند بنگر ، هر جا که باشی و  
در زیر کمره ماه هر جا که رفتی ، و  
حتی اگر مادرت را فراموش کردی ،  
زبان مادری ات را فراموش مکن . .



سیلواگا بودیگیان Silva - Gaboodigian در سال ۱۹۱۹ در شهر ایروان پایتخت ارمنستان، پایه جهان نهاد چندماه پیش از تولد او بود که پدرش مرد، و مادرش ناچار از شهر «وان» به ایروان مهاجرت کرد، و در هم آنجا بود که یگانه فرزند خود را به دنیا آورد.

تحصیلات نخستین و متوسط را در مدارس زادگاه خود گذراند. و در سال ۱۹۳۶ وارد دانشگاه دولتی ایروان شد و در سال ۱۹۴۱ از آن دانشگاه فارغ التحصیل گردید. و سپس به مسکوفت و به مطالعه ادبیات اشتغال ورزید.

نخستین مجموعه اشعار او با نام «همراه باروزها» منتشر گردید و دومین و سومین مجموعه های او به ترتیب با نامهای «در کنار رودزائگو» و «این دیار منست» در سالهای ۱۹۴۷ و ۱۹۴۹ به چاپ رسید و در سالهای بعد، در زمینه شعرهای کودکان، که در این خصوص مهارتی بسزا داشت شعرهای «فرزند کوچکم گوش کن» و «بسوی مسکو» را چاپ کرد آنگاه در سال ۱۹۶۱، دفترهای «خویشاوندان من» و «تفکرات نیمه راه» را بطبع رساند. یک مجموعه نیز به نشر به اسم «کاروانها هنوز گام برمی دارند» انتشار داد. اما در سال ۱۹۶۵ بود که تمامی اشعار خود را در یک مجلد، با نام «ایستگاههای هفته گانه» گرد آورد. کتابی که او را به حق یکی از شاعران تثبیت شده معاصر ارمنستان معرفی کرد. تا آنجا که امسال که عصادف با پنجاهمین سالگرد تولد اوست، به پاس شخصیت هنری این شاعره ارجمند، در محافل ادبی ایروان و مسکو، مجالس سخنرانی و جشن ترتیب یافته و در اغلب مطبوعات جمهوریهای سوسیالیستی، مقالات و ستایشنامه های متعددی درباره او انتشار پیدا کرده است. و بدین ترتیب، پنجاهمین سالروز تولد وی را باشکوه وصال جشن گرفته اند. از میان شاعران معاصر ارمنستان «واهاکن داوتیان» و «هامو



ساهیان، از زبده شاعرانی هستند که به همین مناسبت درباره او  
قلمفرسایی کرده اند. و هر دو، مقام بلند و شخصیت ارجمند او را  
بعنوان بزرگترین شاعره معاصر ارمنستان ستوده اند.

## ژوئن

آن رودخانه هائی که در بهار تند و دیوانه بودند  
اکنون آرام، آرام جاری میشوند.  
آن بنفشه ها را دیگر نگاهی نیست  
آن بنفشه ها که در راهها ما را همراه میشدند.  
و از آن بهار که همیشه گذشته است  
همچون گلی پژمرده در کتاب  
تنها ترانه عشق منست  
که بجا مانده است  
ترانه‌ئی نوشته با جوهری بنفش.

## زن

نه ... نه ... تو زن بد دنیا آمده بودی



برای دوست داشتن و تسلیم شدن ،  
برای آتش شدن در اجاقی ساده  
و در همان اجاق خاکستر شدن

اماتو آتش پاك خود را پراکندي  
در برابر توفانها جرقه زدي  
نه گرم کردی کاشانه ئی و نه خانه ئی را  
آرام، آرام، سوختی و چه بیهوده سوختی .

و میدانی میآید ، میآید ، غروبی فرود میآید  
و سرد می شود، تنهامی شود  
و خاکستر های گرم زندگی سوخته ات  
در زیر آسمان پراکنده خواهند شد...

## امشب

امشب روح من تنها از نور سرشار است  
امشب همچون ماه درخشانم  
خاکستر غمگین ابرها را تکان داده ام



وزلال به دنیای بی کران می نگرم

من از ارتفاعها ، از فرا ترهامی نگرم  
و خرد را، تیره را، زمخت را

در پائین نمی بینم .

در پائین نیست دره ژرف ، نیست

پرتگاه و مرداب

تنهادشت ها، دشتهای سپید درخشان از نور

در زمین همچون ستارگان ، همچند ستارگان

پنجره ها ، پنجره هاسرشار از لبخند

راههایی که بخت را بازمی خوانند ، و به بخت می برند

و دور دستهایی که در دسترسند

امشب من تمامی کره عرش را

همچون ، ماه باروشنی روح خویش آغشته کرده ام

من این دریای نور را از تو ، از تو ربوده ام

ای عشق مهربانم ، خورشید گمشده در ظلمت...



## زن آشوری

در پیاده روهای «بردوی» ، در سایه های آسمان خراش  
زنی جوان ورعنا پیچیده در حجاب  
با انگشتان سرد و یخ زده خویش  
کفش های عابران را  
واکس می زند  
در پیاده روهای «بردوی»

چشمانش زیباست ، بامردمک های سیاه  
مژگانش به خاکستری مغموم ، مغموم که از آتش  
بازمانده است می ماند  
چشمانی که گاه باز دحام خیابانها و گاه بی هدف  
باز می گردند

و دیگر بار بی اعتناء بسته می شوند  
چشمان زن آشوری ... با اندکی بهم آمدن  
به سپاهیان عظیمی دست یازیده و آنها را مغلوب کرده است  
که جاهستید ای جشن های مجلل و خیره کننده «نیموا»



کجاست ای سمیرامیس زیبا ...

اکنون در این چشمان زیبا ، تنها زمین شهر است که باز می تابد  
اسفالت ، ریل ها ، چرخ ها ، گامها ، پاهای خستگی ناپذیر  
که می دوند ، می شتابند و از همدیگر پیشی می جویند  
و نگاه نمی کنند ، نمی گریند ...

غافل از هلهله دنیای پرازدحام  
او هنوز پاك می کند ، پاك در گوشه خود آرام  
و پیشانی تاریخی اش را بر کفش های گرد آلود  
و خشن دیگران خم کرده  
است ...

## آرزو

مرا از قلب خویش  
هیچگاه گلایه ئی نیست  
بگذار بتپد ، بگذار بنالد  
و از درد دیگران ، بگذار بسوزد



و از سرور دیگران ، بگذار آرام گیرد .  
بگذار در قلب خویش جای دهم  
دنیا را  
و حیران از صمیم قلب بسوزم ، بگذار!  
که زیستن من ، زندگی قلب من است  
که مردن قلب من مردن من ...

## در انتظار باران تو

شما اشتیاق خاک را احساس می کنید  
آن زمان که در بهار ، سنگینی بدر  
باتکاتی آرام در دل خود ،  
با امید در انتظار بارانست .  
کشتزارها با چشمانی بی شمار  
روزها به آسمان می نگرند  
و آسمان گاه از روشنائی  
و دیگر گاه از ابرهای انبوه سرشار می شود  
و آنگاه به خاک لبخند می زند ، گوئی  
که هر جا هست اینک می بارد ،



وخاك چونان قلبی تكان میخورد  
وازا این بازیهای سردمی لرزد  
من هیچ دانه ئی رادر قلبم نخواهم کاشت  
من نمی خواهم  
بمانم  
در انتظار  
باران تو...





## واها گن داو تیان :

انفجار اتم فاجعه عظیمی ببار می آورد هیچ  
نیروئی، قدرت این نیرو را ندارد با اینهمه  
من ایمان راسخ و استوار دارم به انفجار بی  
صدای گیاهان



واهاگن داوتیان Davtian - Vahagen در سال ۱۹۲۲ در شهری از کشور ترکیه بدنیا آمد ، و سه سال بعد همراه خانواده اش به ارمنستان مهاجرت کرد.

داوتیان در سال ۱۹۳۳ به دبیرستان پذیرفته شد و از همان سالها دست به تجارب شعری زد و اولین شعر خود را در نشریه «آوانگارد» به چاپ رساند و از آن به بعد یکی پس از دیگری به طبع شعرهایش اقدام کرد.

در سال ۱۹۴۰ دبیرستان را به پایان رساند و بلافاصله به خدمت نظام ارتش اتحاد جماهیر شوروی درآمد و از آنجا به جبهه جنگ اعزام گردید. و در سال ۱۹۴۲ در جاییکه زخمی شده بود به ایروان بازگشت و در دانشکده زبان و ادبیات دانشگاه ایروان به تحصیل اشتغال یافت و در سال ۱۹۴۸ فارغ التحصیل شد.

در سال ۱۹۴۷ نخستین مجموعه وی به نام «نخستین عشق» منتشر گردید ، کتابی که بیشتر نشان دهنده خاطرات و تجربیات سالهای خدمت او در ارتش سرخ و در جنگ بود. سال ۱۹۵۰ سال انتشار «صبح دنیا» دوهمین دفتر شعر او است. آثار دیگر او «راه از درون قلب» «ترانه های شراب» و «تندرهای تابستانی» است که در هر سه کتاب ، نهایت اقتدار خود را ، نشان داده است.

واهاگن داوتیان ، یکی از شاعران جوان و بسیار مقتدر فعلی ارمنستان است ، با شعری بسیار نو و بدیع ، شعری که همه خصوصیات نوپردازی شعر امروز را داراست.



## قوها

این روزها ، عزیزمن !  
در رؤیاهایم  
بیشتر قوها دیده می شوند  
قوهای سپید  
بر دریاچه های سیاه  
وقو های سیاه  
بر دریاچه های سپید  
و این ، آن هنگام است که پیش از خواب  
عزیز من !  
تنها به تو می اندیشم .

## آتش سبز

باد جنوب می وزد و از آن باد گرم  
گل سپید درختان پر میگیرد



پر میگیرد و آنگاه به آرامی فرود میآید  
و بر فراز خاک سیاه کهکشانشانها میگسترد .  
- لك لك ها ، خانه و کاشانه خود را  
نجات دهید  
میآید آتش سبز دنیا را فرا میگیرد .

## از شراب لبریز می شود

ماه ، چونان کوزه ئی سیمین  
بر سر بید مجنون فرو نشسته است  
و بید مجنون پنداری دختر است زیبا  
که از کنار جویبار با کوزه خود بطرف چشمه سار می رود

در دور دستها ، آبیاری خسته و خواب آلود  
آوازی از چشم می زده سر میزنند  
و آواز دور دست و زلال او  
رؤیائی بر رؤیاء دهکده می تند  
اما باغبان در زیر اختران



آرام سر بر خاك ميخوابد  
و در رؤيا مي شنود ، كه  
چگونه دل انگور از شراب لبريز مي شود .

## ساقه ني

دلم درد مند است . . . و با من آشناست  
بسيار آشناست اين سوز آتشين  
مي خواهم ترانه سردهم . . .  
و ميدانم پيش از آنكه «ني» شود  
« ساقه ني » نیز همان سوز را داشته است .

## سرو داد گر

بسيار انديشيده ام  
كه چرا درخت سرو  
بدينگونه تابستان و زمستان  
سر سبز است



و اینك به راز آن پی بردم  
بنگرید  
که چگونه شاخه فراتر  
نور را و آفتاب را  
از شاخه فروتر نمی گیرد  
و همیشه سر سبز است  
سرو دادگر . . .

## نخستین دانه برف

و ناگهان كودك من ، به درون پرید  
در درون دیدگانش برق لذت  
و پرتو لرزان حیرت بود

به درون پرید  
و نفس زنان ایستاد  
و مشت کوچکش را در برابر من گشود



گشود و حیران ماند  
اندوهناك خاموش شد  
در درون مشت گرم خود  
... نخستین دانه برف را میآورد

## غرش ابر

امروز ابر شبنم آور غریب  
و بی پروا از این غرش  
نخستین جوانه  
در دل خاك مرطوب بیدار گشت  
در درون غنچه  
روشنائی بیدار شد  
و پنداری قلب ، آه ، پنداری !  
شعله عشق را فرمان پذیرفت .  
پس بیا ای ترانه من  
باین غرش رشك مبر .



## خوابنامه

اگر در خواب دیده اید که در آسمان پرواز می کنید  
باور کنید که این خواب شما خیر است ، خیر . . .  
و حتی اگر در میان خواب  
از بیم سقوط بیدار شده اید  
باز هم خیر است . . .  
و در لحظات بیداری ادامه میابد

هرگاه در خواب گل دیده اید  
بی پروا باشید  
با اطمینان نزدیک شوید  
و قلب گرم و عریان خویش را  
بر کف دست نورانی آن زن بگذارید  
زنی که او را با اشتیاق و حسرت تمنا کرده اید  
و باور کنید که در کف دست او  
تیغ تلخ اباء نخواهد بود . . .



وهرگاه در خواب دریا دیده اید  
باور کنید که تعبیر این خواب باز هم خیر است  
با محبوبتان

بدریا فرو افتید  
و حتی اگر هم توفان باشد  
و شما به کرانه آرزو نرسیدید  
تعبیر خواب همچنان خیر است ،  
و در هنگام بیداری ادامه میابد .

و هرگاه در رؤیای خویش  
می بینید ، که می خواهید فریاد برکشید  
اما صدائی نیست  
می خواهید بدوید  
اما نمی توانید  
پس این خواب  
هیچ چیز را بشما نوید نمی دهد .  
پس ای مردم  
پیش از خفتن  
لحظه ئی به پرواز بیاندیشید



به گل و دریا بیاندیشید  
که پرواز را بنگرید  
که گلها را بنگرید  
که در خوابهای خود دریاها را بنگرید .

## بارانهای بهاری

ای بارانهای بهاران ، ای پاك و بلورین  
اشك سیمین خود را در قلبم ببارید  
اشکی که حتی يك قطره از وجودتانرا نخواهد کاست  
و شما سیلاب وار دیگر بار جاری خواهید شد .

همچنانکه در این خاك گرم زاینده  
قطره شبنم شماست که خوشه گندم می شود  
و شما در ژرفنای قلبم ترانه خواهید شد  
چرا که قلب من جز مشتی خاك نیست . . .



## عشق های من

شب تا بصبح

تمامی عشق های گذشته ام را بیاد آوردم . . .

یکی الماس درخشان بود

یکی صدف تهی

یکی سنگدل و اهریمنی

یکی هم دل و هم جان

یکی همچون ترانه بود

و به هیچکس نمی مانست

تمامی آنها را بیاد آوردم

و تمامی آنها را عفو کردم

و تمامی ، تمام را

امروز دیگر بار دوست داشتم ،

## نخستین نقش

هنرپیشه ئی شدم ، در نخستین نقشم



که بروی صحنه پا گذاشتم  
نخستین بار ، بختم یار شد  
تا سیر خنده کنم

آری من بروی صحنه قهقهه می کردم  
نخستین بار  
زیرا که میدانستم  
در زندگی هنوز بسیار ، بسیار  
باید بگریم ...

یاد . . .

استادی بر صخره ئی نشسته بود  
و با دیدگانی اندیشمند دور دستهارا میکاوید  
نگاهش کجرامی نگریست؟  
در این آبهای آبی ، آبی ، آبی رنگ

شاید رؤیاهای روزگار جوانی را



همچون این آبها  
شاید چهره غمگین  
شاید اندوه دیدگان پاك مادرش را بیاد میآورد .

او اقیانوسهای متلاطم  
و دریا‌های پرخروش را دیده بود  
و تنها در برابر دریاچه كوچك زادگاه خویش بود  
که سر تعظیم فرود می آورد .

## تمامی جاده ها از آن تو اند

اکنون بکجا روم ، و کجا آوارگی کنم  
وقتی که تمامی جاده ها بخانه تو باز میرسند  
خاموشی اشتیاقم در کدامین دور دستهاست  
وقتی که تمامی دور ها و نزدیک های جاودانه از آن تواند  
آنزمان که از هم جداگشتیم ، بر آن شدم  
که در روز های گذران ، ترا از یاد ببرم  
اما چگونه میدانستم که در برابر وزش باد



تنها آتش های بی شعله خاموش می شوند  
چگونه میدانستم که از دورا دور  
تنها صدای جذاب تست که مرا باز می خواند  
و قلب اسیر من ، اسیر صدای تو  
بار دیگر راه خانه ترا جستجو خواهد کرد

بکجا روم و کجا آوارگی کنم  
وقتی که تمامی جاده ها بخانه تو باز می رسند  
خاموشی اشتیاقم در کدامین دور دستهاست  
وقتی که تمامی دور و نزدیک ها از آن تواند .

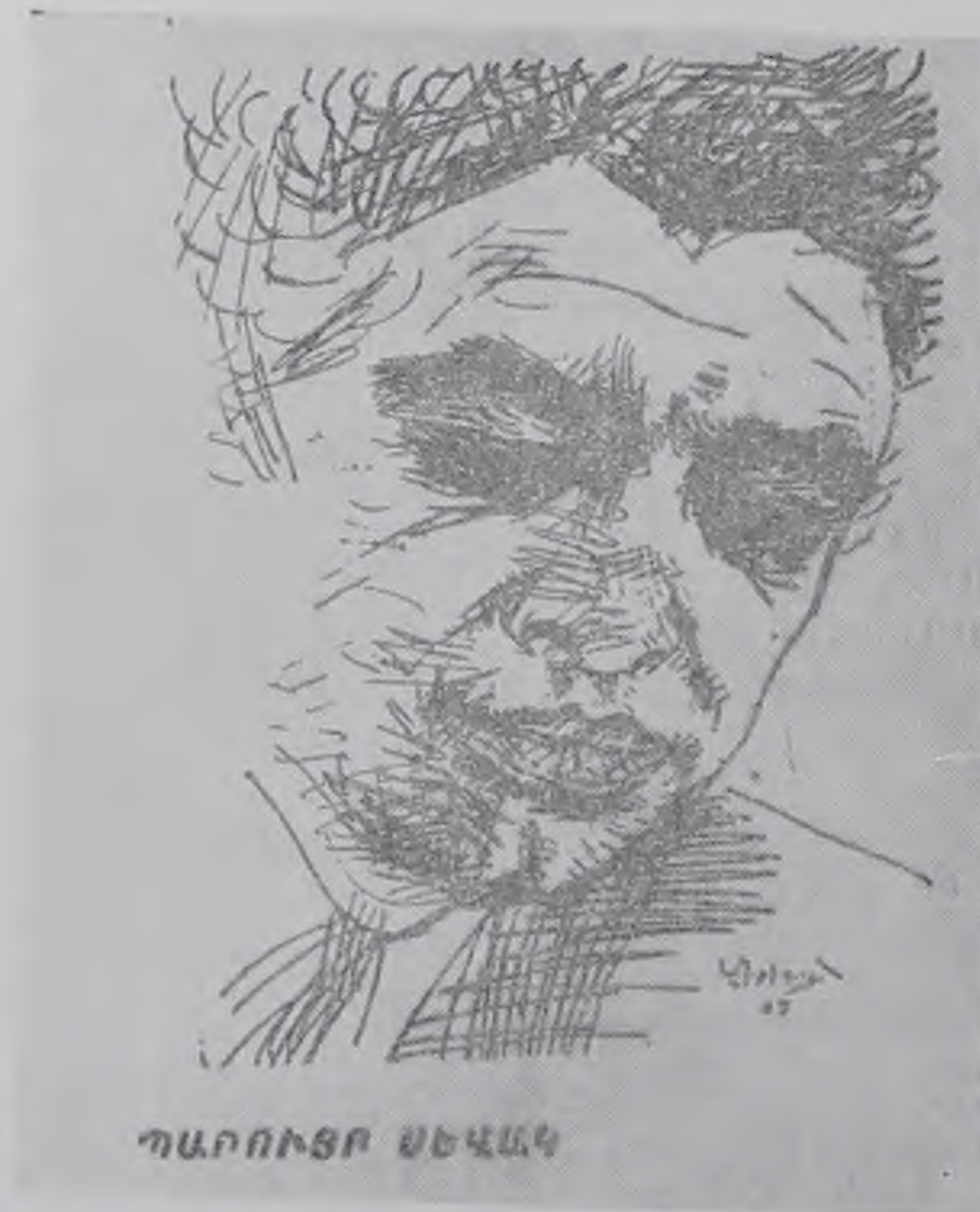
## حکایت

مادر بزرگ سالخورده ام ،  
در شبهای بلند زمستان می گفت  
در آنسوی هفت کوه ، در آنسوی هفت دریا  
پری زیبایی زندگی می کرد  
جوانی دلیر و سلحشور



بر روی اسب آتشین خود می نشست  
و میرفت تا او را بچنگ آورد .  
آن پری زیبا ، صاحب کاخ باشکوه  
لباسهای زرین و گیسوان طلائی بود  
باخود می اندیشیدم  
که من هم روزی  
سوار بر اسب تیز تک  
باید بروم و محبوب دلخواهم را بدست آورم ،  
اما آنگاه که بزرگ شدم ، دیدم  
پری رؤیائی من  
دختر همسایه ما بود  
که لباسی ساده از چیت  
برتن داشت





## بارویر سواک

اگر افعال بر استی به هیئت اعمال در آیند و اگر صفات به  
مختصات لمس شدن می بدل شوند، همچنان بنگر ، این خاک کهن  
و این کوههای سنگلاخی اینک دیگر بار بوساطت آفتاب گرم  
تابستانی نخستین حالت گداختگی و آتشین شاعران باز می یابند . . .



بارویر سواک Barour — Sevak از شاعران جوان  
ارمنستان است که تحصیلات ابتدائی و متوسطه را در زادگاه  
خویش تمام کرد و سپس دنبال تحصیلات عالی را گرفت و بخصوص  
از مطالعه فلسفه و ادبیات يك لحظه باز نماند . و اما تأثیر این  
مطالعات را همواره از شعرش احساس می‌کنیم .

بارویر سواک نخستین مجموعه شعر خود را بنام « نامیرایان  
فرمان می‌دهند » در سال ۱۹۴۸ منتشر کرد . مجموعه‌ای که نامی  
برای او کسب نکرد و بقول « سوقومون سوقومونیان » منتقد  
معروف معاصر ارمنستان « شاعر در این مجموعه ، کوشش کرده‌است  
که با تم‌های متوسع شعری وارد میدان شود ولی ... » تا دهه‌بین  
کتاب او که همچنان مورد توجه واقع نشد . تنها از سال ۱۹۵۷  
بود که با انتشار دفتر « باز دیگر با تو » ، نهایت قدرت خلاقه خود  
را نشان داد و با انتشار چهارمین مجموعه‌اش « ناقوس خاموش  
نشدنی » در سال ۱۹۵۹ ، و پنجمین دفترش « انسان در دست » در  
سال ۱۹۶۳ ، به شهرتی که بحق سزاوار آن بود رسید و هم‌ردیف  
شاعران طراز اول معاصر ارمنستان قرار گرفت . زیرا از سال  
اولین مجموعه‌اش (۱۹۴۸) تا سال آخرین مجموعه‌اش (۱۹۶۳)  
که قریب به پانزده سال طول کشید ، دیراستی راهی بس بلند و  
بزرگ را طی کرده‌است .

« گورکن ماهاری » می‌گوید : « می‌گویند که شاعر سراینده  
آرزوهاست بمان کنند آرمایانهای انسانی است . اما بارویر سواک  
با شعرهای خود نشان داده که از این مرزها خارج شده است .  
به این معنی که او بیش از هر چیز ، سراینده شهوات بزرگ است .  
او همه چیز را با شهوت می‌خواند و باز می‌خواند . تا آنجا که گاه  
« فراءوشی » نیز برای او شهوت میشود . و هم‌چنین میهن پرستی  
و طبیعت و عشق . سواک حتی در جستجوی فرم شعر نیز با شهوت  
پیش میرود . و چنین است که وقتی با عدم موفقیت روبرو میشود



نه تنها عقب نشینی نمیکند ، بلکه با شهوتی زیاد تر به پژوهش-  
 های خود ادامه می دهد . و همین خصوصیت است که موجب  
 میشود تا همواره راههایی تازه را عرضه کند .  
 در هر صورت ، بارویرسواک ، هم اکنون یکی از قویترین  
 شاعران نوپرداز ارمنی است . نوپرداز به مفهوم واقعی ، یعنی  
 اصولاً او از اولین کسانی است که برآستی در اشکال و شیوه های  
 زیبائی شعر نو واقعی ، کوشش کرده ، و از این کوششها ، بهره نیز  
 برده است ، و این را بخصوص اشعار اخیر اوست که نشان  
 می دهد .

## بیکباره

می گویند ،  
 هیچ چیز در زندگی  
 بیکباره انجام نمیگیرد .  
 نه گلیمی بیکباره فرسوده می شود  
 و نه فرشی .  
 نه قلعه ئی بناگاه بنا می شود  
 و نه بناگاه خراب  
 نه بیکباره برف میبارد  
 و نه بیکباره باد می وزد .



نه میوه ناگهان زمان چیدنش فرا میرسد  
و نه بیکباره دو می شوند و نه سه  
نه سیرابی ناگهانیست و نه تشنگی ،  
نه امروز دیروز و نه فردا آینده

اینها همه بی شك سایه‌ئی ست  
از حقیقت و همچنانست که هست .  
اما اگر در زندگی ، تنها یکبار  
از من جواب خواهند  
که همواره خواهان چه ام و آرزویم چیست ؟  
خواهم گفت :  
بگذار هرچه شدنی ست  
بیکباره بشود ...

نام تو

من نام ترا لعن می‌گویم  
همچنانکه تو شاید

دستهایم را



که ترا نوازش کرده است  
من نام ترا لعن میگویم  
که در زبان من غرق شده است  
همچون خار سنجید  
و چرا؟ تو از من نمی‌پرسی  
که رنك نام تو چیست!  
من لعن می‌گویم و این رنك را

. . . اگر پدر دختری شوم  
آن دختر را بنام تو خواهم خواند  
من نام ترا لعن میگویم.

## دستهارا . . .

دستان ما یکی شدند  
تنها دو دست

و پنداری دستان ما



نه دست  
که . . . تنگه ای بودند  
و ما باهم در آمیختیم  
همچون دودریای نزدیک  
که از دیرگاه از یکدیگر جدا شده بودند ...

## عنوان در پایان

مردم را اندکی بشگفتی و امیدارند  
اما بیشتر از آن به ناگواری

صدای ناله در بسته ئی دارند  
صدای دردناک ضربه دری کهن

در لبان دیگران یخ می زنند  
آنجا که دهان مرا همواره می سوزانند

— اینها . . . سخنان منند .



## عنوان در پایان

ناگهان دیوارها به عقب و بازهم بعقب می روند  
آنقدر دور

که خود افقی دیگر میشوند  
و شاید هم این افق است که تا بدین حد نزدیک میشود  
آنقدر نزدیک که اگر نخواهم  
همچون جادوگری نوظهور  
میتوانم رنگ آبی آنرا با دو دستم  
همچون خمیر درهم بفشارم . . .

هیاهوها ، و غوغاها مرا فرا میگیرند  
اما بامن برخوردی پیدا نمی کند  
همچنانکه آب اقیانوس ها  
بر بدن ماهی نمی چسبد  
- این . . . سکوت منست .



تو

تو -

تنها دو حرف

تو -

ضمیری ساده

و تنها با این دو حرف ساده ات

مرا خداوند همه دنیا می‌کند ...

تو -

تنها دو حرف

و من چونان خاک بهاران

با گرمی جانبخشت انس میگیرم

تو -

تنها دو حرف

و من اینک

طعم نیکبختی را می‌چشم



سودای جدائی را احساس می‌کنم  
و به انجام اوامر شکنجه‌زا تن در نمی‌دهم

تو -

تنها دو حرف  
و من نازنینم  
از خود بیخود شده‌ام  
و به گروه قهرمانان  
و نوابغی که خواهند آمد

می‌پیوندم .

تو -

تنها دو حرف  
و آنگاه که مرا ترك میکنی و تنهایم می‌گذاری  
چونان خانه‌ای متروک شکاف برمیدارم  
و کاه‌گلم فرو می‌ریزد ، بی‌سرپرست می‌شوم  
و اندوه تو همچون موریانه  
در ستون‌ها و سقف‌ها  
و دیوارهایم لانه میکند



تو - تنها دو حرف

تو - ضمیری ساده . . .

بهترین . . .

بهترین لبخندی که گفته شده

بی تردید ، لبخندی

با چشمان فرو بسته است

اما بهترین رؤیا ها

رؤیائی است

با دیدگانی گشوده

بهترین آوازاها

آوازی است که از دور بگوش رسد .

بهترین سخن

سخنی است که در دل سکوت شب

با زبانی خاموش گفته شود



بهترین ملت  
ملتی است که امپراطوری عظیم  
نداشته باشد

بهترین ایمان  
ایمانی است که هرگز  
به دین مبدل نمیشود .

بهترین نقاب  
بی‌تردید نقابی است  
که چهره نامیده میشود .

بهترین نقش  
نقشی است که بد ایفاء شده باشد

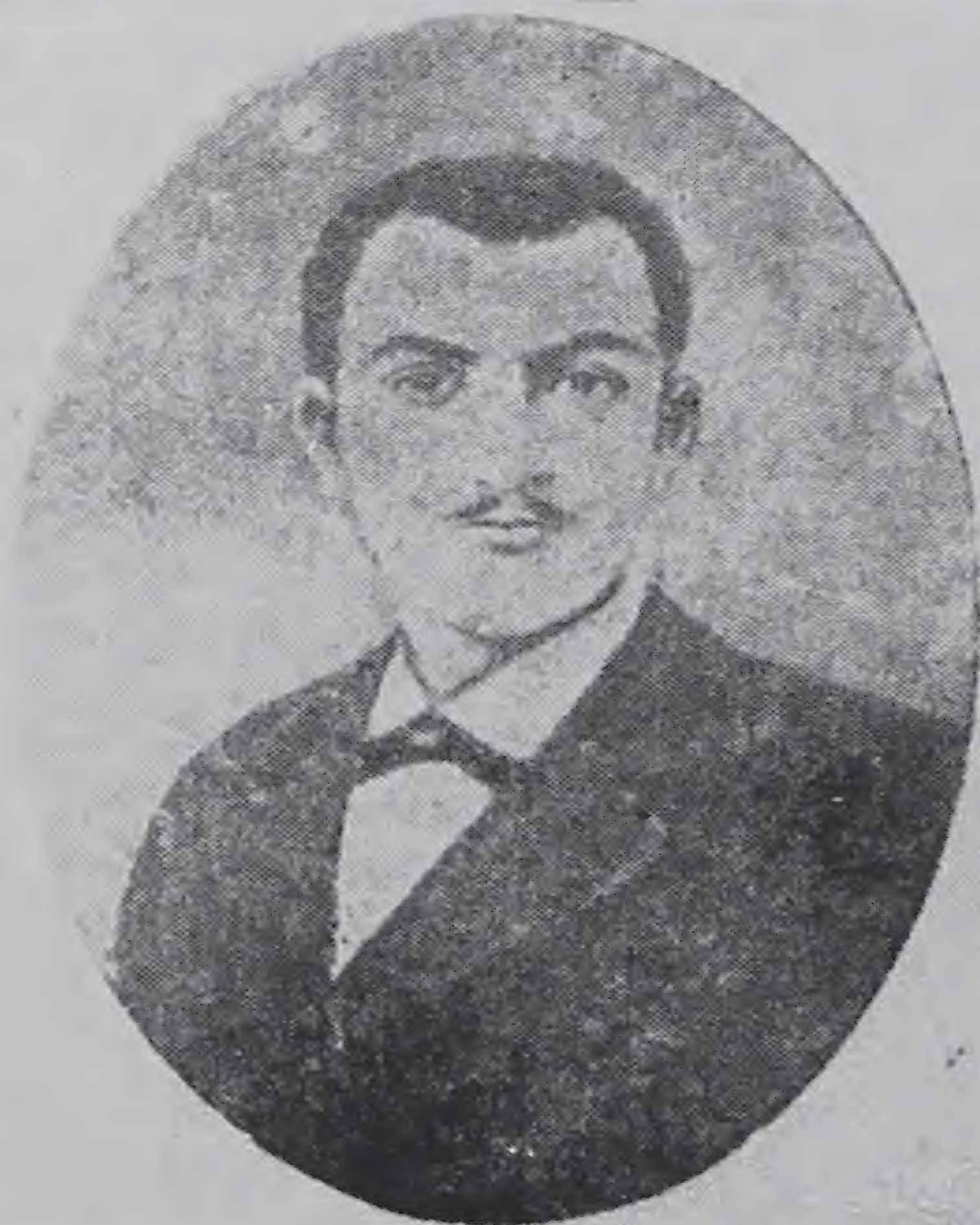
بهترین عشق  
عشقی است که ناتمام مانده باشد  
بهترین رنج دیده ها و عذاب کشیده ها  
گل‌سرخ است ( در ترانه ها )  
بهترین میمون در جهان ( بازهم )  
شاید انسانست



و بهترين انسان ( بى شك )

بيخشيد . . . منم . . .





## پطروس دوریان :

شاعر از مرگ نمی‌هراسد .

.....

در قلب شاعر آتش است نه کتیبه .

.....

آغاز من دریغا که انجام من شد .



پطروس دوریان P — Dourian در سال ۱۸۵۲  
در خانواده‌ی مستمند و بی‌چیز در شهر «هوسکودار» از حومه  
استانبول بدنیآ آمد.

تحصیلات ابتدائی را در مدرسهٔ زادگاهش کسب کرد.  
وازهمین سالها مورد توجه فکاهی نویسنده معروف ارمنی و مدیر  
مدرسه‌اش «هاکوب بارونیان» قرار گرفت و استعداد خود را  
نشان داد و به مطالعهٔ ادبیات اروپائی پرداخت. و در این هنگام،  
زمانی که فقط پانزده سال داشت، تحت تأثیر شعرهای «شیلر»  
نمایشنامه «گلسرخ و سوسن» را نوشت. دوریان، دوران تحصیلات  
خود را در نهایت فقر و تنگ دستی طی کرد. تا آنجا که شب‌ها،  
چه بسا بی‌شام سر ببالین نهاد.

و سرانجام در سال ۱۸۶۷ تحصیلات خود را به پایان رساند.  
پس از فراغت از تحصیل بود که به تحصیل پدرش به شغل تجارت  
مشغول شد ولی در پشت میز تجارت نیز بجای حسابداری و منشی-  
گری به نوشتن شعر راغب‌تر بود. و عاقبت نیز دست از این شغل  
نامناسب برداشت و همچنان خود را به فقر مالی دچار کرد. تا  
آنجا که هم‌این موجب شد تا بیماری خانمانسوز سل در جسم  
نحیف او ریشه بدواند و او را نابود کند. اما شاعر هرچه بیشتر  
احساس رشد این بیماری را در خود میکرد، نیز بیشتر احساس  
می‌کرد که رشد فکری و شعری کرده است. و از هم‌این روست که  
شعر او سرشار از ناراحتیهای روح انسان است، انسانی که خود  
ناظر مرگ خویش شده است. و هم‌از این روست که با همه کوتاهی  
عمر در تاریخ تطور شعر ارمنی، نقش مهمی را بر عهده گرفته، و  
نسبت به سن او، شعری زودتر از هر شاعر دیگری بزبان روسی  
و دیگر زبانهای اروپائی ترجمه گردیده است.

در ترانه‌های دوریان، همواره قلبی آرزومند زندگی و  
عشق می‌تپد. روحی تشنه و نازنا که عاشق زندگی است، اما



در زندگی او را جایی نیست زندگی را تا سرحد عشق دوست دارد ، اما از اندیشه مرك زودرس رنج میبرد . بنا بر این طبیعی است که خود بگوید : «شاعر از مرك نمیهراسد» چرا که او با جاودانگی شعرش ، بر مرك پیروز میشود .

بطر و س دوریان ، با همه کمی عمر هنرمندیست که در هر سه زمینه شعر ، نوشته و نمایشنامه ، قدرت بی نظیر خود را نشان داده است تا آنجا که اگر میماند و عمر طبیعی می کرد ، بعید نبود یکی از بی عدیل ترین و بی بدیل ترین ستارگان آسمان ادبیات ارمنی محسوب شود . اگر چه هم اکنون نیز هست و این حکمی است که شعر او می کند . و چه مناسب گفته است «گریگور زهراب» که : «آیا این صحیح است که الماس صیقلی نشده را در دل خاک اندازند .» و این الماس برآستی جز دوریان که بود .

## چه میگویند

بمن میگویند - « چرا خاموشی » . -  
« آه ، مگر سپیده دمی که شعله می کشد  
حرفی و کلمه ئی دارد !  
سپیده دمی که همچون من بیکرانست . »

بمن میگویند . - « همیشه غمگینی . »  
چسان نباشم ، که روشنای فلکی



يك يك فرو افتادند . . .  
اما سپیده از دلم هرگز نرفت .

بمن میگویند . - « آتشین نیستی  
و بسان دریاچهٔ مرده ئی ،  
رخساره ات پژمرده است و نگاهت خسته » . -  
آه ، ای کف های من ، من کف دریای خود هستم  
من بخود می گویم . - « لحظه ات فرارسیده است  
باغوش سیاه مادر دیگر ت جای گیر  
تا در آن آغوش  
گل های سرخ را شور و شعف  
و پرواز ستارگان بازیابی . »

## دریاچه

ای دریاچه چرا امواجت سرگردانند  
و چرا نمی خندند  
مگر در آئینه ات ماهروئی  
حسرت بار نگریسته است ،



و یا شاید امواجت  
حیران آسمان آبی هستند  
با ابرهای سپیدش  
که کف دریاچه را مانده اند .

دریاچه غمگینم !  
بگذار باتو همدم شوم  
و همچون تو دوست بدارم  
شیفتگی را ، خاموشی و اندیشمندی را .

همچند امواجت  
پیشانیم پرچین است  
و همچند کف هایت  
قلبم از اندوه فراوان لبریز .  
هرگاه تمامی اختران آسمان  
بر دامنت بنشینند  
هرگز بروح من که شیفته لایتناهی است  
شباقت نخواهی یافت



آنجا اختران نمی میرند  
و گلها پژمرده نمی شوند  
آنجا ابرها نمی بارند  
آنگاه که تو و هوا در آرامی  
بسر می برید

ای دریاچه ، شاه بانوی من توئی  
زیرا هرگاه از نسیم باد متلاطم شوی  
بازهم در ژرفنای پرخروشت  
مرا همچنان لرزان نگاه خواهی داشت .

چه بسیار کسان که مرا ندیدند  
و گفتند « چنگی بیش ندارد »  
آنکه گفت لرزانست و بی رنگ  
و آندگر گفت « مردنی است »  
هیچکس نگفت ، پسرک زیبا  
از چه می نالد  
پسرک زیبا  
که زنده ماندن او



در دوست داشتن ماست

هیچکس باین پسرک نگفت  
قلب دردمندش را بشکافیم  
تا به ببینیم در آنجا چه کتیبه ایست  
در آنجائی که آتش است و هرگز نوشته ئی نیست  
در آنجا خاکستر است . . . یادگار تو  
بگذار ای دریاچه ، امواجت بخروشد  
چرا که بژرفنای حسرت بارت  
تنها نومیدی، نگریسته است .

## مرک من

اگر فرشته پریده رنگ مرک  
با لبخندی جاودانه در برابر من فرود آید  
و دردم و روحم را به پرواز در آورد  
بدانید که هنوز زنده ام

اگر در بستر



تن من ، بسان شمعی گم نور  
آه ، واپسین جرقه‌های سردش را  
رها سازد

بدانید که هنوز زنده‌ام

اگر با پیشانی درخشان  
تن بی جان مرا ، همچون سنگی سرد  
در کفن بپیچید و در تابوت سیاه بنهید  
بدانید که هنوز زنده‌ام

هرگاه ، ناقوس غم انگیز به طنین در آمد  
و خنده مرك دژخیم رو ، به رقص  
و تابوتم را در گام های آهسته خویش  
برگرفت

بدانید که هنوز زنده‌ام

اگر آن مردم سوگوار  
که جامه‌های سیاه و چهره‌های مصیبت زده‌یی دارند  
عود و کندر بیافشانند و دعا سردهند



بدانید که هنوز زنده‌ام

اگر عزیزانم

مرا بخاك بسپارند و باگریه وزاری

مزارم را ترك كنند

بدانید که همیشه زنده‌ام .

اما اگر خاك مزارم

در این جهان ، بی نام و نشان ماند

ویادگارم پژمرده شد

آه . . . آنگاه است که من جان خواهم سپرد

گلایه

آه . . . بدرود ، ای خدا و ای آفتاب

که بر فراز روحم میدرخشید

من نیز چونان ستاره‌یی می‌روم

تا بر انبوه ستارگان آسمان افزوده شوم



ستارگان چه هستند؟

مگر نه آنکه نفرین دردبار ارواح پاك و بی نوايند  
که به قصد سوزاندن پيشانی آسمان به پرواز درآمده اند  
تا بل پيشانی خدائی را که ريشهٔ تمامی صاعقه هاست  
تا سلاحها وزينت های آتش زای او را بیفزایند  
و پرواز کنند تا بل . . . آه ، چه می گویم ؟  
مرا صاعقه بی فرود آر .

خدایا ، تنفر شدید بندهٔ حقیر خود را  
اورا که ارادهٔ صعود از پله های صاف اختران را دارد  
که دل آن دارد تا آرزو کند

و در قعر آسمانها فرو رود ، مشکن  
درود بر توای خدای همهٔ موجودات .  
نورها ، گل ها ، دریا ها ، و ترانه ها

توئی که گل سرخ پيشانیم و شعله دیده گانم  
لرزش لبانم ، پرواز روانم را ، بازگرفتی  
ابرسیاهی بردیدگانم فرونهادی

وطپش نا منظمی بر قلبم بیافزودی  
و گفستی که در آستانهٔ مرگ باید که بر من لبخند زنی  
بی تردید ، حیاتی دیگر بمن بازخواهی بخشید



حیاتی چونان جاودانگی نورها ، بویها ، ودعاها  
اما هرگاه باید آخرین نفس من نیز  
در این مه غلیظ خاموش و آرام ،  
به نیستی گراید

اینک بگذار صاعقه‌یی ضعیف باشم  
و با نامت در آمیزم و فریادی بی پایان سردهم  
بگذار نفرین شوم و در پهلویت فروروم  
بگذار ترا « خدای کینه توز » بنامم  
آه ، می لرزم ، رنجور ورنک پریده‌ام  
من در میان سروهای سیاه ، فریاد و فغانی هستم  
و چونان برك پائیزی ، فرو افتادنی  
آه ، مرا جرقه‌یی بخشید ، جرقه‌یی تا زنده بمانم  
آخر پس از آنهمه رؤیاهای شیرین ،  
چرا باید مزار سرد را در آغوش گرفت . . .  
خداوندا ، این چه سرنوشت سیاهی است  
که گویی با خطوط مزارها نبشته شده است .  
آه ، بر روحم قطره‌یی آتش بیفزائید  
هنوز می‌خواهم دوست بدارم ، زنده بمانم ،

زنده بمانم



ای اختران آسمان ، به درون روحم فرود آئید  
 آتش بیافروزید ، و جان دهید  
 به عاشق دل‌باختهٔ بینوایان ،  
 در بهار نه سرخ‌گلی برپیشانی زردم دیده میشود  
 و نه انوار آسمان بر من لب‌خند میزنند .  
 شب هنگام همیشه تابوت من است  
 و ستارگان جارها  
 ماهتاب پیوسته می‌گرید و جستجو می‌کند  
 در فروترها  
 مردمانی هستند که کسی را برای گریستن ندارند  
 و هم برای اینان بود که ماهتاب را آفرید .  
 و محتضر ، تنها دو چیز میخواهد  
 نخست زندگی را  
 و آنگاه گرینده‌یی بر مزار خویش .  
 ستارگان به عبث نوید عشق بمن دادند  
 و بابل به عبث درس عشق بمن آموخت  
 و نسیم به عبث ، دردرون من  
 تلقین عشق کرد  
 و امواج به عبث مرا جوان نشان دادند



سبزه زاران انبوه به عبث در پیرامونم سکوت کرده‌اند  
و برك های رازدار هرگز جان نگرفتند  
تا آرزوها و رؤیاهای پرشکوهم ، از من روی نگردانند  
و اجازه دادند که همیشه اینچنین در رؤیا پرورش یابم .  
و به عبث شکوفه ها و گل های بهاری  
همیشه نفرین گاه و نماز گاهم را  
عطر آگین ساختند  
آه ، آنان همه را به بادمسخره گرفتند . . .  
ایندك دنیا ، نیز مسخره خداست .





## واهان تکه یان :

مردمان خوب کسانی هستند که از دنیای  
آرزوها و رؤیاهای تو گذشتند و رفتند  
و اینک از دوردستهای ترا باز میخوانند.



واهان تکه یان Vahan Tekeyan در سال ۱۸۷۸ در یکی از بخش های قسطنطنیه چشم به دنیا گشود . پدرش از « قیصریه » مهاجرت کرده بود .

تحصیلات ابتدائی را در مدرسه « پرپریان » گذراند و بعد وارد مدرسه « نرسیان » تفلیس شد . آنگاه به اروپا رفت . و سپس از راه انگلستان ، هلند و فرانسه ، به مصر آمد و تا سال ۱۹۰۸ همانجا ماند . در همین مسافرت ها بود که ذوق شاعری را در خود کشف کرد . تا آنجا که دست به انتشار چندین نشریه زد ، در پاریس « آینده » را و در مصر « خورشید » را منتشر ساخت . و تا پایان عمر ، در پست سردبیری مجله اخیر باز ماند . در هنگام جنگ اول جهانی (۱۹۱۵) خوشبختانه تکه یان در ترکیه نبود ، و برآستی از این نظر چه اقبالی داشت . زیرا از آنجا که نظر متجاوزین عثمانی این بود ، که بیش از همه ریشه علمداران فرهنگ ارمنی را از بن بکنند ، بدون شك همچون واروژان - سیامانتو و دیگران از فاجعه قتل عام ، رهایی نمیافت و جان سالم بدر نمیبرد .

نخستین اثر او در سال ۱۹۰۱ ، به نام « غم ها » چاپ شد . و دومین مجموعه او در سال ۱۹۱۴ به اسم « رستاخیز پر شکوه » در پاریس انتشار یافت . مجموعه دیگر او « از نیمه شب تا سحرگاه » نام دارد که در سال ۱۹۱۹ ، به چاپ رسیده است و آخرین دفتر او ، نیز در سال ۱۹۳۴ با نام « عشق » در يك جلد درآمده است . تکه یان در سال ۱۹۴۵ ، در قاهره بدرود حیات گفت . و بنا بر وصیت او ، در گورستان ارامنه آنجا در کنار مقابر « آرپی آریان » و « یرواند او دیان » دفن گردید .

در تمام آثار تکه یان ، زندگی رقتبار ارامنه در دوران وحشتناك قتل عام ، منعکس است ، و این انعکاس تا آنجا درخشش دارد که گویی اصولا هرثیه ملت خویش را میسراید . با اینهمه این



باعث نشده است که از شاعران در خود فرو رفته فرانسوی نیز  
 همچون شارن بودلر و پل ورن ، تأثیرپذیرد . چرا که در عین  
 تأثیرپذیری از اینان، از شاعران همعصر و بزرگ خود همچون  
 دانیل واروژان و سیامانتو هم که در قتل عام کشته شده اند  
 فراوان متأثر شده است . ولی با اینهمه ، او را به عنوان نویسنده  
 و شاعری خود ساخته میشناسند ، هنرمندی که فصل نوینی در  
 ادبیات ارمنی گشوده، و در میان شاعران برجسته ارمنستان غربی  
 مقام و مرتبه بی‌والا پیدا کرده است .  
 خط اصلی محتوای شعر آنکه یان انسان است . انسانی با  
 درونی ژرف و تاریک . انسانی که در میان بیدادگریهای جباران  
 احاطه شده است .

## خورشید

این خورشید از کجا در هر غروب رنک پریده  
 با آسمان مغرب فرود می‌آید  
 از کجا رخسندگی و شعله فردای خود را بازمی‌یابد  
 پنداری دلوی است عظیم و طلائی  
 که از ژرفنای بیکران باغستان لایتناهی  
 پیوسته لبریز می‌گردد  
 غروب دیروز بار دیگر باشکوه و جلال برفراز افق  
 قطرات ارغوانی و نورانی خویش را



به بیرون تراوید  
 تا اینکه صبح امروز سرت را از مایع آتشین جاودانه‌اش  
 دیگر بار از آسمان شرق پدیدار گشت  
 و کم کم به پیش میاید . . . من حیرت زده و با هیبت  
 به عظمت چرخ فلک می‌نگرم ، که چگونه  
 بآرامی و ابهت این دلو عظیم را بالا میکشد .  
 من هر روز بناله‌های ژرف و صداهائی که از هرسو شنیده میشود  
 به خروسانی که آواز همیشگی دارند . . .  
 و به گاوانی با نعره مهیب ،  
 و به جنگل که خروشی نامعلوم از گردش بی‌کرانش  
 برمی‌خیزد ، می‌اندیشم .

## امشب بیاد تو

خاطره تو امشب مرا تا سرحد گریه متأثر می‌کند  
 گوئی از قلبم بیرون رفته بود و امشب باز پنهانی بسراغم می‌آید  
 و جای دیرین و نوازش های قدیم خود را باز می‌خواهد .  
 با غوشم پناه می‌آورد و از سینه‌ام به بالا می‌رود



هنوز تصویر تو در دیده‌ام و آوای تو در گوشم می‌لرزد  
رگهایم آکنده از شمیم دل آویز تست که مرا مدهوش می‌سازد  
انگشتان نا پیدایت پنداری صورتم را نیز نوازش میدهد  
امشب لحظه‌های گم نا شده‌ما بار دیگر باز آمده و همراه کاروان  
اختران گهربار بار دیگر بسویم روانه گشته است .  
روحم برای بوی خوش و شیرین تو بر آستانه‌آشیانه  
انتظار می‌کشد

بایاد تو امشب خود را بسی توانگر احساس می‌کنم  
و آنچنان خود را از نیکبختی و خرسندی سرشار می‌بینم  
که بدین می‌اندیشم تا با لطفی بی پایان  
از این شور و شادی  
سهمی هم بتمامی نیازمندان جهان نثار کنم

## کاروان

کاروان از افق دور دست رخ می‌نماید  
چشم در راهم  
کاروان همچنان با گامهای آهسته پیش می‌آید  
افسارهای سیمین کاروان زیر پر تو خورشید میدرخشد



نمای آن کم کم بزرگتر و روشن ترمی نماید

چشم در راهم

این راه پیمایان عطش روحم را

که به بیابان لم یزرع چشم دوخته است

فرومی نشانند

هم زمان با این شور و هیجان قرص خورشید

در آنسوی بیابان ناپدید می شود ،

ومن غوغای این دریای متلاطم را

همآهنگ با آوای جرس اشتران می شنوم

فریادهای شادی بخشی که قلبهای کودکان

وزنان نغمه گر را از شادی مالا مال می کند

بگوش میرسد

امادیدگان من در تاریکی سرشک می بارد

چرا که یارای آن ندارد

تا در میان آنان موجودی را باز شناسد

که زمانی از کنارم رفت و

هرگز باز نخواهد گشت . . .



## شهابها

باز تاب شهابها هنوز در دید گانم درخشانست  
در شب های تابستان هنگامیکه شهابها  
— همچون دیدگان براق و بی اعتناء در خواب —  
با مهر و محبت از آسمان فرو می ریختند  
آنها را گرد آوردم

در شبهای تابستان ، آنزمان که شهابها  
همچون عشق های بسامان رسیده ولی مرده من  
از آسمان فرو می ریختند آنها را گرفتم  
و در دید گانم جای دادم .

اینك روحم همیشه نورانیست  
و دید گانم بسان نگین گوهر نشان  
آنگاه که اندوهگین و تنها بازمانم  
آنزمان که رنج و محنت ایام بر من گران آمد  
از آن شهابها ستاره ها می سازم  
و آرام و خاموش به تماشای آنان  
باز می ایستم .



## سرانجام

داستانی نا تمام در اینجا پایان می‌رسد .  
در اینجا خواسته‌ها و تمناها وزاریهای همیشگی  
از پی سایه‌ها پایان می‌پذیرد  
در اینجا راهها به چهارراه می‌رسند  
در اینجا همچون رهگذری که دست  
بردیدگانش نهاده است و ازدیارش دور می‌شود  
دستان مرتعش و لرزانم تا اشکهایم را بسترند  
بی اراده سطوری را نقش می‌کنند  
و همچون باغبان سالخورده‌ئی که  
از کشتزار خود شاخه‌های خشکیده را جدا می‌کند  
من نیز تا تابستان و پائیز نوبارشوند  
برای پرورش زمین ، عشق‌های مرده خود را  
رها می‌کنم  
و در جستجوی راهی برای سیراب کردن  
عطش روح خویش و دیگران پای می‌نهم





## میساک مزارفتز :

«ای گل میدانی، نامش چیست ؟  
نسیمی که ترا می لرزاند  
و آوایی که مرا بازمی خواند  
آن... آوای مرگ است.»



ميساك متزارنتز Missak — Medzarentz در سال ۱۸۸۵ در دهکده « بینکیان » واقع در « خاربیرت » چشم بجهان گشود تحصیلات ابتدائی خود را در مدرسه « مسروپیان » طی کرد . و سپس در سن دهسالگی همراه با خانواده اش به « سباستیا » رفت و در آنجا ابتدا در مدرسه « آرامیان » و بعد در کالج « آناطولی » به تحصیل پرداخت و در همین مدرسه بود که مورد تشویق و ترغیب معلم خود « هرازد آسادور » که از ادبای معروف ارمنی است ، قرار گرفت ..

ميساك ، در سال ۱۹۰۳ برای اولین بار ، شعرهای خود را تحت عنوان « دسته ها » ، « لرشها » و « گلهای زرد » بچاپ رساند . و ضمناً با نشریات وقت همکاری کرد . اما زندگی بسیار زود چهره زشت و عادت تلخ خود را به او نشان داد و بهمین لحاظ خیلی سریع در چنگال سل گرفتار شد . و ناچار در سال ۱۹۰۵ ، از مدرسه کناره گرفت .

ميساك متسارنس ، در ایامی که با بیماری خانمانسوزسل دست بگریبان بود ، دفترهای شعر خود را به نامهای « رنگین کمان » و « ترانه های نو » منتشر ساخت و هم این کتاب ها بود که برای او شهرتی بسزا کسب کرد . و در سال ۱۹۰۸ در بحبوحه خلاقیت هنری خود ، در سن ۲۳ سالگی جهان را بدرود گفت .

ميساك متزارنتز ، همچون پطروس دوریان ، شاعری که سر نوشتی همانند او داشت ، زبان شعریش بسیار غنی بود سبك و شیوه شاعری او کاملاً اختصاصی . و هم این لطافت طبع و فصاحت بیان و خصوصیت خاص شعری اوست که با وجود جوانی و کم سالیش نام او را در صفحات تاریخ شعر ارمنی جاودانه کرده است .



## آهنگ بازگشت

در دل دردمندم سوز و گدازی نهفته است  
که حتی نور آفتاب نیز درمانش نخواهد کرد  
سوزی بس ژرف و درد بار  
که هرگاه شب فرارسد  
آه . . . باید شدیدتر گردد .

پرتو دودست، بیرنگ میشوند ،  
همچون آتشی که از دیرگاه خاموش شده است .  
اما هنوز رؤیایی شیرین مرا برمی انگیزد  
رؤیائی که یادبودهای گذشته را در من بیدار می کند .  
باید که زندگی کنم . . .  
واندوه ، نیروی تازه‌یی بر دل آرزومندم می بخشد  
و هنوز شب فرانسیده ، بزندگی باز می گردم

وروز بروز بر زخمم خارها روئیدند  
ونسیم‌ها به ناله درآمدند  
اما روحم را تنها ، امید عشقی نورباران می کند



## ترانه عشق

شب شیرین است ، شب هوس انگیز  
با «حشیش» و «بالاسان» آمیخته  
و من جاده روشن را ، سرمست می گذرم  
شب شیرین است ، شب هوس انگیز

از نسیم و از دریا بوسه ها می آیند  
در چهارسویم ، بوسه از روشنائی می تابد  
امشب ، شب چراغانی روح من است  
از نسیم ها و دریاها ، بوسه هایند که می آیند

اما روشنائی روحم ، اندک اندک خاموش میشود  
و لبانم ، تنها بوسه یی را تشنه اند  
امشب ، شب و شادمانی ، روشنائی و ماه  
اما روشنائی روحم را کم کم می فرساید . . .



## لحظه

زمزمه خفیفی بگوش میرسد و آنگاه بوی مشک  
و کتاب از دستم ، به آرامی می افتد  
آن ماهروی رؤیاهای من است که می گذرد  
و دریاچه روحم را به ملایمت متلاطم می کند  
و موجی بال گشوده می شتابد  
تا شنزار کرانه زرین آرزویم را  
در آغوش گیرد

در برابرم ، شیرینی نگاه شکوفانش را  
و زیبائی گذرا و غرور آمیز او را می بینم  
بر گذرگاه گامهایش گل می شکفت  
جائی که قلب منزوی و تنهای من  
همچون شعله یی در غروبگاهان سرگردان می گردد  
و ناپدید میشود



## ترانه عشق

همچون اشعه آفتاب ، با گیسوان زرین و لطیف  
آنگاه که جاده را مغرور و شتاب آمیز می گذرد .  
از درون قلبم ، چیزی در پرتو شعله دیدگانش  
فدا می شود

در رؤیا ، همچون گل اندام ظریف  
آنگاه که از پشت پنجره ، لبخند میزند .  
در درون قلبم پروازهای آرزومند نور  
رؤیاهای ژرف تا آبی های دور دست  
بال می گیرد .

و هر گاه با همراهی ساز با هیجان ترانه سر می دهد  
آهنك ملايم هوس خود را در شب  
پنداری با دیدگان درخشانش ، در آن لحظه تب آلود  
بر ژرفنای روحم می نگرد .



## مرک

(بچه‌ها با هم حرف می‌زنند)

- حالا از چشمه گذشته‌اند
- حالا از باغ هم گذشته‌اند
- حالا در قبرستانند
- حالا خاکش کردند
- حالا برایش می‌خوانند . می‌شنود ؟
- حالا دیگر نمی‌شنود .
- حالا نمی‌تواند آب دهانش را فرو بدهد
- حالا نمی‌تواند داد بزند
- حالا با خاک یکی شد
- حالا برمی‌گردند
- حالا تک و تنهاست . . .
- حالا دیگر نباید بیاید
- حالا دیگر نباید بیاید
- حالا دیگر نباید بیاید
- حالا دیگر نباید بیاید



## غروب

دختر غروب گاهانست در عصمت زعفرانی خود  
چرا با رؤیای اندوهگینم تنها ماندم  
آه . . . چرا، در پرتو شمیم گل‌های صحرایی و گل‌انار  
در آغوش این رؤیای حزن‌انگیز باز ماندم

ای کمر بند ارغوانی و شیرین گل، آنگاه که به همراه  
روشنائیها گذشتی

پنداری چیزی در قلبم فرو ریخت  
و به هیئت مخروط به‌یی درآمد .  
درباز گشتت به روی این بیمار خواهشگر نور،  
که به امیدهای دیوانه پیوسته است

و به مرك تدریجی دچار، لبخند بزن  
بر روحم که از دیر باز در ظلمت بصرمی برد تایکی  
فرودمی آید

در انتظار سپیده‌دمان، جایی که هنوز روشنایی  
رؤیا پرتو نیفکنده است



با اینکه من، اکنون شمیم دلاویز سرخ گل از یاد رفته را  
استشمام کرده‌ام

دیگر بار بسوی تو ای چشمه خورشید طلائیم باز می‌گردم  
در زیر روشنائی تابناک روز پیوسته باید  
ضربان هیجان‌انگیز و پر خروش رؤیای عشق را  
باز شمارم

آه . . . اندکی نور، لبخندی که مرا جان بخشد  
و بار سنگین بی‌حالیم را از شانه‌هایم برگیرد  
بیا هنوز رؤیاهای یتیم و تنها مانده‌ام محو میشوند  
دیگر از راه پیمائی برفراز کوهساران متروک خسته  
شده‌ام

در روحم باران می‌بارد . ریشهٔ مرگ را احساس می‌کنم  
و دستم در خلاء سوگوار ، تهی مانده‌ست -





## موشق ایشخان :

خدا یا، دیگر بس است خانه و کاشانه ما را  
به ما بازگردان ، دشمن ما را نیز همچون ما برادر  
خانه دیگران محتاج مکن . بگذار که پدران و  
مادران و فرزندان، خانه میهنی خود را باز  
بینند ، و پیران سالخورده در خاک میهن خود  
چشم از جهان فرو بندند

« دعای مادر ارمنی »



موشق ایشخان . M . Ishkhan در سال ۱۹۱۳ در « سیوری هیسار » از شهرهای استان آنکارا در ترکیه تولد یافت. تحصیلات ابتدائی خود را در دبستان‌های دمشق گذراند و سپس مدت یکسال و نیم در مدرسه « ملکونیان » در قبرس تحت تعلیمات « اوشاگان » ادیب و نویسنده شهیر ارمنی قرار گرفت . آنگاه رهسپار بیروت شد و در آنجا وارد مدرسه عالی ارامنه گردید و در سال ۱۹۳۵ از این مدرسه فارغ - التحصیل شد و پس از چندی در همان جا بتدریس زبان و تاریخ ارمنستان اشتغال یافت .

موشق ایشخان در سال ۱۹۳۸ برای تکمیل تحصیلات خود راه اروپا را پیش گرفت و در دانشگاه بروکسل در رشته ادبیات و تعلیم و تربیت و روان‌شناسی کودک مشغول مطالعه شد تا اینکه در هنگام جنگ دوم جهانی آنگاه که بروکسل مورد تهاجم ارتش هیتلری قرار گرفت از آنجا گریخت و عازم بیروت شد و تاکنون نیز در لبنان بسر میبرد . در حال حاضر سمت استادی و مدیریت مدرسه عالی بیروت و همچنین سر - دبیری هفته نامه « آزداک » را بعهده دارد.

ایشخان از سال ۱۹۳۲ شروع بنوشتن کرده است و آثار خود را در نشریه های « هایرنیک » و « هوسابر » بچاپ میرساند . نخستین مجموعه اش در سال ۱۹۳۲ تحت عنوان « ترانه خانه ها » منتشر شد . « آتش » ، « زندگی و رؤیا » « خزان زرین » و « رنج » دفترهای شعر اوست .

موشق ایشخان بابیشتر مطبوعات ارمنی که در اقطار مختلف جهان انتشار میابد همکاری دارد . وی از برجسته ترین شاعران نسل باقی مانده فاجعه ۱۹۱۵ است و هم از آنروست که شعر - هایش سرشار از احساسات وطنخواهی و انسان دوستی و شور و شوق انسان در برابر حیات می باشد .



## منظومه درود بر حیات \*

سپاسگو

شاعری از وطن آواره ،  
دهها سال در دیار غربت

\* در باره منظومه «درود بر حیات» اثره و شق ایشخان شاعر معاصر ارمنی زبان، باید گفت ، اگرچه هنگام سرایش، مطلقاً از طرف شاعر، توضیحی (از اینسان که در اینجا خواهید خواند) داده نشده است ، ولی در حقیقت پاسخی به منظومه معروف «ابوالعلاء معری» اثر شاعر بزرگ ارمنی «ایساهاکیان» می باشد ، که شاعر خواسته است در مقابل شعرا یساهاکیان، که به اقتضای زندگی و تفکرات خاص فیلسوف معروف عرب، آکنده از بدبینی بسیار است ، منظومه‌یی سروده باشد که در آن عشق به زندگی و شور و شوق انسان در مقابل حیات ، همچون چشمه‌ای بجوشد و خواننده را در فضای بهاری و شادی آمیز حیات به تنفس وادارد .

از منظومه ابوالعلاء به سبب تفصیل بسیار ، در صفحات پیش، تنها به چاپ يك سوره از سوره‌های هشتگانه آن اکتفا شد، و بهمین لحاظ مترجم لازم دید، که در اینجا نیز بهمان علت، تنها به طبع سه بند از هفت بند منظومه ایشخان اکتفا کند .

توضیحاً باید گفت : کلیه بندها در شماره های ۱ و ۲ و ۳ و ۴ دوره سی و ششم مجله ارمنیان ، بچاپ رسیده است .



در زیر آسمان گستردهٔ سرد  
 در نهایت رنج و حرمان بسر برد  
 و آنچنان زورمندان بآزارش کمر بستند  
 که از چشم یاران نیز بیافتاد  
 آنچنانکه اندوه را، ستیز را و آوارگی را شناخت  
 و با چشمی حسرتبار بزوایای حیات نگریست ،  
 و بتمامی مظاهر آن با شور و دلدادگی عشق ورزید .  
 شاعر آواره‌ئی . بارنج آشنا  
 که تلخی غربت را چشیده بود .  
 شاعری که هرگز لبان رابه لعن و نفرین آوده نداشت  
 و بی‌مال و منال .  
 در میان درود گرم برادرانهٔ خویش  
 قلبش را تکه‌تکه کرد  
 و بجهان و جهانیان ارزانی داشت .

## نخستین درود

اینک در برابر سپیده دمی دل انگیز



دریچهٔ اطاقم را با شور و اشتیاق می‌گشایم  
 اینک دیگر بار غوغای جاودانهٔ حیات  
 روح ملتهم را از نغمهٔ سرور و شادی سرشار میسازد . . .  
 تا من با آرزوئی دیرین و حسرتبار،  
 بتمامی صحنه‌های آشنا و فریبای آن بنگرم .  
 تنها شب مرا از این جشن بزرگ جدا کرده است  
 من از دریچهٔ اطاقم که چونان قلبی  
 آکنده از مهر و عطوفت، در برابر افسونهای این جهان گشوده میشود  
 با حرص و شگفتی، بازدهام و هلهلهٔ رهگذران  
 به پیشانی مقدس ساختمانهای بلند و کوتاه می‌نگرم  
 و از اعماق قلبم با صدای بلند فریاد می‌زنم .  
 و نه تنها درود بر تو ای حیات ،  
 ای شکوه و فرای پیروزی و ظفر  
 که درود بر آلام تو، و دردهای تو  
 به آهها، به ناله‌ها، بتاریکی و ظلمت  
 درود بردست افشانیت، خنده‌ات، و روشنائیت . . .  
 تو که هر گونه‌ئی، تو که گریه‌ئی، تو که خنده‌ئی،  
 تو که تنها قدرت راستین و اسرار آمیزی،  
 هر آنچه هستی با دستهای باز ،



ترا در آغوش خود پذیرا می شوم .  
 درود بر تو ای زندگی ، هزاران سپاس و ستایش ترا باد ،  
 توئی که مرا از یاد نبردی و در این جشنت بازم خواندی  
 توئی که همچون مرك ، از آغوش ملال آگین نیستی ،  
 دیدگانم را به نور شفافیت روشن کردی . . .  
 چهلمین سال زندگیم گذشت ، هنوز ترا می بینم ،  
 از تو لبریز می شوم ، از تو سرمست ،  
 و با این همه تازه تر از همیشه ات می بینم ،  
 از تو هرگز سیر نمی شوم و نه سیراب .  
 آه ، ای زندگی شیرین ، ای چشمه سحر انگیز ، ای باغ بهاران .  
 آفتاب جانبخش ، نغمه های دلنواز ساز ،  
 اینك بگو چه گنجینه هائی در برداری  
 اینك بگو از همه آنها چگونه به یکسان بهره مند گردم .  
 من که دستان ضعیف و لرزانم بوادی فنا پیش میروند ،  
 در زمانی که زمان خیانت گرو فریبکارست .  
 منی که می خواستم هر دم تولدی دیگر یابم  
 و دیگر بار از راههائی که گذشته بودم باز گردم .  
 و در دنیا با هر سپیده دم شکوفان تر گردم .  
 منی که می خواستم ترا مهمان دیگری باشم .



دلم می‌خواست در دنیا با هر سپیده‌دمی درخشان  
 همان گریه را سردهم و با همان لب‌خند خوشبخت‌گردم  
 و پیوسته با همان دردها رنج ببرم و با تو جاویدان‌گردم ...  
 بگذار با جنبش دیگرگونه روزها و شب‌هایت  
 و هیاهوی همیشه‌ات در آمیزم  
 در برابر یورش تو جزء لایتجزای نیرومندی‌گردم  
 بگذار بر روی تمامی جاده‌های درخشانت ،  
 حتی هر جان‌داری وجود مرا احساس کند ،  
 بگذار در عرصه ستیز ستمگرانه‌ات  
 همچون سربازی شکست‌ناپذیر  
 همچنان در میدان یکه‌تاز باشم .  
 بگذار عرق فراوان و ثمر بخش پیشانی‌ام ،  
 در پهنه تلاش همیشگی تو جریان یابد .  
 بگذار مرا عاشق زیبائی ، یافرستاده اندیشه‌های روشن بدانند .  
 بگذار مرا بخوانند ، گه عاشق و گه مست ،  
 تنها ترا ای زندگی ، تنها ترا پیوسته تنگ در آغوش بفشارم .



## ششمین درود

چونان پرندۀ گسترده بال افسانه ای ،  
هواپیماهای تیز پر در اوج هامیگذرند .  
در برابر یورش دلیرانه و غرش آنها .  
آفاق دور دست تکه تکه بزیر پایشان غرق میشوند .  
گاه تنها و گاه در هیئت گروهی ،  
آنان بکجا از کوهساران ما اینسان پرواز می کنند ...  
و من همچنان به کودکی بازگشته ، چشم برپرواز آنها دوخته ام  
و بار دیگر با نگاه گرم کودکانه ام ،  
از اعماق قلب باصدائی ملتمس فریاد میکشم .

— مرا نیز بر بالهای فولادین خود فرا نشانید ،  
و از این دره ها ، وافق ها ، بفراترها برید ،  
ای عقابهای روئین تن پروازگر ،  
مرا بدور دستها ، تا اقالیم دیگر ، تا زندگی نوین هدایت کنید .  
بمن بگوئید ، قاره ها و سرزمینهای آشنای اینجهان ،  
بحسرتها و آرزوهای بی پایان من ، چگونه پاسخ میدهند .  
بگذارید بتمامی ابناء بشر عشق بورزم ،



و بسپیده دم همه خطه ها درود فرستم  
 زیرا که از کران تابکرانه ها بسی عشق ها در انتظارند.  
 شب بزرگ هنوز مرا بر بالهایش نگرفته است  
 باید رفت و چونان موشکی راه سپرد  
 و از همه آرزوهای پراکنده اینجهان ،  
 همچون نفیر سفائن رونده حسرتبار درگرفت.  
 در فاصله آنها روح پیوسته ،  
 بسوی آسمان ، بسوی لایتناهی ، بسوی آفتاب پرمیگیرد .  
 ای حیات ، میخواهم همیشه مرا بدرگاه خویش مقرب داری ،  
 و هرروز بیش از روز پیش از تو لبریز گردم ،  
 بهنگام جدائی هیچگونه وداع غم انگیز نخواهم کرد ،  
 زیرا همچون غریبی که باشکوهی بزرگ بخانه اش باز میگردد ،  
 هر رفتنی بازگشتی دیگر است باغوش تو...  
 ای جاده های جدید ، و ای راههای کهنه ، خم اندر خم  
 مرا بسوی زندگی ، بسوی مردم باز برید .  
 هر آنچه را که دیروز کور کورانه نادیده گرفتم ،  
 اینک جستجو میکنم و با آغوش باز پذیرامی گردم .  
 آوخ از هر آنچه تا کنون بنادانی بی زار بوده ام ،  
 امروز دوستش خواهم داشت و از اعماق قلب درودش خواهم فرستاد



ای سرزمینها و چهره‌های آشنا ، شما را هزاران بوسه پیشکش باد  
 ای فرزندان آفتابنوش بشر ،  
 روح سرشارم ، آسمان زلال عشق گردیده است . .  
 از همگان درود میپذیرم ، و برهمگان درود میفرستم ،  
 و همچنان برهگذران زندگی تا مرگ .  
 آنزمان که بچهرهٔ تابناک زندگی می‌نگرم ،  
 در درون دیدگانم حسرت کام ناگرفته سلحشوران ،  
 و شاعران نا کام‌زبانه می‌کشد .  
 که چه بسیار در گذشتند و در عنفوان شباب بخاک رفتند .  
 همچون آخرین نگاه بمرگ محکومی شوربخت  
 هر سپیده دمان در آسمان من ،  
 پنداری واپسین اشعهٔ دلرباست ،  
 ای زندگی ، کتاب مقدست ، یادنامهٔ ات را عطا کن ،  
 تا تمامی آنرا چونان نیایشی ورق به ورق بازخوانم ،  
 این کتاب آسمانی عتیق ، دریای بینش بیکران ،  
 مستی جانبخش و آتش خاموش نشدنی است . . .  
 بزرگترین احلام برافروختهٔ ما ،  
 حتی رؤیاهای دور پرواز گلرنک ،  
 که در زیرروشان فلک همچون اختران می‌شکفند ،



آنها همه جز در برابر پرتو ضعیف نور تو در شمار هیچند .  
تا زمانی که خورشید فروزان قبای زرین خود را ،  
برشانه های عظیم کوه صنین (۱) کهنسال برافکند ،  
ای حیات برمن است که همیشه جلال و جبروت ترا بازخوانم...

## هفتمین درود

در قلب تابستان . شب آرام و درخشان ... از فواره عظیم و  
الماسگون آسمان .  
قطرات حیات همچون اختران فروزان به بیرون می جهند . بر  
جاده بی انتهای کهکشان .  
بنگر . جشن همگان نیست . و بزم پر شکوه چراغانی . . .  
تا زمانی که عالم سفلی و علوی مرامینگرند .  
منهم از دنیای خویش آنان را مینگرم .  
تا زمانی که شما ای ستارگان . اینسان بدرخشید .  
روز و شب برروح منست که جلال و جبروت شما را فریاد کند .  
- شکر و سپاس باد به آفریدگار همگان . برتوباد سپاس و  
ستایش جاودانه .

---

۱ - از قلل معروف لبنان است



ای چشمه حیات . وای پروردگار زمین و آسمان .  
 شکر و سپاس بر تو باد که مرا .  
 در برابر ، گلهای ، کودکان ، و کوبهها .  
 و تمامی شگفتیهای آفریده‌هایت به شهود و نظارت بازداشتی ...  
 لطفی از حیات بیکران آدمی بزرگتر .  
 مرا . ارزانی نمیتوانستی داشت .  
 پروردگارا ، عفو فرما اگر تنها مرا بوسعت قلبم قدرت بود ، که  
 هدیه مقدس خداوندی ات را دوست بدارم ...  
 نیکبختی بسان عشق سپیده دم درخشانست .  
 پروردگارا ، مگر نه همان عشق بزرگ بود که ترا روزی . چهره  
 انسانی داد .  
 و مگر نه با همان عشق بود ، که آدمی به هیئت خدائی درآمد .  
 این نه نابینایانند که در دور دستها و اوج‌های بی‌دسترس . کورمال  
 کورمال ترامی پویند  
 که من نیز همچون نور و بسان رایحه گسترده و روح پرور ...  
 ترامی جویم ، و همه جا در نفس خود ترا احساس میکنم .  
 اینک از فراز ، و از صف اختران فروزان ، صدای تو ، چونان آهنگ  
 بیکران یکنواخت طنین میافکند . و از هر سوز مزمه عشق



وارواح پاك بېشمار.

برادر وارېمن درود میفرستند ...

ای مردگان، بزندگی باز آئید ، بپاخیزید .

چسان میتوانید در آغوش خاك سرد آرام گیرید ، وقتی که آسمان

سرشار از ستارگان زرین بېشمار است ، و فردا پگاه دگر بار

خورشید باز خواهد دمید ...

افسوس بر آنان که زمانی بودند و امروز نیستند .

و هزار افسوس به تمام آنانی که زائیده نشدند ، و هرگز نور خورشید

راندیدند .

و ترا در زندگی دیگر بار بهاران نیافتند .

و در زیر اختران از خانه و کاشانه محروم بودند .

پروردگارا، منی که در برابر تو لحظه‌ئی گذرانم ، منی که فرزند

تو ام ، برای آگاهی آفریدگان دنیاها و کائنات بر آنم که

در جهان خلقت تو، تنهانام ترا در شیپور بدمم.

بگذار آنچنان فریادم . بی پایان و بی پروا! طنین اندازد . که درود

من همچون بوسه پاك برادرانه از کره مسحور کننده ما به آنسوها جاری

شود. و در پهن دشت اختران تو طنین انداز گردد ...

میخواهم در قله مرتفع آرات \* قرار گیرم .

\* از قله مرتفع ارمنستان که اینک جزء ترکیه است .



و به آنانی که هستند و مرا گوش فرامیدهند.  
و همچنان به آنانکه هنوز تا قرنهای متمادی خواهند آمد بشارت  
دهم. که من جزئی مغرور از زندگیم، از کائناتم.  
که من زندگی میکنم، دم میزنم، من هستم، من هستم...





## آرام گارونه :

روحم معبد آرمانهای پاک و مقدس است  
و قلبم در آنجا چلچراغی است پر فروغ  
و آرزوهایم همچون شمعها ،  
که با اشك فروتنانه و بلورین آخرین  
انوار خود را پرتو افشانی میکنند .



آرام گارونه ، برادر گیمقام ساریان Aram - Garone  
در سال ۱۹۰۵ در تبریز بدنیا آمد . تحصیلات نخستین  
خود را در دبستان‌های زادگاهش بدست آورد و در خدمت  
استادانی بزرگ چون « هراچیا آجاریان » تلمذ کرد .

وی در سال ۱۹۲۸ به فرانسه سفر کرد و در شهر « لیون »  
به عنوان معلم به تدریس اشتغال یافت . در سال ۱۹۳۲ به ایران  
بازگشت و در مدارس تهران به عنوان مدیر و معلم به کار  
مشغول شد .

اولین مجموعه‌های شعرش را در سال ۱۹۲۴ به نامهای  
« منظومه وداع » و « ترانه‌ها » منتشر ساخت . آنگاه دفترهای  
دیگرش را یکی پس از دیگری به اسم‌های « آراوسمیرامیس »  
« ترانه‌های ایام » « در آستانه پائیز » به طبع رساند . و سپس  
در سال ۱۹۶۰ مجموعه نفیس خود را به نام « گلهای پائیزی »  
انتشار داد و نیز در سال ۱۹۶۲ کتاب داستانی به نام « باجاده  
عدالت » چاپ کرد . و تاکنون تعداد زیادی قصه‌های کودکان  
برشته تحریر کشیده است و هم اکنون مجله‌ئی در این زمینه  
بنام « لوسابیر » در تهران منتشر میکند

آرام گارونه ، یکی از پر استعدادهای ترین و مشهورترین  
شاعران ارمنه ایران بشمار میرود . وی از طفولیت همواره  
به ادبیات و بخصوص شعر عشق ورزیده است و نهایت خلاقیت  
هنری خود را در آثار خویش نشان داده است .



## یهودا \*»

... و بیکباره باغ دگرگون شد،  
از نفس زهر آگین و جاودانی خیانت  
در دستان گناه آلود همگان  
جارهای نور افشان خاموش شدند و تاریکی و شرم  
در آشنائی بهم پیوستند  
و اسپین سخنان استاد بزرگ  
همچون دانه‌های تسبیح فرو افتادند  
سکوت کردند، خاموش شدند ... و در میان ظلمت  
آوای رذالت بار، جمعیت بسکوت پیوست .  
و «یهودا» بر جاده گذشته و تاریک خود  
ایستاد و در حیرت فرو ماند ...  
- پایان یافت ؟ ... آری، - آرام زیر لب گفت، -  
تعهدم را انجام دادم ...  
با اجرتی برابر سی سکه سیم ...

---

\* «یهودای اسخریوطی» یکی از دوازده حواریون عیسی مسیح است  
که او را تسلیم دشمنانش نمود تا مصلوبش کنند .



که بگمانم شمرده شدند، یامن اشتباه می‌کنم؟...  
 ها... نکند که اینان مرا فریب دادند؟  
 میدانم که خائنند، فرومایه و غارتگرند،  
 طماع و توطئه‌گروبی وجدانند.  
 اینان که هرگز از چیزی نمی‌گذرند...  
 من همه آنان را می‌شناسم،  
 و نیز دستان استخوانی آنانرا که اگر بتوانند  
 حتی بی‌شرمانه بسوی آسمان دراز می‌شوند،  
 هم اینان که ستارگان آسمان را نیز بسرقت خواهند برد،  
 تا دنیا را از زیبایی‌هایش محروم  
 و شبهارا از آرایش اختران بازدارند.  
 آری، «یهودا» را بپاکی آنان  
 هرگز، هرگز، اطمینان نبود.  
 گره کیسه سکه‌ها را گشود  
 دست لرزانش به درون آن خزید،  
 چنانکه گفתי انگشتانش به آتش خورد،  
 و همچون برق گرفته‌ئی کیسه را فروافکند...  
 سکه‌ها بر زمین پراکنده شد،  
 و صدای جرنک آنها بر شن بگوش رسید،



بادیدگانی گشوده نگاه به سکه‌ها دوخت ...  
اما ... این چه چشمانی است که بروی خیره شده‌اند ...

---

برزمین سی سکه سیم ریخته شده است  
یهودا باز می‌بیند، بروشنی می‌نگرد  
پنداری سی چشم آتش‌زا  
با مژه‌های نمناک او را می‌نگرند.  
- دور شو من ترا به آتش می‌کشم، من بهای عشقم،  
- هم بهای ترحم از هم پاشیده‌ام،  
- تو با من چشمه امید را باز فروختی،  
- وهم با من نور را بتاریکی مبدل ساختی ...  
- و ما همه باهم، «ای یهودای» منهی  
وجدان توایم، جاودانه از تورانده،  
ای خائن، بشنو، دیگر تراراه نجاتی نیست،  
و وجدان فروخته شده  
هیئت انسانی یافت و شکل گرفت  
در برابر «یهودا» در ایستاد  
و با نفرینی چونان خروش جنگل  
گفت : ایکاش هر گز پای بدنیا نمی‌نهادی ...



سراپای «یهودای» منهی را، اضطرابی فراگرفت،  
 خواست تا نگاهش را با آسمان اندازد ،  
 اما از چه کسی عفو و مغفرت بطلبد،  
 آنگاه که «خود» و «وجدان» در برابر هم بودند.  
 خواست تا از سوز دل ضجه سردهد،  
 اما پلک‌هایش دیگر تکانی نداشت،  
 دستانش را به چهره و حشت زده‌اش می‌فشرد ،  
 و در قلبش درد و عذابی سخت احساس می‌کرد .  
 با دستانی فشرده بر صورت و حشت زده‌اش ،  
 آه، عذاب، و حشت ... و ناگاه بوئی شنید ،  
 بوی نانی را که لحظه‌ئی پیش از آن خورده بود،  
 و هنوز باز مانده آن ،  
 در لابلای انگشتانش دیده میشد .  
 - ای «یهودای» منهی ما نیز شاه‌دیم ،  
 ما خرده‌های همان لقمه‌ایم ،  
 که با «او» برگزفتی ... راه نجاتی نیست،  
 حتی خاک هم ترا نخواهد بخشید،  
 خاکی که از آن خوشه‌های سپاس روئیده‌اند ،  
 همان خاکی که ذرات شیرین پاک‌بر آن گسترده شده‌است



و از آن سوسن سپید عطر آمیز  
ودانه‌های انار شکل گرفته است،

.....

و «یهودای» آشفته و سرسام زده ،  
دیوانه وار بی اراده به پیش میرفت،  
گوئی سایه‌های بیشمار در پی او  
بر همان جای پاها، گام برمیدارند،  
— آن مرغوای جغد است که در غار نزدیک بگوش میرسد...  
و آن صدای خرنده‌ایست در زیر زمین ،  
کیست زمزمه سرمی‌دهد، نفرین می‌فرستد و تمسخر می‌کند ،  
با سخنان زهر آگین و این چنین وحشتناک  
ای «یهودای» منهی به پیش، بسوی دره ژرف پلیدیها  
بگذار آنجا پیکر منحوس و نفرت انگیزت  
جاودانه بگنجد،  
بگذار گرگان و لاشخواران و درندگان ترا در بر گیرند،  
اما نزدیک نشوند ، و اشتهای خوردن  
قلب عفن و طماع آن خیانت کار را پیدانکنند،  
تا تمامی نسلها، در قرون متمادی  
با نفرت و انزجار نامت را ادا کنند...



.... و همچنانکه وجدان «یهودا» را تعقیب می کرد،  
 «یهودای» منهی در شب ظلمانی می گریخت،  
 اما، بازهم فریادهای خشمگین خاموش نمی گردند،  
 فریادهائی که گوئی موج می گرفتند،  
 و گلویش را میفشردند و بی مهابا شکنجه اش میدادند،  
 و پاپنجه های خمیده روحش را می خراشیدند  
 او از فرار باز ایستاد . . . و هان در برابرش  
 دره ئی ژرف و تاریک با زهر خندی بر لبانش نمایان شد .  
 خزنده ای بر چهره اش خزید و رفت  
 و ماری از زیر پاهایش گذشت  
 کمر بند کرباسی اش را از کمر گشود  
 و در زیر درخت خمیده ای بیحرکت باز ماند  
 اما . . . در سپیده دمان آنگاه که تاریکی کم رنگ  
 پایش را از دره ژرف بآرامی بیرون می کشید،  
 «یهودای» منهی را، رهگذری دید

که در نشیب دره

به درختی آویخته شده است





## زوريك ميرزا يان :

«من ریشه درختان بلو طم - من شمیم  
دلاویز خاکم - کشتزار بذر بهارهام - و آبستن  
نان . . . شراب زندگیم - جویبار بهاریم  
غرق در سبزه - خداوند ستارگان ، درختان  
و مورچگانم»



زوریک میرزایان Z - Mirzaian در سال ۱۹۱۶ در تهران از مادر زاد. تحصیلات نخستین را در مدارس ارامنه تهران، و تحصیلات متوسطه را در کالج آمریکاییها گذراند. پدرش هوسپ میرزایان، نویسنده، مترجم، ادیب شهیر و نماینده ارامنه، در دوره‌های مختلف مجلس شورای ملی بود.

زوریک، از همان ابتدا، از آنجا که با زبان‌های مختلف ارمنی، فارسی، روسی، انگلیسی و فرانسه، آشنائی داشت، بطور مداوم به مطالعه و بررسی ادبیات جهانی پرداخت. و تقریباً از تمامی شاعران پیشرو و نوپرداز کشورهای گوناگون تأثیر پذیرفت، و همین تأثیر پذیری، همراه با مطالعه و مذاقه دقیق بود، که او را به شیوه خاصی از شعر، رهنمون شد و بدین ترتیب به شیوه‌ی وزبانی مستقل دست یافت.

زوریک میرزایان، دبیر شورای شاعران و نویسندگان ارامنه مقیم ایران، و نیز عضو فعال و برجسته گروه ادبی «نوراج» بود و این فعالیت تا بدان حد بود که تقریباً میتوان گفت نشریات این گروه بیشتر با پشتکاری و جدیت او بود که همواره ادامه پیداهای کرد، تا آنجا که پس از مرگ وی، تنها یک شماره از آن نشریات، چاپ و منتشر شده است.

آثار زوریک و همچنین ترجمه‌ها و مقالات تحقیقی او چه در ایران و چه در کشورهای دیگر، در نشریات مختلف از جمله در «آلیک»، «وراثت نونت»، «ناواسارد» آرپی، «آرمنوهی»، «نوراج»، «باگین»، «شیراک»، «اسپیورک»، «زوارتنوتز»، «آناهید» و غیره همواره به چاپ میرسید. تنها مجموعه شعرهای او که در زمان حیاتش به چاپ رسید «پیاده رو نمناک»، نام داشت که متضمن شعرهای کمی از او بود. بنابراین تا زمان مرگش، شعرهای دیگر او، در مجلات



مختلف بود که طبع و انتشار میافت. تاسالگر دمرك او (۱۹۶۵) که گروه ادبی « نوراج » شماره و یژدهی رابه او اختصاص داد که در آن برگزیده‌ی از شعرها و داستان‌های وی را همراه با بیوگرافی جالبی از او ، چاپ و منتشر ساخت .

زوریک میرزایان ، از آنجا که علاقه و اعتقاد وافر به ادبیات ایران داشت ، همواره از معرفی و ترجمه احوال و آثار بزرگان ایران اعم از قدما و معاصرین ، دریغ نورزید از جمله کارهای او در این زمینه میتوان از تجدید چاپ ترجمه « رباعیات حکیم عمر خیام » که نخستین بار به دست پدرش انجام گرفته بود ، نام برد ، که در همین سالها با ملحقات و اضافاتی چند ، به وسیله او بارمنی ترجمه و به چاپ رسید . ترجمه های دیگر او ، « دوبیتی‌های باباطاهر عریان » و « زندگی نامه ابوعلی سینا » است . از میان معاصرین نیز غیر از هدایت که نزدیکی بسیار با او داشته است ، می‌توان از علاقه وافر او نسبت به شاعران معاصر ایران یاد کرد . و نشانه این علاقه وافر اینکه ، وی شخصاً در زمان حیات خویش به ترجمه منظوم شاعران معاصر ایران ، دست زد . و ثمره این کار آنکه بعد از مړك او ، تمامی این ترجمه‌ها در هفتگی نامه « اسپورك » انتشار یافت ، و گویا اخیراً نیز در مجموعه‌ی خاص ، طبع و انتشار یافته است .

از ترجمه‌های دیگر میرزایان ، میتوان از اولین کار او در این زمینه نام برد که در سنین هفده تا هیجده سالگی به انجام رسانده است و آن ترجمه اشعار « تاگور » بود . سپس به ترتیب ، دست به ترجمه آثار بزرگان زیر زد : از داستایفسکی « ابله » ، داستان‌های کوتاهی از « مارك تواین » . از « توتم و تابو » از فروید ، ترجمه اشعاری از فدريكو گارسيا لورکا و ژان کوكتو ترجمه آثاری از كارل ویتلینگر . ترجمه مجموعه داستانی از



ارستکین کالدون .

در هر صورت زوریک میرزایان یکی از آن دسته شاعران  
معاصر ارمنی است که تقریباً در تمام زمینه‌های هنری و ادبی  
دستی قوی داشته است و کوششها و فعالیت های بسیار کرده  
است ، از لحاظ خلاقیت شعری نیز به پایه ها و درجائی بلند  
نائل آمده است . تا آنجا که میتوان او را یکی از قویترین  
شاعران تصویرگرا و نوپرداز معاصر دانست . مردی که مرک  
او ، براستی مایه تأثر و تأسف بسیار بود .

## با مرک

چونان دریا که همسفر ماه است .  
خاموش ، تو نیز با گامهای نا آرامت ،  
همگام منی .

همگام منی  
سایه در سایه من ،  
رخساره بر رخساره من ،  
روز ، روز ، روزها ،



## ره آورد

درها را بگشا، مشعلها را بیفروز !  
با گامهای آرام و آشنا  
چونان نغمه‌ئی دیرین  
این شب است که فرازمی آید

و سبکبال همچون دود  
دامن میگسترد .  
و از درختان مست بوسه می رباید .  
تا آنگاه که از غبار ظلمت، نوری کورسومی زند .

مشعلها را خاموش کن !  
بگذار در جذبه بی فروغ سیاهی شب نیایش کنیم،  
و عشق توانا و روح ناتوان خود را  
به نور فرومردۀ شمع شبستان، به ارمغان بریم .



## زورق

دیری نخواهد پائید  
که لنگر از آبهای آشنا برمی گیرم .  
و آنگاه که بادبانهایم  
آبستن بادها میشوند  
خود را به پهنه لاجوردین بیکرانه دریا می سپارم

با تف امواج بر لبانم  
و باز تاب کبودی آسمان در چشمانم .  
پاروهای شکسته ام چونان بادبانی برافراشته  
- که شکوه دژخیمانه دریاها را بنماز ایستاده است - گشوده می شود .  
با شور و شوق

سایلی امواج مست را بر سینه ام پذیرا می شوم .  
و مغرور و سربلند به دیاری دور پرواز می کنم .

من چونان زورقی هستم .  
زورقی در بر که ئی کوچک و گمنام .



## عشق بی پایان

به من گوش فرادهید:

من ریشه درختان بلوچم،

عطر دلاویز خاکم،

کشتزار بذربهاره ام :

آبستن نان

من گلوگاه رودهای خروشانم

و دم دریا .

بر سینه ام، چهارراهی

صلیب گونه کشیده ام .

باشور و نشاط می آفرینم

و با همه چیز مست می شوم

و شما را

قلبی آکنده از عشقی بی پایان می بخشم.



## گلایه

بگذار این لحظه تنهائی را  
از پارچه زمان ببرم.  
بگذار روزها، در گوشه مه آلود دیدگانیت،  
در زیر شست سرد خاطرات، فشرده شوند.  
وصداهای مست،  
- در این لحظه بی پایان -  
کلمات نامأنوس، کلمات بی بازگشت  
قریاد بر آورند.

## سرنوشت

سرنوشت، مرا همچون جامی  
بر دست گرفته است.  
شراب در جامم شعله می زند  
مردمك بلورین دیدگانم  
الوان نور را می رقصاند.



شراب زندگیم، دریای سرورم  
جویبار بهاریم، غرق در سبزه  
قفس طلائی هزارستانم،  
خداوند ستارگان، درختان، و مورچگانم.

سرنوشت همچون جام  
مرا بر سردست می گیرد  
و عطش پوچ دیرین خود را از من سیراب می کند .  
تا چون سرمست شود  
مرا به ماه بکوبد .

## همزاد

پیری مجرد، باموهای سپید، و لبهای سوخته ،  
ودیدگانی تهی،  
مرا از آئینه می نگرد،  
و در انگشتان استخوانیش انگشتی زمردین است .



چونان رؤیائی دیرین اورا بیاد می آورم،  
که با دیدگانی تھی  
ازدرون آئینه مرا می نگرد  
ومن انگشتر ز مردین گمشده ام را باز می شناسم.

## جای پا

همه شب آرام  
به کلبه متروک من می آئی  
و جای پایت بر روی شن ها به جای می ماند .  
ترا در می یابم ،  
ترا پاسداری می کنم،  
اما تو چون سایه می آئی  
و در خلل بوته ها پنهان می شوی

پاهایت کوچک است، و گامهایت لرزان،  
گویا خسته ئی  
پاهای برهنه ات نقشی بی رنگ



بر روی شن‌ها به جای می‌نهد .

تو آشفته‌ئی و با تردید گام برمی‌داری .

چون سایه می‌آئی

و در سپیده دم می‌گریزی

و من هر بامداد

جای پای برهنه‌ات را

بر روی شن‌ها جستجو می‌کنم .

## کارناوال

از اوج آسمانها به دام زندگی فرو افتادم ،

گاه خندیدم و دیگر گاه ، دیوانه وار به گریه در آمدم ،

در دنیائی که عشق و شهوت در آن حکم فرماست ،

و تن‌های عریان بهم در آمیخته‌اند .

آن يك نومیدانه بر طبل می‌کوبد ،



و این يك سوار بر اسب چوبی است،  
و آندگرقوئی بی بال در آغوش میفشارد ،  
ومی کوشد تا با آن در آمیزد ...

در این هنگامه تنها شاعر است، شاعر  
که دل دردمند خود را بر کف دست نهاده است ،  
و باشوری و لبخندی بلاهت آمیز  
بر دل خاکستر شده خویش می دمد و می دمد .

## Vampire

آهسته و آرام در رامی گشایم،  
او عریان خفته است،  
دو پستانش  
چون دستهای نماز گزار  
در پرتو نور بی رنگ  
بالا و پائین می رود.



او بیحرکت است  
و آنگاه که لبانم را بر سینه اش می نهام ،  
و تنها مژگان فرو بسته اش می لرزد ،  
ناگهان خفاشی بیمناک  
خود را به شیشه در می کوبد .

## تکامل

شهابی در شب‌نم‌های دریا شعله ور شد  
تبسمی بر لبانت نقش بست .

خورشید پیکر نحیف را  
با دودستش در بر گرفت

قهقهه دیوانه وارث به گوش مردم رسید  
و آنگاه که روح تو غرق در روشنائی بود  
آنها جامها را سر کشیدند .



و دست تقدیر تورا بر زمین نواخت!

و مردم در شب ظلمانی دیدند  
که چگونه ستاره‌ئی از آسمان چیده شد  
چیده شد و بر زمین افتاد.

## Cantique

آنگاه که تو در خوابی،  
صبحگاهان خواهم آمد،  
و با انگشتانی گرم و آتشین  
پلکان بسته‌ات را نوازش خواهم کرد .  
و آتش انگشتم را  
بر لبان نیمه بازت خواهم نهاد  
تا آنگاه که دیده بگشائی ،  
خورشید را بازبینی  
و مرا - در میان خورشید.



هنگامیکه در مهتابی نشسته‌ئی ،  
پنهانی بنزد تو خواهم آمد  
ترا در آغوش خواهم گرفت  
و لبانم را بر شانه‌هایت خواهم نهاد  
و چون تو بلرزه در آئی و سر بر گردانی ،  
با دستانی ملتمس  
سایه‌ئی را که ترا در آغوش کشیده است باز بینی

بهنگام شستشو  
من در میان بخار خواهم ایستاد  
و در لحظه‌ئی که شهوت بر تو غلبه کرد  
همچون قطره‌ئی سرد  
به سینه‌ات فرو خواهم لغزید .

هنگامیکه اشتیاق در رحم تو نطفه می‌بندد  
تو مرا در نفس خود احساس خواهی کرد  
من همچون ملالی شیرین بر تو فرو خواهم آمد .  
و ترا با کبودی نقره فام در بر خواهم گرفت  
تا آنگاه که چون دیده بگشائی ،



ماه را، بازبینی  
ومرا - درمیان ماه .

## کنده‌ها

کنده‌های بی‌سر، همچون چشم سیکلوب  
نگاه بهت زدهٔ خود را  
برخلاء دوخته‌اند .

دیرگاهی نیست،  
که ساقهٔ سبزش را  
به استغفار  
به سینهٔ خاک نمناک سوده‌است .

ودردرون آن  
چشم بی‌مژه‌ئی  
زندگی می‌کند .



## تنها

بازشب فرارسید و من همچنان با صبر در انتظارم  
که دستی نا آشنا دریچه قلبم را بگشاید  
و ذرات عشق و تبسم را  
همچون عود و کندر بر بالین فراموش نشده من نثار کند .

و من باز غرق در رؤیا  
آنگاه که هیبت تاریکی بر جسم سنگینی می کند ،  
تنها، سرخوش، و بی شکیب  
به آواز لرزان و ملایم او گوش فرادهم .

آنگاه دفتر بزرگ خاطراتم را از هم بگشایم ،  
و در دهلیزهای قلبم نوری پنهان و بی شاهد برافروزم  
و خسته و آرام و حسرت بار جستجو کنم  
نامهای از یادرفته ئی را که روزگاری بودند و اینک نیستند ...



## واپسین جام

دیر گاهست و تاریك

بی اعتناء و بی چشمداشت دیدار آشنائی

دیگر باره قدم بزندگی می گذارم

همانگونه که ناشناس آمده ام - ناشناخته میروم

بی آنکه سخنی از عشق و سوز و ساز آن بگویم .

آخرین ناله، همچون شب تار،

آخرین سخنان و تبسم پنهان،

در این نور پریده رنگ، رؤیائی بیش نیست .

با این همه عمر رخشان را - باز نخواهی گرداند.

و به کجا رفتند یاران من

مگر همگان ناپدید شدند ،

دیر کرده ام. در بزم پر شکوه شما

واپسین جام را بامن بنوشید .



جامی که مشتاقانه از آن سرمست شده‌ایم،  
و باشادی و نشاط روح خود را صیقل داده ایم...  
در نك كنید، آمدم، دیر کرده‌ام من  
و افسین جام را بامن بنوشید

## وا ماندگان

و آنگاه که به ایام تاریک گذشته ام می‌نگرم،  
و برشته پندارها و رؤیاهای نابسامانم می‌اندیشم،  
می‌بینم که آنها همچون خونی زهر آگین در عروقم از جریان باز  
می‌مانند،

و در قعر دهلیزهای تاریک قلبم، را کدمی شوند،

و در طپش قلبم

نغمه‌ئی جان شکار و غریزه‌ئی ناشناخته  
که نشانه چیرگی بر اندیشه‌های پوچ و نیستی است  
چونان ترنم پندارهای نازیبا، چهره می‌نماید.



## مروارید آبی

مرا گفتند.

هرگاه الهه سیاه ماه

ترا ببوسد

چون بخانه باز گردی-

مرواریدی آبی بر کف خواهی داشت.

به آرامی به کنار دریاچه نزدیک شدم

آنجا که ماه همچون زمرد

خرد شده بود.

بامدادان

آنگاه یارانم مرا بازیافتند

و بر سردست بخانه ام بردند،

در گریه و شیون آنان

من مشت گره خورده خود را باز کردم.

و آنها مروارید آبی را

در کف دستم دیدند.



## تکیه بر یک پا

درنی زار مه آلود جمجمه‌ام  
امروز یادگاری همچون مرغ ماهیخوار  
بریک پا ایستاده است ،  
درحالی‌که منقارش بر سینه سپیدش تکیه داده است.  
و آنگاه که با انگشتم به او اشاره کردم - نالید.  
بالهای عظیمش را گشود  
و به آرامی

(همچون کسی که بی خیال خمیازه می کشد)

هوای اطراف را بارها پاروزد  
و آنگاه جهت منقارش را در پیش گرفت  
و بسوی بن بست تیره نیزاران روانه شد .  
لحظه‌ئی چند ، لحظه‌ئی طولانی  
خش خش پروازش که بخاموشی می گرائید  
در حرکت و پرواز بود.



## بکوهها، بدشتها، بریشهها

خداوند، مرا آسایش بخش،

در این زمانه،

طپش قلبم را آرام تر کن.

پایداری کوههای بی حرکت را

بمن ارزانی دار.

و صبر و شکیبائی گاو تنهائی را

که در مزرعه ایستاده

و در انتظار غروب آفتاب است

مرا با پلک حیرت آور بردباری فرو بند،

همچون دیده ئی که درون خود را می نگرد.

مرا ریشه یی در خاک کن

و باریشه های عمیق

بازوانم را بسوی آفتاب برافراز

بادعائی سبز



مرا با آرامش جاودانی خود ،  
به جریان آرام اشیاء  
پیوند بزن  
بکوهها ، بدشت ها  
بریشه ها .

## برسنگ مزار

ترا چه نام بود ،  
همانست که همیشه بود .  
و اینک نیز  
برسنگی صاف نقر کرده اند

شما کوشیدید مرا از مسیر زندگی بر کنار دارید  
امامن ماندم و جاودانه خواهم ماند  
آنان که اینچنین عمیق  
بر این تخته سنگ تیره  
نقش بسته ام



## آراتو ریو

در جمجمه ام آئینه هایی شکسته اند

و صداها - گویهای بلورین  
که بر تیغۀ فواره هامیرقصدند.

من عریانم ، پنداری  
و تمامی منافذ تنم  
پنجره هائست باز ،  
که از آن نور خیره کننده‌یی به برون می‌تراود

در خود دریاچه‌ئی درخشان احساس می‌کنم  
سرد و زلال  
آنجا که از آبهای آن  
پرندگان عظیم باریک ساق برمی‌خیزند ،  
ودسته ، دسته  
محو می‌گردند



در آئینه سپید، و بیحرکت و سرد دریاچه ...

و آنگاه

آرام، آرام، بسیار آرام،  
پنجره ها یکان یکان بسته میشوند

و عجزه ئی با کلاه سپید،  
در حاشیه خلوت تنم می گردد

۱۵۵۵

زنی و مردی و کودکی  
در تاریخ ۱۵۵۵ مرده اند  
مردی و زنی پنجاه ساله  
و کودکی پنجاه ماهه،  
در سال ۱۵۵۵  
زنی و مردی و کودکی  
۱۵۵۵ بار مرده اند.



## باز خواهم گشت

او دست بدیدگانم نهاده است،  
و مرانوازش می کند ،  
و همچون نسیمی که بردامن بادبان کشتی می نشیند  
در کنارم نشسته است  
و بالبخندی پرمهر مرا می نگرد .  
آنگاه مانند عطر دل آویز خاک مرطوب  
می ایستد و چهره ام را بر کف دستهایش می گیرد .

او بسان مادری وفادار و مهربان  
با صبر و بردباری در انتظار منست

و میدانند که روزی بسویش بازخواهم گشت

. . . . .

من صبر عظیم مرا را دوست میدارم

رکود را

سکوت را



خوشهٔ پر آب را در جامی بفشار،  
و آنگاه بالبانى آزمند آنرا بمك  
نور را - از میان بلور ناب

بادید گانی سرمست  
جریان این رود عظیم را بنگر،  
و عمرت را در میگزاری بی پایان طی کن،  
و مرك را در خود - همچون شراب  
قطره قطره پذیرا باش

## فریاد

در کنج میخانه لمیده ام ،  
و با روح مستم ، مغموم و افسرده در راز و نیازم . . .  
رویاها چهار نعل می تازند .  
و در آفاق زرین غبار ناپدید می شوند .

از ظلمت سیر زمان و از طریق سپید قرن‌ها



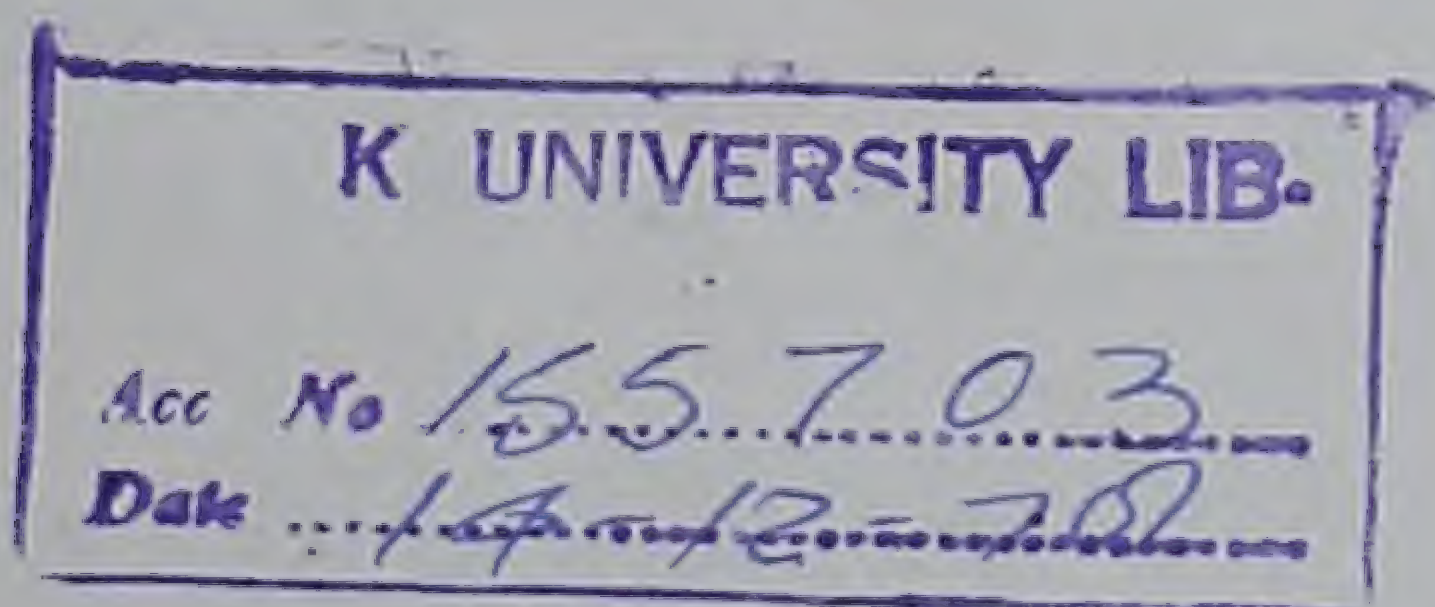
دور میشوم

از گذر چهار نعل رؤیاها به کرانه‌های گردش ایام  
تنها جرقه‌یی برمبخزد .

و در ژرفنای دل دیوانه‌ام سرگردان میگردد  
و دلم همچون چلچراغی بزرگ روشن است .  
وظلمت تیره‌ی شبها را شعله‌ور میسازد .  
گویا کسی دیوانه وار فریاد میکشد .  
( ای ، ای . . . )

در کنج میخانه لمیده‌ام  
و پیاله در میان انگشتان مرتعش می‌لرزد  
گویا کسی به آرامی نجوا می‌کند  
( دیرمانده‌یی )

لیکن روح سرمستم  
چیزی در نمی‌یابد . . .





THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY.

DATE LOANED

Book No. \_\_\_\_\_

Class No. \_\_\_\_\_ Copy \_\_\_\_\_

Vol. \_\_\_\_\_

Accession No. \_\_\_\_\_

--	--	--	--



THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY.

DATE LOANED

Class No. \_\_\_\_\_ Book No. \_\_\_\_\_

Vol. \_\_\_\_\_ Copy \_\_\_\_\_

Accession No. \_\_\_\_\_

--	--	--	--



Call No.....

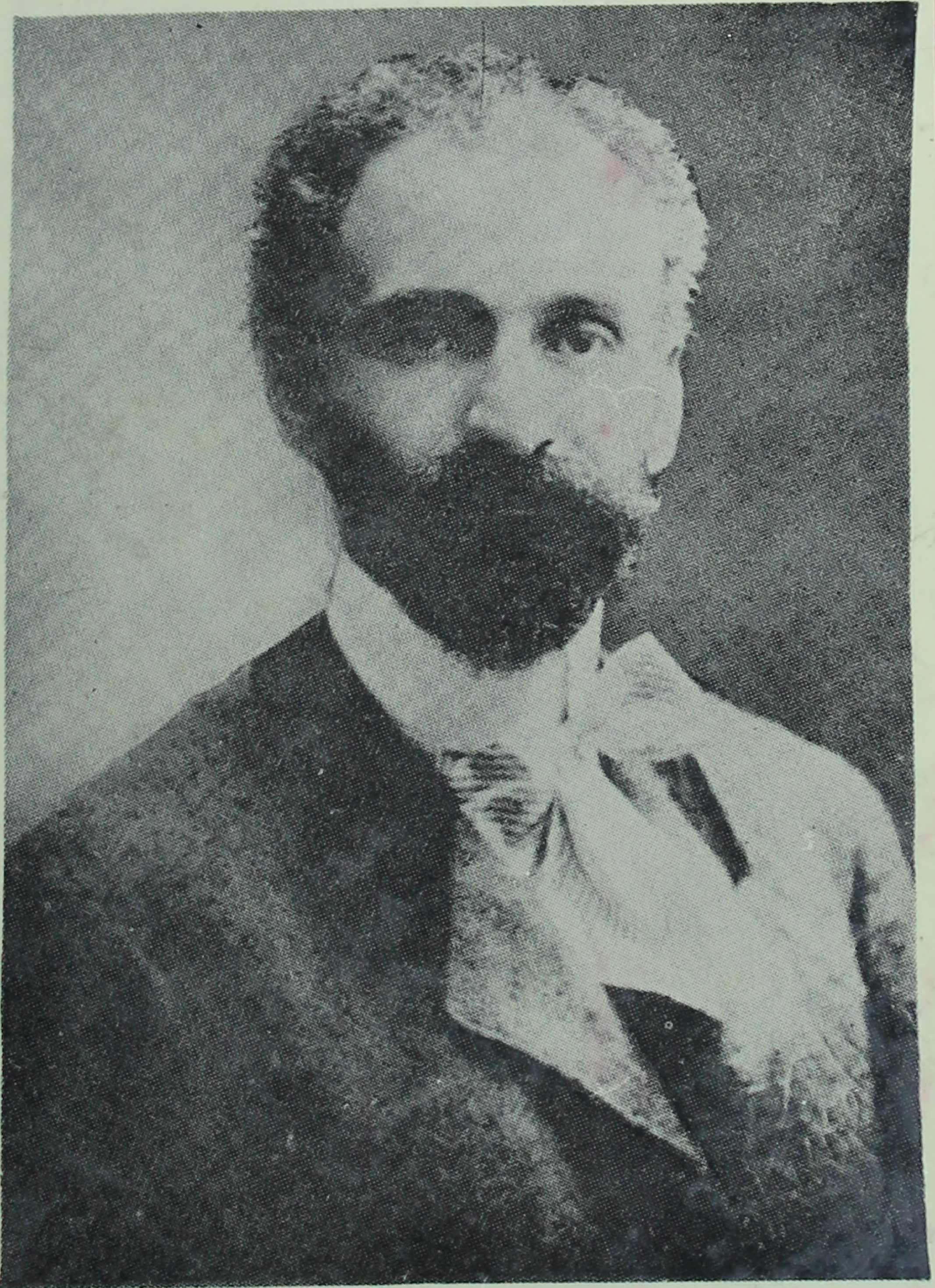
Account No.....

Date.....

**J. & K. UNIVERSITY LIBRARY**

This book should be returned on or before the last stamped above.  
An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is  
kept beyond that day.





ՅՈՎՀԱՆՆԷՍ ԹՈԻՄԱՆԵԱՆ

1869 - 1923